

# NDZIMA YA 1

## 1. MANGHENELO

Ndzi twe ndzi ri na ntlhonthlo wa ku endla ndzavisiso lowu wa ku vumba matheme ya Xitsonga ma suka eka Xinghezi eka dyondzo ya andziso wa swimilana (plant production) hi ku kongomisa eka hotikhalicha (horticulture), hi ku vona leswaku ku na nkayivelo wa matheme ya hotikhalicha (horticulture) lama hlamuseriwaka hi ririmi ra Xitsonga.

Ndzi xiye leswaku vanhu vo tala lava va tirhaka hi swa hotikhalicha vo tala va vona a va dyondzangi ku ya kule, kutani ke, mavito yo tala ya swimilana leswi va tirhaka hi swona a va ma tivi hi Xitsonga. Ndzi lava ku pfuneta ku hlamusela matheme ya matsavu kumbe miroho na ya mihandzu leswaku va ta kota ku twisisa kahle lava va tirhaka hi swimilana leswi.

Xiyenge xin'wana na xin'wana xi na muxaka wa ririmi lowu xi wu tirhisaka leswaku vanhu va xiyenge xolexo va kota ku twisisa hi mfanelo, xikombiso: exibedhlele, etikhoto, eswikolweni na kun'wana. Muxaka lowu wa ririmi hi wona lowu hlawulekisaka vanhu lava tirhaka muxaka wo karhi wa ntirho kumbe vanhu va xiyimo xo karhi. Van Dijk (1968: 92) u seketela mhaka leyi loko a ku:

*When people visit a doctor, appear as witnesses in court, hold meetings at their work places, negotiate business, call railway station for information, as faculty meet their students in office hours, or as counsellors or clients participate in AIDS counselling sessions, they are talking, communicating and interacting in institutional "context". They are using language to conduct the kinds of affairs in which we are all engaged when dealing with variety of organisations, or as their clients (customers,*

*students, patients and the like). Language - in the form of talk-in-interaction - is the means by which the participants perform and pursue their respective institutional tasks and goals.*

Ntshaho wa Van Dijk wu hlamusela leswaku loko vanhu va hlangana va tirhisa ririmi tanihi xifambisinkulu xa mahungu. Muxaka wa ririmi lowu tirhisiwaka eku hlanganeni loku, wu ta hambana ku suka eka xiyenge xo karhi ku ya eka xiyenge xo karhi. Leswi swi endla leswaku hi fika eka mhaka ya theminoloji

Eka ndzavisiso lowu ndzi ta va ndzi ri karhi ndzi langutisa swiphiso leswi nga kona eku hundzuluxeni ka matheme hikuva ndzi ta va ndzi hundzuluxa matheme ku suka eka ririmi ra Xinghezi ma ya eka ririmi ra Xitsonga, hambileswi ku hundzuluxa matheme ma suka eka ririmi ra Xinghezi ma ya eka rin'wana a swi olovi. Leswi swi seketela hi Nida (1964: 15) loko a vula leswi landzelaka:

*The translator's task is essentially a difficult and often a thankless one.*

Ntshaho lowu nga laha henhla wu hlamusela leswaku ntirho wa muhundzuluxi a wu olovi naswona wu tala ku va wu nga khensiwi.

### 1.1. Xikongomelo

Xikongomelo xa xitsalwana lexi i ku xopaxopa theminoloji ya **“plant production”** hi ri karhi hi kongomisa eka **“horticulture”** hi ku tirhisa matsalwa yo hambana-hambana ya vatsari kumbe swidyondzeki swo hambanahambana.

Swidyondzeki swo hambanahambana swi hlamusela rito ra **“horticulture”** hi tindlela to hambana.

Acquaah (1999: xxx) yena u ri hlamusela hotikhalicha hi ndlela leyi landzelaka:

*The term horticulture is derived from the Latin word “hortus” (garden) and “cultura” (cultivation) which means garden cultivation.*

Ntshaho lowu wa Acquaah wu hlamusela leswaku rito ra **“horticulture”** i rito leri tumbuluxiweke ri huma eka marito mambirhi ya Xilatini ku nga rito **“hortus”** leri vulaka xirhapa na rito **“cultura”** leri vulaka ku rima, leswi hlamuselaka ku rima xirhapa.

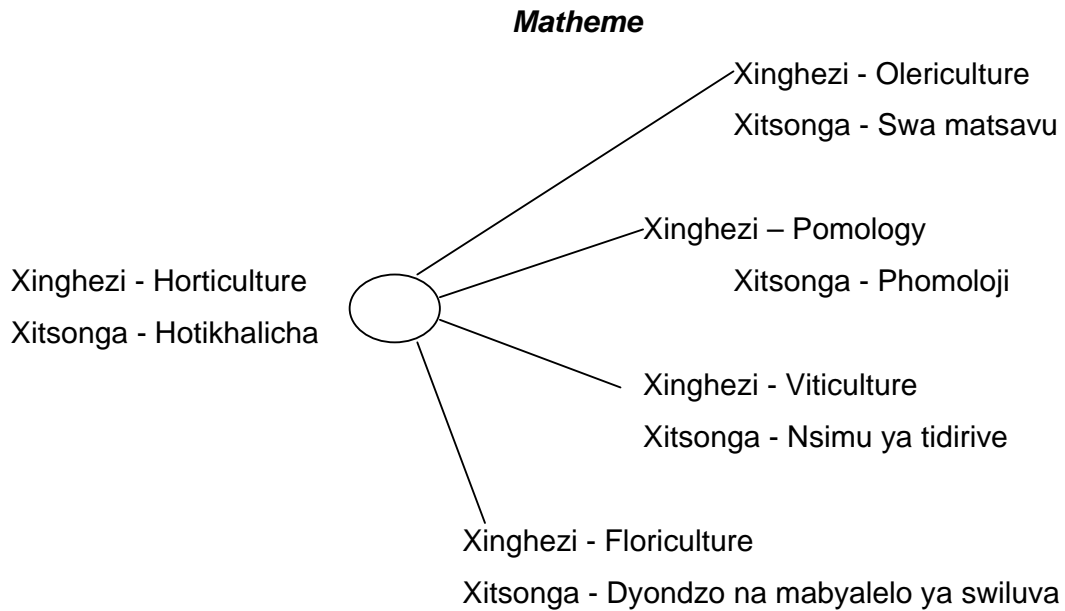
Kasi Hornby (2001: 321) yena u ri:

*Horticulture is the study or practice of growing flowers, fruits and vegetable.*

Marito lawa ma nga laha henhla ma hlamusela leswaku rito ra **“hotikhalicha”** ri hlamusela dyondzo kumbe mabyalelo ya swiluva, mihandzu na matsavu. Allen (2005: 330) u ya emahlweni na yena a hlamusela rito ra **“hotikhalicha”** hi ndlela leyi: *“Horticulture is the art of cultivating gardens”*.

Preece na Read va hlamusela leswaku **“horticulture”** yi na swiphemu swo talanyana swo fana na *“olericulture”, “pomology”, “viticulture”, “floriculture”, “greenhouse management”, “turfgrass management”, “nursery management”, “arboriculture”, “landscape horticulture”, “interioscaping horticulture therapy”*.

Matheme ya **“horticulture”** ya nga kombisiwa eka xifaniso xa murhi hi ndlela leyi landzelaka laha hansi:



Preece na Read (1993: 3-4) va tlhela va hlamusela swiphemu leswi nga laha henhla hi xin'wexin'we hi ndlela leyi landzelaka:

#### 1.1.1. *Xinghezi - Olericulture*

*Xitsonga - Swa matsavu*

Preece na Read (1993: 3-4) va hlamusela olerikhalicha hi ndlela leyi: *“The growing and study of vegetables”*.

Leswi swi nga laha henhla swi hlamusela leswaku **“olericulture”** i ku byala na ku dyondza hi matsavu kumbe tinxaka ta matsavu.

#### 1.1.2. *English - Pomology*

*Xitsonga - Swa mihandzu ya timanga /Phomoloji*

Preece na Read (1993: 3-4) va ya emahlweni va hlamusela phomoloji hi mukhuva lowu landzelaka: *“The growing and study of fruits and nuts.”*

Preese na Read va hlamusela leswaku phomoloji i dyondzo ya makuriselo ya mihandzu na timanga.

### 1.1.3. Xinghezi - Viticulture

*Xitsonga - Dyondzo ya mabyalelo ya tidirive*

*The growing and study of grapes or vines. Vitis is the Latin word for vine, hence viticulture is vine culture. Viticulture may be included in pomology.*

Swidyondzeki leswi swi hlamusela leswaku rito “viticulture” i dyondzo na mabyalelo ya tidirive kumbe nsimu ya tidirive. Rito “**vitis**” i rito ra Xilatini ro vula nsimu ya tidirive kasi “**viticulture**” ri vula nsimu ya tidirive leyi rimiweke. “**Viticulture**” yi nga katsiwa eka phomoloji kumbe dyondzo na mabyalelo ya mihandzu.

### 1.1.4. Xinghezi - Floriculture

*Xitsonga - Dyondzo ya mabyalelo ya swiluva*

Preece na Read (1993: 4) va hlamusela fulorikhalicha hi ndlela leyi landzelaka:

*“The growing and study of flowers.”*

Ntshaho lowu nga laha henhla wu hlamusela leswaku “**floriculture**” i rito leri hlamuselaka dyondzo na mabyalelo ya swiluva.

Eka xitsalwana lexi hi ta kongomisa mhaka ya hina yo hlamusela matheme eka swiphemu swimbirhi ntsena, ku nga “**Olericulture**” leyi ku nga dyondzo yo byala matsavu na “**Pomology**” ku nga dyondzo na mabyalelo ya mihandzu na timanga.

## 1.2. Nsusumeto

Ndzi susumetiwiwe ku tsala xitsalwana lexi hi ku vona leswaku ku na nkayivelo wa matheme ya hotikhalicha (horticulture) lawa ma hlamuseriwaka hi ririmi ra Xitsonga. Leswi swi seketela hi marito ya Antia (2006: 16) loko a ku:

*... concepts and discourse of a certain kind can be linguistically indigenised.*

Antia u hlamusela leswaku tikhonsepe ta theminoloji ya ririmi hi swona masungulo yo va ririmi ro karhi ri hlayiseka. Antia u boxa leswaku mfumo wu ri woxe wu nge swi koti ku hluvukisa tindzimi hinkwato, kambe matshalatshala ya fanele ku va ya endliwa na hi swiyenge swin'wana etikweni.

Eka Vumbiwa ra Afrika Dzonga ku vuriwa leswaku tindzimi hinkwato ta ringana, kambe hi ku vona leswaku ririmi ra Xitsonga ri salele endzhaku, ndzi lava ku ri hluvukisa na ku komba leswaku vanhu va fanele va huma eka maendlelo ya khale hi ku kombisa vuxaka bya matheme, hi ku hlamusela swi twisiseka ku nga ri hi ku nyika nhlamuselo hi rito rin'we.

Eka xitsalwana lexi ndzi ringeta ku papalata mhaka yo hluvukisa tindzimi ta van'wana, ndzi ringeta ku hoxa xandla eku hluvukiseni ka ririmi ra hina ra Xitsonga leswaku na rona ri ta tekeriwa enhlokweni hi tinxaka tin'wana. Ku pfumaleka ka theminoloji eka ririmi ra hina ra Xitsonga hi swona swi ndzi susumeteke ku lava ku tsala xitsalwana lexi. Swin'wana hileswaku hi hanya eka nkarhi wa ku cinca ka swilo, laha swi lavaka na hina hi cinca maendlelo ya swilo.

Leswi swi seketeriwa hi Cabré (1998: 2) loko a ku:

*... we are living in a transitional period and that our society is characterised by a series of changes that make notably different from earlier society.*

Hi ntshaho lowu nga laha henhla ku hlamuseriwa leswaku hi hanya enkarhini wa ku cinca na leswaku ndhawu ya ka hina yi funghiwa hi ku cinca loku

landzelanaka loku ku tisaka ku hambana ka xiyimo xa ndhawu ya ka hina ni lexi xa khale.

Leswi swi nga laha henhla hi swin'wana swa leswi swi ndzi hlohloteleke, ndzi lava ku tsala xitsalwana lexi leswaku ndzi ringeta ku hoxa xandla eka ku cinca matsalelo ya dikixinari yo teka rito ra Xilungu ivi ri tsariwa hi rito ra Xitsonga ri nga hlamuseriwi hi vuenti. Laha ka xitsalwana lexi rito ri ta hlamuseriwa hi vuenti leswaku swi ta kota ku twisiseka.

### 1.3. *Maendlelo eka dyondzo leyi*

Eka dyondzo leyi ndzi ta tirhisa nxopaxopo wa switsariwa (text analysis) lowu tiwaka hi ra nxopaxopo wa vundzeni (context analysis) nkarhi wun'wana. Eka ndzavisiso lowu ku ta tshahiwa ntsena leswi ku nga ta kongomisiwa eka swona ku humelerisa dyondzo leyi erivaleni.

Nxopaxopo lowu wu hlamuseriwa hi ndlela leyi landzelaka:

*A standard methodology in the science for studying content of communication.*

[www.en.wikipedia.org/wiki/cont-analysis](http://www.en.wikipedia.org/wiki/cont-analysis)

20.05.2008.

Ntshaho lowu nga laha henhla wu hlamusela nxopaxopo wa vundzeni tanihi maendlelo eka sayense laha ku dyondzisiwaka timhaka leti yelanaka na mbulavulo.

Hi nga katsakanya hi ku vula leswaku leyi i dyondzo leyi nga ta langutisa kumbe ku xopaxopa vundzeni bya mbulavulo. Nhlamuselo ya matheme yi ta tirhisiwa ku nyika angarhelo wo twisisa timhaka leti dyondzo leyi yi lavaka ku tupaluxa. Matheme ya ta tsariwa tanihi leswi ya nga xiswona eka tsalwaxidzi, ivi ma tsariwa hi Xitsonga, ma tlhela ma hlamuseriwa katsongo.

Eka ndzavisiso lowu vuxokoxolo byi ta endliwa hi ku tirhisa matsalwa yo hambanahambana lawa ma nga na vuxokoxoko bya ndzavisiso lowu.

#### 1.4. *Miehleketo ya swidyondzeki swo hambanahambana hi theminoloji*

Swidyondzeki swo hambanahambana swi na miehleketo yo hambanahambana hi theminoloji. Cabre (1991: 1) u vula leswi:

*The simultaneous expansion of knowledge and the growth of technology and communication in the eighteenth century, terminology was seen as a necessary tool for overcoming some of the difficulties associated with these multiple-development.*

Cabre u boxa mhaka ya leswaku ku ndlandlamuka hi xihatla na nhluvuko wa thekinoloji a ku lavangi ntsena ku thyiwa ka tikhonsepe letintshwa, kambe a ku laveka na ntwanano eka matheme lama tirhisiwaka. Temmerman (1984: 10) u seketela marito lawa hi ku tshaha Felber loko a ku:

*... while in linguistics words content and word form are regarded as a unit, in terminology concept and designation (term, symbol, abbreviation) are separated.*

Felber u hlamusela leswaku eka lingwisitiki vundzeni bya rito na xivumbeko xa rona swi tekiwa tanihi xiphemu xin'we eka theminoloji, khonsepe na leswi swi yimelaka swona swa hambanyisiwa, kasi Kageura (2002: 1) yena u nyika mavonelo lama landzelaka:

*Term: A lexical unit consisting of one or more than one word which represents a concept inside a domain*

*Terminology: The vocabulary of a subject field.*



Kageura u hlamusela ku hambana exikarhi ka theme na theminoloji. U hlamusela theme tanihi nchumu lowu vumbiwaka hi rito rin'we kumbe mambirhi leri yimelaka khonsepe endzeni ka xiyenge xo karhi, kasi theminoloji yi vuriwa yi ri ntivomarito ya dyondzo yo karhi. Antia (2000: 10) yena a vula leswi landzelaka hi theminoloji:

*... note that work on terminology can be taken on by individuals and professional association, groups which empirical studies have shown to create and disseminate vocabulary with for greater success than government agencies.*

Hi ku ya hi ntshaho lowu nga laha henhla, ntirho wa theminoloji wu nga ha endliwa hi munhu, swidyondzeki, ntlawa wa vanhu va dyondzo yo karhi na va vutivi, leswi kombisaka ku humelela ku tlula loko swi endliwa hi mihlangano leyi yimelaka mfumo.

Marito lawa ya tirhisiwaka ngopfu ya fanele ku komisiwa leswaku muyingiseri a ta kota ku twisisa nhlamuselo leyi tumbuluxiweke ku endlela leswaku ku ta va na ku humelela eka theminoloji. Guideline for Terminology Policies (2005: 2) yi seketela timhaka ta theminoloji hi ku vula leswi landzelaka:

*Terminology plays a crucial role wherever and whenever domain specific information and knowledge is generated (e.g. in research and development);*

- *Used (e.g. specialised text)*
- *recorded and processed (e.g. database)*
- *passed on (via training and teaching)*
- *implemented (e.g. in technology and knowledge)*
- *translated and interpreted.*

Xiletelo xa milawu ya theminoloji xona xi boxa leswaku theminoloji ya nkoka kun'wana na kun'wana laha vutivi na mahungu ya xiyenge xo karhi ya tumbuluxiwaka (xikombiso: eka tsalwa ro hlawuleka, kandziyisiwaka na ku hleriwa) (xikombiso: eka ku dyondzisa vutivi na thekinoloji) kumbe eka vutoloki na muhundzuluxelo.

Swidyondzeki swo hambanahambana swi endlile ntirho wa swona wo hlamusela leswi va tivaka swona hi theminoloji. Swi kona swidyondzeki na mihlangano yo karhi ya vanhu lava vona va endleke swo karhi eka theminoloji ya ririmi ra Xitsonga.

#### 1.5. *Migingiriko leyi endliweke eka theminoloji ya ririmi ra Xitsonga*

Ku na migingiriko yo karhi leyi endliweke hi swiyenge swo hambanahambana leswi tirhanaka na theminoloji ya Xitsonga ku endlela ku hlukukisa ririmi ra hina ra Xitsonga. Swiyenge leswi swi hundzuluxile marito yo huma eka tidyondzo to fana na Sayense na Thekinoloji (Science and Technology), Thekinoloji ya Mahungu ya Vuhlanganisi (Information Communication Technology), dikixinari ya Metemetiki (Mathematics dictionary). Theminojiji ya swa-vubindzu (Commercial terminology), Theminojiji ya swa Rihanyu (Health/Medical Terminology), Projeke ya Theminojiji ya swa Xitetisitiki (Statistical Terminology Project), Projeke ya Theminojiji ya HIV/AIDS (HIV/AIDS Terminology Project). Dikixinari ya Xitsonga na Xinghezi (Xitsonga and English Dictionary) na Vumbiwa ra Riphabliki ra Afrika Dzonga, 1996 (The Constitution of the Republic of South Africa, 1996).

Matheme lawa ma hundzuluxiwaka ma aviwe hi mukhuva lowu landzelaka: Rito rin'we (one word), xivulwana (phrase), xivulwa (sentence), matheme yo hundzuluxiwa hi ku landza mpfumawulo (transliteration).

#### **(i) *Theme rin'we (one term)***

Hornby (2005: 1526) u hlamusela theme hi mukhuva lowu landzelaka:

*A word or phrase used as the name of something, especially one connected with a particular type of language.*

Hornby u hlamusela theme tanihi rito kumbe xivulwahava lexi tirhisiweke tanihi vito ra xo karhi, ngopfu-ngopfu eka munhu loyi a tivaka ririmi ro karhi. Kageura (2002: 1) yena u seketela Hornby hi ku vula leswi landzelaka hi theme:

*... A lexical unit consisting of one or more than one word which represents a concept inside a domain.*

Kageura u hlamusela theme tanihi nchumu lowu vumbiwaka hi rito rin'we kumbe mambirhi leri yimelaka khonsepe endzeni ka xiyenge xo karhi, swikombiso:

Ndziriso (compensation)  
Mutirhisi (consumer)  
Xigotso (Apparatus)  
Xisiwana (orphan)  
Xifundzo (privilege)

**(ii) *Xivulwahava (phrase)***

Hornby (2005: 1092) u hlamusela xivulwahava hi mukhuva lowu landzelaka:

*A group of words without a finite verb, especially one that forms part of a sentence.*

Hornby u vula leswaku xivulwahava i nhlengelo wa marito lama nga riki na riendli emakumu, ngopfungopfu lama vumbaka xiphemu xa xivulwa.

wordnet.Princeton.edu/perl/webwn (28.10.2008) yi hlamusela xivulwahava (phrase) loko yi ku:

*An expression consisting of one or more words forming grammatical constituent of a sentence.*

Xivulwahava i mbulavulo lowu wu nga na rito rin'we kumbe yo tala lawa ma vumbaka xiphemu xa xivulwa. Loko va [en.wiktionary.org/wiki/phrase](http://en.wiktionary.org/wiki/phrase) (28.10.2008) vona va hlamusela xivulwahava (phrase) hi ndlela leyi:

*A short written or spoken expression; a word or group of words that function as a single unit in the syntax of a sentence, usually consisting of a head, or central word, and elaborating words ...*

Xivulwahava i xiphemu xo koma xo tsala kumbe mbulavulo, i rito kumbe ntlawa wa marito lama tirhaka tanihi vun'we eka nongonoko wa xivulwa, hi ntlovelo ma nga va nhlokomhaka kumbe rito ra le xikarhi ku katsa na marito lama ndlandlamuxaka.

(Relationship signs)

Nomboro ya le kusuhi (round number)

Ntirhisano wa tiselifoni (cellular network)

n'wini wa nkota (account holder)

Xiphemu xa ximbirhimbirhi (binary fraction)

**(iii) Xivulwa (sentence)**

Xivulwa xi hlamuseriwa hi Hornby (2005: 1331) hi ndlela leyi landzelaka:

*A set of words expressing a statement, a question or an order, usually containing a subject and a verb.*

Ntshaho lowu nga laha henhla wu hlamusela xivulwa tanihi nhlengelo wa marito lama humeselaka ehandle xitatimendhe, xivutiso kumbe ndzeriso, hakanyingi ma na nhlokomhaka na riendli, xikombiso, Nomboro yo

avanyiseka hi mbirhi (even number). Laha nhlokomhaka i 'nomboro' kasi riendli i 'avanyiseka'.

South African Oxford Secondary School Dictionary (2005: 565) yi seketela marito lama nga laha henhla loko yi hlamusela xivulwa hi mukhuva lowu:

*A group of words, usually containing a verb, that expresses a complete thought and forms a statement, question, exclamation or command.*

Hi ku ya hi ntshaho lowu nga laha henhla xivulwa i nhlengelo wa marito lama nga na riendli lama humelerisaka miehleketo leyi heleleke naswona yi vumbe xitatimendhe, xivutiso kumbe xileriso. Alswang (1989: 906) na yena u ya emahlweni a seketela hi nhlamuselo ya yena ya xivulwa hi ndlela leyi:

*A group of words used to make a complete statement, question or command.*

Alswang u vula leswaku xivulwa I nhlengelo wa marito lama tirhisiwaka ku endla xitatimendhe lexi heleleke, xivutiso kumbe xileriso, swikombiso:

Vuvabyi byo tlulela hi moya. (Communicable disease).

Xana kokwana u vuyile ekaya? (Did grandmother come home?)

[en.wiktionary.org/wiki/sentence](http://en.wiktionary.org/wiki/sentence) (28.10.2008), va hlamusela xivulwa hi ndlela leyi:

*A grammatically complete series of words consisting of a subject and predicate, even if one is implied and typically beginning with a capital letter and ending with a full stop.*

Ntshaho lowu nga laha henhla wu hlamusela leswaku xivulwa i nongonoko wa marito lama heleleke lama nga na nhlokomhaka na riendlinkulu, laha munhu a faneleke ku sungula hi letere lerikulu a hetelela hi hiko (full stop).

Swidyondzeki leswi nga laha henhla swo lava ku hlamusela leswaku xivulwa i nhlengelo wa marito lama humesaka xitatimendhe xo helela lexi nga na riendli eka xona.

Eka [www.gitta.info/LayoutDesign\\_glossary.html](http://www.gitta.info/LayoutDesign_glossary.html) (28.10.2008) va hlamusela ku hundzuluxa matheme hi ku landza mpfumawulo (transliteration) hi mukhuva lowu landzelaka:

*This is a method of transcription. It describes the replacement of any character in the one language, in the character of the other language ...*

Leyi i ndlela ya muhundzuluxo. Yi hlamusela ku siva maendlelo man'wana ya ririmi rin'wana hi maendlelo man'wana ya rin'wana ririmi.

Eka [en.wikipedia.org/wiki/Transliteration](http://en.wikipedia.org/wiki/Transliteration) (20.10.2008) va vula leswi landzelaka:

*Transliteration is the practice of transcribing a word or text written in one writing system into another writing system or system or system of rules for such practice.*

Muhundzuluxo wo landza mpfumawulo i ndlela yin'wana yo hundzuluxa rito kumbe matsalwa lama tsariweke hi ndlela yin'we ku yisa eka matsalwa man'wana kumbe milawu yin'wana ya maendlelo lawa. Swikombiso, marito yo huma eka Xinghezi:

Khodi ya poso (postal code)

Khasete ya vhidiyo (video cassette)

Miliyoni (million)

Mojulo (module)

Pokarata (postcard)

## 1.6. *Swiyenge leswi tirhaneke na theminoloji*

Tani hilaha ndzi vuleke hakona laha henhla leswaku ku na swiyenge swo hambanahambana leswi tirhaneke na theminoloji ya Xitsonga, swiyenge leswi swi hundzuluxe matheme ya Xinghezi ma tsariwa hi ririmi ra Xitsonga na tindzimi tin'wana.

Ku na va Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko, lava va hundzuluxeke marito yo huma eka dyodzo ya Sayense na Thekinoloji (Science and technology). Ntirho wa vona wu thiyiwile vito ra "Multilingual Natural Sciences and Technology Dictionary for Grades 4 to 6". Laha ku hlanganile swidyondzeki swo hambanahambana, valeteri, vadyondzisi na vatokoti va ririmi ku va va hundzuluxa marito kumbe matheme ya suka eka Xinghezi ma ya eka Xitsonga, Xibunu na Tshivenda. Matheme yo tala laha ka Sayense na Thekinoloji loko ma hundzuluxiwa ma suka eka Xinghezi loko ma tsariwa hi Xitsonga man'wana ma va hi rito rin'we (term), xivulwahava (phrase), xivulwa (sentence) na yo hundzuluxiwa hi ku landza mpfumawulo wa rito (transliteration).

### ***Ya rito rin'we (a term)***

#### ***Swikombiso:***

Amoniya (Ammonia)	(P3)
Aloyi (Alloy)	(P3)
Biriki (Brake)	(P13)
Burasi (Brass)	(P13)
Bakete (Bucket)	(14)

### ***Swivulwahava (Phrases)***

#### ***Swikombiso***

Vuvabyi bya chukele (Diabetes)	(P35)
Mhandzi ya xipalatsi (Ebony)	(P41)
Xitiya swihalaki (Condesate)	(P27)
Xidlaya switsotswana (Disinfectant)	(P37)
Lexi hlanganisiweke (Connective)	(P27)

Ku khoma hi vurhongo (Drowsiness) (P40)

***Swivulwa (Sentences)***

***Swikombiso:***

Mpfangano wa swifaniso (Collage) (P25)

Xihlahla xa rihlaza mikarhi hinkwayo (Evergreen tree) (46)

Swakudya swa swihari (Fodder) (P53)

Nongonoko wa khompyuta (Menu) (P81)

Mpimo wa swihalaki (Meniscus) (P81)

***Yo hundzuluxiwa hi ku landza mpfumawulo (Transliteration)***

***Swikombiso:***

Bayisikiri (Bicycle) (P9)

Khavichi (Cabbage) (P16)

Khadibodo (Cardboard) (P18)

Donki (Donkey) (P38)

Fonto (Font) (P53)

Ntirho wun'wana lowu hundzuluxiweke hi va Ndzawulo yaVutshila na Ndhavuko i wa theminoloji ya xifambisahungu (Multilingual Terminology for Information Communication Technology). Eka ntirho wa vona va hundzuluxe matheme ma tsariwa hi khumen'we wa tindzimi ta Afrika Dzonga, laha hi kumaka leswaku ririmi ra Xitsonga hi rin'wana ra tindzimi leti. Eka ntirho lowu marito yo tala ma lo hundzuluxeriwa kunene ku tsariwa lamantshwa kumbe ku tumbuluxiwa man'wana, kasi man'wana ya lo hundzuluxeriwa hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero ku yisa eka Xitsonga.

***Yo hundzuluxeriwa kunene (Translated words)***

***Swikombiso:***

Xigotso (Apparatus) (P1)

Mpaluxana (Decoder) (P7)

Xixingiwa (Laptop) (P13)

Marila nyongeni (Cellphone) (P3)

Hlayarito (Bit) (P2)



### ***Yo hundzuluxiwa hi ku landza mpfumawulo (Transliteration)***

#### ***Swikombiso:***

Eriyani (Aerial) (P1)  
Khomphyutara (Computer) (P5)  
Inthanete (Internet) (P13)  
Netiweke (Network) (P15)  
Posikarata (Postcard) (P17)

Dikixinari ya Metemetiki ya tindzimi to tala (Multilingual mathematics Dictionary) hi yin'wana ya mitirho leyi endliweke kumbe yi hundzuluxiweke hi va Ndzawulo ya Vutshila na Ndhavuko. Dikixinari leyi yi tsariwile hi nhlango wa vanhu vo hambanahambana, vadyondzisi, valeteri, vatokoti va ririmi na vahlayi va tinyuziphepha. Hi kuma leswaku marito ya kona loko ya hundzuluxeriwa yo tala ya kona ma va hi rito rin'we (term), man'wana ma va hi xivulwahava (phrase), man'wana wona ya va hi xivulwa, kasi man'wana ya va na nhlamuselo yo tlula rito rin'we.

### ***Ya rito rin'we (One word)***

#### ***Swikombiso:***

Nhlamulo (Answer) (P6)  
Kumbetela (Approximate) (P7)  
Masungulo (Basis) (P13)  
Nkwangulo (Clear) (P23)  
Ntshovo (Discount) (P41)

### ***Swivulwahava (Phrases)***

#### ***Swikombiso:***

Nxaxamelo wa ntlakuko (Ascending) (P9)  
Nyika nhlamuselo-nhlanganiso ya (Add) (P4)  
Fambela-tlhelo ra xikomba-nkarhi (Clockwise) (P24)  
Xa xirhendzevutana (Circular) P23)

### ***Swivulwa (Sentences)***

#### ***Swikombiso:***

Muchini wa banki wo nyika mali (Automatic teller machine) (P10)

Chati ya nongonoko wa matirhelo (Flow chart) (P56)

Xikombankarhi xa digiti (Digital clock) (P41)

***Ya nhlamuselo yo tlula rito rin'we (Equivalence words)***

***Swikombiso:***

Tumbuluxa, endla (Create) (P32)

Kanela, paluxa, andlala (Discuss) (P14)

Makumu, ndzilikano, ndzelekano (Edge) (P45)

Kucetela, khutaza (Encourage) (P47)

Chukucha, sula (Delete) (P32)

***Muhundzuluxo wo landza mpfumawulo (Transliteration)***

***Swikombiso:***

Cinci (Change) (P22)

Cheke (Cheque) (P22)

Bajete (Budget) (P17)

Buloko (block) (P16)

Va Ndzawulo ya Mitlangu, Vutshila na Ndhavuko va le xifundzeni xa Limpopo va hundzuluxile matheme ya ku huma eka theminoloji ya swa rihanyu ya hundzuluxeriwa eka tindzimi to tala (A Multilingual Glossary of Health/Medical Terminology) laha ku hundzuluxiweke marito ma suka eka Xinghezi ma ya eka Xitsonga, Xibunu, Xisuthu xa N'walungu na Xivhenda. Dikixinari leyi yi tsariwile endzhaku ka tin'hweti tinharhu Holobye wa swa Vutshila, Ndhavuko, Sayense na Thekinoloji (Minister of Arts, Culture, Science and Technology) a simeke nawu wa tiko hinkwaro wa tindzimi (National Language Policy Framework). Holobyenkulu (MEC) wa Mitlangu, Vutshila na Ndhavuko, Machwene Semenya eka "A Multilingual Glossary of Health/Medical Terminology" P2 u vule marito lama landzelaka:

*This policy has been designed to strengthen and enhance efforts like this. It calls on us to look at our*

*rich linguistic diversity as part of our renewal as Africans. This policy is a mechanism to ensure that the use of language broadens the horizons of our people to make basic services and work of government accessible to all our people.*

Ntshaho lowu wu hlamusela leswaku nawu lowu wu endleriwe ku kurisa na ku ndlandlamuxa maendlelo yo fana na lawa. Wu hi vitana ku langutisa ku anama ka tindzimi ta hina tanihi xiphemu xo tlhelela eka vu-Afrika bya hina. Nawu lowu wu pfuneta leswaku ku tirhisiwa ka tindzimi ku endleka ematikweni hinkwawo, ku tlhela ku tirha eka vanhu hinkwavo, eka switirhisiwa na le ka mitirho ya mfumo leswaku vanhu va ta kota ku tirha kahle.

Hi ntirho lowu endliweke hi va Ndzawulo ya Mitlangu, Vutshila na Ndhavuko (Limpopo) va ringete ku tiyisisa nawu lowu hlamuseriweke laha henhla, hi ku vumba kumbe ku hundzuluxa marito lama tsariweke hi Xinghezi ya ta Rihanyu ma tsariwa hi tindzimi tin'wana ta Afrika Dzonga laha Xitsonga ri nga rin'wana ra tindzimi leti.

Ku va ntirho lowu endleka ku hlangane swidyondzeki swo hambanahambana swo fana na tiphurofesa ta tiyunivhesithi, vatokoti va ririmi, vayimeri va ndzawulo ya tindzimi ta Xintu va Yunivhesiti ya Limpopo na ya Venda, tin'anga, vayimeri va vanhu etikholichi, vayimeri va xiyenge xa Hansard na xikolo xa Tshilidzini.

Matheme lawa ma hundzuluxiweke laha ka dikixinari leyi ma ngenise matheme lama tirhisiwaka eka ririmi ra vudokodela.

Yo tala ya matheme lawa ma lo tlhela ma tsarisiwa xisweswi ma nga xiswona laha ku nga lo engeteriwa switwari eka wona leswaku mata hlayeka kahle hi Xitsonga, i yo hundzuluxiwa hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero (transliteration). Ku na ya xivulwahava (phrase) na lawa ya nga ya rito tin'we (one word).

***Yo hundzuluxeriwa hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero  
(transliteration)***

***Swikombiso:***

Amuba (Amoeba) (P8)  
Bandichi (Bandage) (P8)  
Tliniki (Clinic) (P17)  
Endoplasima (Endoplasm) (P21)  
Vhentriliki (Ventricle). (P51)

***Ya rito rin'we (One word)***

***Swikombiso:***

Byeke (Abdomen) (P7)  
Mpfuvelo (Chime) (P17)  
Xitumbulukwana (Embryo) (P21)  
Rihudo (Dysentery) (P20)  
Xihluku (Suffocation) (P46).

***Swivulwahava (Phrases)***

***Swikombiso:***

Tlhandlamano hi ku velekiwa (Gynecology) (P24)  
Xilwa-na-mavabyi (Antibody) (P9)  
Nyokana ra le ndzeni (Thread worm) (P48)  
Ku tshwuka ka mahlo (Blepharitis) (P13)  
Ku tsema voko kumbe nenge (Kineplasty). (P29)

Ntirho wun'wana lowu endliweke hi va Ndzawulo ya Mitlangu, Vutshila na Ndhavuko va hundzuluxile matheme ya swa-mabindzu (commercial terminology) ya suka eka Xinghezi ma ya eka Xibunu, Xitsonga na Tshivenda. Ntirho wa vona wu vuriwa ***“A Multilingual Glossary of Commercial Terminology”***.

Joe Maswangana eka *“A multilingual Glossary of Commercial Terminology”* (P1) u ri:

*In keeping with the dictates of constitution of South Africa, we are making all endeavours to develop all the official languages in order to redress the inequalities that existed in this country.*

Marito lama nga laha henhla ma hlamusela leswaku hi ku landzelela vumbiwa bya Afrika Dzonga hi endla leswaku tindzimi hinkwato ti ringana ku lulamisa mhaka yo va tindzimi ti nga ringani leyi a yi ri kona laha tikweni ra hina.

Holobyenkulu wa Swa Mitlangu, Vutshila na Ndhavuko u vula leswaku eka mikarhi leyi nga hundza tindzimi ta hina ta Xintu a ti nga swi koti ku hoxa xandla eka ku hlulukisa ikhonomi. U vula leswaku hi yona mhaka ku fanele ku voniwa leswaku tindzimi ta hina ta hlulukisiwa. Nkulukumba Maswanganyi u tlhela a vula marito lama landzelaka:

*The National Language Policy Framework (NLPF) also stipulates all the required services that government departments need to comply with in order to provide multilingualism. Terminology development is one of the major functions stipulated in the NLPF.*

*In compliance with this requirement, the Department of Sport, Arts and Culture saw the urgent need to develop technical terminology.*

Hi ku ya hi ntshaho lowu nga laha henhla, Nawu wa tiko wa Tindzimi yi hlamusela leswaku swilaveko swa mfumo leswi swi faneleke ku endliwa leswaku tindzimi hinkwato ti kota ku ya emahlweni. Ku tumbuluxiwa ka theminoloji hi yin'wana ya mitirho leyi humelerisiweke eka NLPF. Ku tiyisisa mhaka leyi, Ndzawulo ya Mitlangu, Vutshila na Ndhavuko yi vone swi ri swa xihatla ku tumbuluxa theminoloji ya thekinikhali.

Va Ndzawulo ya Mitlangu, Vutshila na Ndhavuko va vona leswaku mbulavurisano (communication) wu fanele ku fikelela eka vanhu hinkwavo hi tlhelo ra swa thekinikhali, ivi va tumbuluxa dikixinari ya thekinikhali.

Loko va ri karhi va hundzuluxa matheme man'wana i ya rito rin'we (one word/ term), man'wana i ya xivulwahava (phrase), man'wana i ya xivulwa (sentence) kasi man'wana ya hundzuluxiwe hi ku landza mpfumawulo wa rito (transliteration).

***Ya rito rin'we (one word)***

***Swikombiso:***

Swiengetelo (Allowance)	(P8)
Mikavelo (Dividends)	(P20)
Ncicisano (Exchange)	(P21)
Xibalo (Levy)	(P26)
Museketeri (Sponsor)	(P30)

***Swivulwahava (Phrase)***

***Swikombiso:***

Ku durha ka vutomi (Cost of living)	(P17)
Xipima mixavo ya vatrhisi (Consumer price index)	(P17)
Ku hunguteka ka nxavo (Depreciation)	(P20)
Mpimo wa avhareji wa xibalo (Average tax rate)	(P9)
Nkota ya le bangi (Bank account)	(P9)
Mali leyi nga bangi (Bank balance).	(P9)

***Swivulwa (Sentences)***

***Swikombiso:***

Nawu wa nsirhelelo wa ku tirhisa vutsari (Copyright act)	(P17)
Mali ya vulawuri leyi bohiweke (Fixed administration fee)	(P23)
Xibalo xo xavisela matiko mambe (Export duty)	(P22)
Nhlangano wa mabindzu ya le handle (Foreign trade organisation)	(P24)
Ndhawu ya vuwiselo (Holiday resort)	(P24)

Xibalo xa tinkota to xaviseka (Marketable security's tax). (P27)

Ku na projeke a Theminioloji ya HIV/AIDS leyi nga tumbuluxiwa hi nhlengelo wa vatokoti va Xitsonga. Matheme lama nga le ka projeke leyi ya hundzuluxeriwe ma suka eka Xinghezi ya ya eka tindzimi ta khume laha Xitsonga ri nga rin'wana ra tindzimi leti.

Matheme lama nga laha ka projeke leyi ya hundzuluxiwile ma va hi rito rin'we ma tlhela ma hlamuseriwa.

**Swikombiso:**

Muthakhamelo (Fever) (P50)

Mahiselo yo tlula ya ntolovelo ya miri leswi talaka ku xikombiso xa vuvabyi

Ku nyika switsundzuxo (Counselling) (P35)

Switsundzuxo leswi nyikiwaka hi vatshila laha ku kaneriwaka hi xiyimo xa munhu no tlhela ku nyikiwa switsundzuxo.

Ku navela vanhu va rimbewu rin'wana (Heterosexual) (P61)

Ku va munhu a ri na nyanyuko wa masangu no navela vanhu va rimbewu rin'wana.

Hambileswi projeke leyi yi nga siki helelaka hikuva ka ha ri na matheme man'wana lama ku nga siki nyikiwaka tinhlamuseo ta swona, swikombiso:

Ku mbambambamba (Caress) (P23)

Xiyindlwana/Xihumelo (toilet) (P134)

Projeke yona yi na ntirho wo saseka swinene hikuva wu hambanile na tidikixinari leti ti tsariweke to tala hikuva tona a ti hlamuseli ngopfu marito. Yin'wana ya mitirho leyi endliweke i projeke ya theminoloji ya swa xitetisitiki (statistical terminology project). Projeke leyi i ntirho lowu hlanganyeriweke hi swidyondzeki swo hambanahambana laha ku nga hundzuluxiwa marito yo huma eka Xinghezi ma hundzuluxeriwa eka khume ra tindzimi ta Afrika Dzonga laha Xitsonga ri nga rin'wana ra tindzimi leti.

Va Sitetisitiki va Afrika Dzonga va tirhisile nhlango wa vadyondzisi, valeteri na van'wana lava va nga na ntokoto eka ku hundzuluxa marito yo karhi ma suka eka Xinghezi ma ya eka tindzimi leti ta Afrika Dzonga. Dokodela N.E. Nxumalo, Tatana H.T. Mashele na Tatana M.T. Babane hi vona lava a va langutane na matheme ya Xitsonga.

Eka ntirho wa vona va hundzuluxile matheme yo huma eka swa vurimi (Agriculture), swa ntivomisava (Geography), swa ntivorihanyu na xitetisitiki xa nkoko (Health and Vital Statistics), mbuyelo wa muti na tihakelo (household income and expenditure), vukorhokeri bya tiyindlu (Housing Services), vumaki na ntirho wa vubindzurisi (Industry and Trade), vatirhi (labour), tinkota ta rixaka (National Accounts), rixaka, xifundzankulu na mfumowa ndhawu (National, Provincial and Local Government), ku hlaya vanhu (Population Census), vusweti (Poverty), ndhawu yo ka yi nga ri ya mfumo (Private Sector), Nghingiriko wa bindzu ro seketela (System of Business Register), vupfumba na vuhlampfa (Tourism and Migration).

Matheme lawa va nga ma hundzuluxa ku na ya rito rin'we, ya swivulwahava (phrase), ya swivulwa (sentences) na yo hundzuluxeriwa hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero.

***Ya rito rin'we (One word)***

***Swikombiso:***

Mavelenzoho (Cereals) (P4)  
Rimbewu (Gender) (P20)  
Yindlu (House) (P56)  
Muthori (Employer) (P79)  
Noni (Widow) (P2160)

***Swivulwahava (Phrases)***

***Swikombiso:***

Nhlayelo wa vanhu (Population Census) (P148)



Vupfumba bya rixaka (National tourism)	(P215)
Nkambisiso wa bindzu (Enterprise survey)	(P185)
Vukorhokeri bya tiyindlu (Housing services)	(P121)
Xiyenge xa ximfumo (Formal sector)	(P80)

***Swivulwa (Sentences)***

***Swikombiso:***

Mpimo wa vanhu lava ringaneleke ku tirha eka ndziriso lowu nga cinceki  
(Employee labour at constant compensation)

Nkombiso wa vholomu ya andziso ya swicelwa  
(Index of physical volume of mining production).

Swikumiwa swa ntumbuluko leswi nga pfuxetiwiki  
(Non-renewable balance sheet)

Papila ra nkhaqato leri katsakanyiweke  
(Aggregate or consolidated balance sheet)

Mabindzunyingi yo nyika vukorhokeri eka vanhu  
(Non-financial public enterprise).

***Matheme lama nga hundzuluxiwa hi ku landza mpfumawulo wa rito  
(Transliteration)***

***Swikombiso:***

Khodi ya masipala (Municipal code)

Xitandi (Stand) (P60)

Ku sampula (Sampling) (P175)

Metadatara (Metadata) (P169)

Hositele (Hostel) (P55)

Biyota (Biota) (P96)

Dikixinari ya Xitsonga/English yi tsariwile hi va Huvo yo Angarhela ya Tindzimi ta Afrika Dzonga (PanSALB). Yi tumbuluxiwile hi lembe ra 1995. Lowu i

muhandzu wa migingiriko ya Huvo leyi, va tsarile dikixinari leyi ku ringeta ku hlulukisa ririmi ra Xitsonga tanihi leswi ri nga rin'wana ra tindzimi ta ximfumo ta Afrika Dzonga. PanSALB yi vonile swi antswa leswaku tindzimi ta Vantima ti antswisiwa kumbe ti hlulukisiwa na ku kurisiwa hi matlhelo yo hambna. Yin'wana ya tindzimi to hlulukisa tindzimi leti i ku tsala tidikixinari.

Marito lama tsariweke eka dikixinari leyi, Prof. D.I Mathumba u vula leswaku a ma lo tumbuluxiwa ya huma eka vavulavuri va ririmi rolero, kambe vatsari va dikixinari leyi va lo hlengeleta marito ni ku ma longoloxa ntsena.

Marito lama a ya hlamuseriwangi, kambe ku lo tsariwa rito hi Xinghezi, ivi ri tsariwa hi Xitsonga ku nga ri na nhlamuselo yo enta. Ku na ya rito rin'we (one word) na ya xivulwahava (phrase).

#### ***Ya rito rin'we (One word)***

##### ***Swikombiso:***

Vubasi (Cleanliness)	(P73)
Thumana (Coherence)	(P66)
Ntswongo (Absorption)	(P54)
Xinyami (Dark)	(P83)
Gwitsi (Frost).	(P11)

#### ***Swivulwahava (Phrases)***

##### ***Swikombiso:***

Hi ku komisa (Briefly)	P104)
Ku ya emahlweni (Continuation)	(P110)
Munyiki wa mahungu yo karhi (Informant)	(P130)
Nhlaribya ya marhimila (Slime gland)	(P153)
Swilondza eka xirho xa rimbewu (Genital herpes)	(P124)

#### ***Swivulwa (Sentences)***

##### ***Swikombiso:***

Hofisi yo pfuna eka swa nawu (Legal Aid Clinic)	(P135)
Nhwana la nga tiviki wanuna (Virgin)	(P163)

Murhi wo tshungula switsongwatsongwana emirini (Antibiotic) (P98)

Nkwama wa ndzindza-khombo wa vanhu lava heleriwaka hi ntirho (Unemployed Insurance Fund) (P160)

Vatirhi lava nga eka ndhawu yo karhi ku ya hi swiyimo (organogram) (P141)

***Yo hundzuluxiwa hi ku landza mpfumawulo wa rito (Transliteration)***

***Swikombiso:***

Aphili (Appeal) (P98)

Dokodela (Doctor) (P116)

Lebulu (Label) (P134)

Majoro (Major) (P136)

Odita (Audit) (P100)

Sejari (Surgery) (P155)

Eka migingiriko leyi endliweke ya ku hundzuluxa matheme, ku hundzuluxa vumbiwa bya tiko ra hina ra Afrika-Dzonga i nghingiriko wun'wana lowu endliweke. Endzhaku ka loko eAfrika-Dzonga ku ve na ntshunxeko wa ririmi rin'wana na rin'wana, laha ku nga amukeriwa tindzimi ta khume-n'we eAfrika-Dzonga tanihi tindzimi ta ximfumo, hi ti 8 Mudyaxihi 1996, vumbiwa bya Afrika-Dzonga byi hundzuluxiwile byi tsariwa hi tindzimi leti ta khume na yin'we, laha Xitsonga ku nga rin'wana ra tindzimi leti. Vumbiwa lebyi byi hundzuluxiwile hi ti 11 Nhlangula 1996.

Vumbiwa lebyi byi hundzuluxiwile hi vatokoti va Xitsonga lava va nga le Palamendhe ya Afrika-Dzonga laha va nga tshama ehansi va twanana leswaku byi fanele byi tsariwa hi tindzimi hinkwato ta khume-n'we ta Afrika-Dzonga. Vumbiwa lebyi byi hundzuluxiwile byi suka eka ririmi ra Xinghezi, byi ya eka ririmi ra Xitsonga na tin'wana tindzimi.

Ku hundzuluxeriwe matheme ya rito rin'we, ya xivulwahava (phrase) na ya xivulwa (sentence).

***Ya rito rin'we***

***Swikombiso:***

Tindzimi (language)

Vuxirho (membership)

Swiboho (decisions)

Xifundzo (privilege).

***Swivulwahava (phrases)***

***Swikombiso:***

Swipimelo swa timfanelo (limitation of rights)

Swiyimo swa xihatla (states of emergency)

Mavumbiwelo na nhlawulo (composition and election).

***Swivulwa (sentences)***

***Swikombiso:***

Kunguhato wa ta mafambiselo ya le ndzeni, makanelelo na maendlelo ya Huvo ya Tiko

(Internal arrangements, proceedings and procedures of National Council).

Huvo ya Tindzimi ya Afrika Dzonga leyi simekiweke hi huvo ya milawu ya rixaka yi fanele:-

- (a) ku yisa emahlweni no tumbuluxa matshamelo ya ku hlulukisiwa na ku tirhisiwa:
  - (i) tindzimi hinkwato ta ximfumo
  - (ii) tindzimi ta va-Khoi, ma-Nama na ma-San na
  - (iii) ririmi ra swikoweto.

*(Pan South African Language Board established by National Legislation must:-*

- (a) promote and create conditions for, the development and use of:-*
  - (i) all official languages;*
  - (ii) the Khoi, Nama and San Languages; and*
  - (iii) sign language).*

Migingiriko hinkwayo leyi endliweke hi swiyenge swo hambanahambana ku hundzuluxa matheme ya suka eka ririmi ra Xinghezi ma ya eka ririmi ra Xitsonga, matheme ya kona man'wana loko ma hundzuluxiwa ma va hi rito rin'we (one word), man'wana hi xivulwa (sentence) kasi man'wana ya lo hundzuluxiwa hi ku landza mpfumawulo wa rito ra kona.

### 1.7. *Maavelo ya dyondzo leyi*

Eka xitsalwana lexi hi ta vona hilaha swimilana leswi ku nga endliwa ndzavisiso eka swona swi nga avanyisiwa hakona. Swimilana leswi swi avanyisiwile hi mitlawa mimbirhi laha ku nga na phomoloji (pomology) na olerikhalicha (olericulture). Swimilana swa olerikhalicha (olericulture) swi nga swa matsavu, i mitlawa ya khumembirhi, kasi swa phomoloji (pomology) ku nga ya mihandzu yi kwalomu ka mune wa mitlawa.

Eka ndzima yo sungula hilaha hi kumaka manghenelo, xikongomelo, nsusumeto, miehleketo ya swidyondzeki swo hambanahambana hi theminoloji na migingiriko leyi endliweke eka theminoloji ya ririmi ra Xitsonga.

Ndzima ya vumbirhi hilaha ndzi hlamuselaka matheme ya nkoka lama fambelanaka na xitsalwana. Matheme ma katse theminoloji (terminology) lekizikhogirafi (lexicography) na lekiziyoni (lexion).

Ndzima ya vunharhu hilaha ndzi hlamuselaka theminoloji (terminology). Ndzima ya vumune hilaha ndzi hlamuselaka mitlawa ya matsavu ku ya fika eka ndzima ya khumetsevu. Swimilana leswi swi avanyisiwile hi khumembirhi wa mitlawa. Eka ntlawa wun'wana na wun'wana mavito ya swimilana ya tsariwile ni ku hlamuseriwa hi Xitsonga, nkoka ni vuxokoxoko bya wona hi vuenti.

Eka ndzima ya khumenkombo hilaha ku hlamuseriwaka dyondzo ya phomoloji (pomology) laha ku kombisiweke mitlawa ya mune ya mihandzu yi tlhela yi hlamuseriwa hi vuxokoxoko hi Xitsonga.

Ndzima ya khumenhungu i ndzima leyi nga khoma nkatsakanyo hinkwawo wa xitsalwana lexi.

## 1.8. Andziso wa swimilana (*Plant Production*)

### 1.8.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi ndzi ta langutisa swiyenge leswi kumekaka eka dyondzo ya swimilana (*plant production*).

Andziso wa swimilana (*Plant production*) i dyondzo yo anama swinene leyi katsaka swiyenge swo hambana-hambana swo fana na "**agronomy**", "**pasture science**", "**horticulture**" na "**plant production**".

Xifaniso xa murhi lexi xi landzelaka laha hansi xi kombisa swiphemu swa dyondzo ya swimilana (**plant production**):

Xitsonga - Dyondzo ya swimila-ndzoho  
Xinghezi - Agronomy

Andziso wa swimilana (*Plant Production*)      Xitsonga - Sayense ya madyelo  
Xinghezi - Pasture science

Xitsonga - Dyondzo ya Swimilana  
Xinghezi - Horticulture

Xitsonga - Nsirhelelo wa swimilana  
Xinghezi - Plant protection

## 1.9. Tinhlamuselo ta swiyenge swa andziso wa swimilana (*Plant production*)

### 1.9.1. Xinghezi - Agronomy

Xitsonga - Dyondzo ya swimilana-ndzoho

Hornby (2001: 15) u hlamusela rito **“agronomy”** hi ndlela leyi landzelaka:

*The relationship between the plants that farmers  
grow and the environment.*

Ntshaho lowu nga laha henhla wu hlamusela leswaku **“agronomy”** i vuxaka lebyi nga kona exikarhi ka swimilana leswi byariwaka hi varimi na ndhawu leyi swi byariwaka eka yona.

#### 1.9.2. *Xinghezi - Pasture science*

*Xitsonga - Sayense ya madyelo*

Preece na Read (1993: 63) va hlamusela **“Pasture science”** hi ndlela leyi landzelaka:

*The study of a field or and covered with grass.*

**“Pasture science”** i dyondzo ya ndhawu leyi nga funengetiwa hi byanyi, hilaha swimilana swi byariwaka kona loko swa ha ri mbewu swi funengetiwa hi byanyi leswaku swi ta kota ku mila swi ta tekiwa swi ya byariwa endhawini leyi faneleke.

#### 1.9.3. *Xinghezi - Plant protection*

*Xitsonga - Nsirhelelo wa swimilana*

**“Plant protection”** i ndlela leyi swimila swi sirheleriwaka hi yona leswaku swi nga dyiwi hi switsotswana na swivungu.

#### 1.9.4. *Horticulture*

**“Horticulture”** hi xin'wana xa swiphemu s swa **“plant production”**. Preece na Read (1932: 2) va hlamusela theme ra **“horticulture”** hi mukhuva lowu landzelaka:

*Horticulture means cultivated garden or more commonly culture of garden plants.*

Preece na Read eka ntshaho wa vona va hlamusela leswaku **“horticulture”** i xirhapa lexi rimiweke kumbe swimilana leswi byariweke swa ntolovelolo.

#### 1.10. *Nkatsakanyo*

Hotikhalicha I dyondzo ya mabyalelo ya swiluva, mihandzu na matsavu. Yi na olerikhalicha, phomoloji, vitikhalicha na fulorikhalicha tanihi swin'wana swa swiphemu swa yona.



## NDZIMA YA 2

### 2. NHLAMUSELO YA MATHEME YA NKOKA

#### 2.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi hi ta nyika nhlamuselo ya matheme ya nkoka lawa ya khumbekaka eka xitsalwana lexi. Ndzi nga si longoloxa ni ku hlamusela matheme ya “horticulture” ndzi ta sungula hi ku hlamusela matheme yo fana na **“terminology”, “lexion”, “lexicography”** na **“terminography”**.

#### 2.2. Xinghezi - Terminology

*Xitsonga - Theminoloji*

Swidyondzeki swo hambanahambana swi hlamusela theminoloji hi tindlela to hambana. Kageura (1984: 9) u hlamusela rito theminoloji hi ndlela leyi landzelaka:

*... terminology refers to the collective object, in accordance with the distinction between lexical and vocabulary.*

Kageura u hlamusela leswaku theminoloji yi kongomisa eka nhlengelo wa swo karhi exikarhi ka nhlamuselo na vutivi.

Cabré (1998: 1) yena u hlamusela theminoloji hi mukhuva lowu landzelaka:

*Terminology, the discipline concerned with the study and compilations of specialised terms.*

Cabré u humesela ehandle mhaka ya leswaku theminoloji i xiyenge lexi langutaneke na dyondzo na mavumbelo ya matheme yo karhi.

Nhlamuselo yo antswa ya theminoloji hi leyi yi kumekaka eka Cabré (1998: 11) laha a hlamuselaka theme leri hi tindlela to hambana ku ya hi tidyondzo to karhi loko a ku:

*(a) For linguists, terminology is a part of the lexicon defined by subject matter and pragmatic usage. (b) For subject field specialists, terminology is the formal reflection of the conceptual organisation of a special subject and a necessary medium expression and professional communication. (c) For end-user (either direct or intermediary) terminology is a set of useful, practical communication units which are assessed according to criteria of economy, precession and suitability. (d) For language planners, terminology is an area of a language requiring intervention in order to reaffirm its usefulness and survival and ensure its continuity as a means of expression through modernisation.*

Cabré u nyika tinhlamuselo to hambana ta theminoloji hi ndlela leyi landzelaka:

(a) Ku ya hi vatokoti va swa ririmi, theminoloji i xiphemu xa marito hinkwawo ni swiphemu swa swivulwa leswi tirhisiwaka eka ririmi kumbe dyondzo yo karhi lexi xi hlamuseriwaka hi dyondzo leyi dyondzisiwaka na matirhiselo ya ririmi hi ntolovelolo.

(b) Ku ya hi lava va tokoteke hi dyondzo yo karhi theminoloji i mahumeselo ya ntolovelolo wa mavekelo ya miehleketo ya dyondzo yo karhi na xiphemu lexi lavekaka xa matsalelo yo karhi na mbulavurisano wa vutokoti byo karhi.

(c) Vatirhisi va ririmi vo dlayiseta va hlamusela theminoloji tanihi hi nongonoko wa swilo leswi tirhisekaka, mbulavurisano lowu khomekaka lowu komberiwaka ku ya hi swiphemu swa ikhonomi, leswi hetisekeke no laveka.

(d) Vapulani va ririmi va ri theminoloji i xiyenge xa ririmi lexi lavaka ku ngeheneriwa hi xikongomelo xo tiyisisa vukona na nkoka wa yona, ni ku tiyisisa ku ya emahlweni ka yona tanihi ndlela yo paluxa ya ximanjhemanjhe.

### 2.3. Xinghezi - Lexion

*Xitsonga - Lekiziyoni*

Cabré (1998: 29) u hlamusela lekiziyoni hi ndlela leyi landzelaka:

*The lexion of a speaker has been defined as the set of lexical units containing phonological, morphological, syntactical and semantic information, the appropriate set of word formation and readjustment rules on syntactic structures and a set of restrictions or applications.*

Hi ku ya hi ntshaho lowu nga laha henhla lekiziyoni yi hlamuseriwa tanihi swiphemu swa lekizikhali leyi nga na swa fonoloji, mofoloji, vulongoloxa marito, na mahlamuselelo ya marito, mavekelo ya marito eka swivulwa na milawu ya malulamiselo ya mavekelo ya marito na nongonoko wa leswi swi arisiwaka.

### 2.4. Xinghezi - Terminography

*Xitsonga - Theminigirafi*

Eka “**Guideline for Terminology Politics**” (2005: 12) ku hlamuseriwa theminigirafi hi ndlela leyi landzelaka:

*Terminography is the process of documenting terminological information. This work is carried out on monolingual, bilingual and multilingual levels.*

Ntshaho lowu nga laha henhla wu hlamusela theminogirafi tanihi mafambiselo kumbe nongonoko lowu tirhisiwaka ku tsala vuhlayiseki bya mahungu. Ntirho lowu wu tirhisiwa eka xiyimo xa ku tirhisa ririmi rin'we, timbirhi kumbe ku tlula.

Loko hi languta nakambe kona eka **“Guideline for Terminology Politics”** va tlhela va vula leswi landzelaka hi theminogirafi:

*Terminography v.s. lexicography: according to classic definitions, terminography is concept-based and lexicography is word-based.*

Loko hi langutisa nhlamuselo leyi nga laha henhla hi kuma leswaku eka matirhiselo ya theminogirafi na lekizikhogirafi ku ya hi nhlamuselo ya xikhale-khale, theminogirafi yi tirhisa khonsepe yo karhi emaendleleni kasi lekizikhogirafi yi tirhisa rito.

2.5. *Xinghezi - Lexicography*  
*Xitsonga - Lekizikhogirafi*

Cabré (1998: 37) u hlamusela theme ra lekizikhogirafi hi mukhuva lowu landzelaka:

*Lexicography as stated above is the applied branch of lexicography and is concerned with the writing of dictionaries.*

Tani hiloko swi hlamuseriwile laha henhla, lekizikhogirafi i rhavi leri tirhisiwaka ra lekizikholoji leri langutaneke na ku tsala tidikixinari (swihlamusela-marito).

Kasi **“The New Encyclopaedia Britannica Vol. 4: 38”** yona yi hlamusela rito ra lekizikhogirafi hi ndlela leyi:

*Lexicography is dictionary making.*

Britannica yi seketela marito ya Cabré loko yi hlamusela leswaku lekizikhogirafi i vuendli bya dikixinari (xihlamusela-marito). Themnoloji yi tirhisiwa ngopfu etikweni leri ri nga na tindzimi to tala ku fana na laha tikweni ra hina ra Afrika Dzonga. Leri hi rona ririmi leri pfunetaka leswaku vanhu va kota ku twisisa leswi nga twisisekiki hi ku tirhisa vutivi lebyi va nga ta byi kuma byi tsariwile na tinhlamuselo ta kona.

## 2.6. *Nkatsakanyo*

Matheme ya nkoka yo fana na themnoloji (terminology) lekiziyoni (lexion), theminogirafi (terminology) na lekizikhogirafi ma hlamuseriwile laha hi kumaka leswaku themnoloji i nhlengelo wa swo karhi exikarhi ka nhlamuselo na vutivi. Loko lekiziyoni yona yi ri swiphemu swa lekizikhali kasi theminogirafi yona i nongonoko lowu tirhisiwaka ku tsala vuhlayiseki bya mahungu. Hi kuma leswaku lekizikhogirafi i rhavi leri tirhisiwaka ra lekizikholoji. Vanhu va kota ku twisisa leswi swi nga twisisekiki hi loko va tirhisa themnoloji.

## NDZIMA YA 3

### 3. XINGHEZI - TERMINOLOGY

#### XITSONGA - THEMINOLOJI

##### 3.1. *Manghenelo*

Eka ndzima leyi hi ta langutisa hi laha swidyondzeki swo hambanahambana swi hlamuselaka rito theminoloji (terminology) ha kona. A hi languteni leswaku swidyondzeki swo hambanahambana swi hlamuserisa ku yini rito ra theminoloji.

Theminooloji yi hlamuseriwa laha henhla ku ya hi ku langutisa tinhlamuselo ta swidyondzeki swo hambanahambana.

Cabré (1998: 11) u hlamusela theminoloji hi ndlela leyi landzelaka:

*Terminology is the discipline concerned with the study and compilation of the specialised terms, is not a new field of study, but only in recent decades has it been systematically developed with full consideration of its principles base and methodology.*

Cabré hi marito ya yena u hlamusela leswaku theminoloji i xiphemu lexi langutaneke na dyondzo na mavumbelo ya matheme yo hlawuleka, a hi dyondzo yintshwa yo hlawuleka kambe ntsena eka malembe xidzana lawa yi sungule hi nongonoko hi ku tiyimisela ka ku langutana na milawu ya masungulo na maendlelo.

Nhlamuselo yo antswa ya theminoloji hi leyi yi hlamuseriweke laha henhla ya Cabré (1998: 11) leyi yi hi nyikaka tinhlamuselo ta theminoloji ku ya hi vanhu

vo hambana-hambana vo fana na vatokoti va swa ririmi, vatokoti va dyondzo yo karhi, vatirhisi va ririmi vo dlayiseta na vahlaleri va ririmi.

Kageura (1984: 11) u vula marito lama landzelaka hi theminoloji:

*... the set of terms of a subject field, terms have been placed firmly in the realm of parole, the realisation of language, as opposed to language, the system of language.*

Kageura eka ntshaho wa yena u hlamusela theminoloji tanihi nhlengelo wa matheme ya dyondzo yo hlawuleka lama longoloxiweke entiyisweni wa ku ntshunxa vubohiwa byo kota ku tirhisa no lemuka ririmi, hi ku hambanyisa ririmi na nongonoko wa rona. Kageura u ya emahlweni a ku:

*Terminology refers to the collective object, in accordance with the distinction between lexical unit and vocabulary.*

Kageura u vula leswaku theminoloji yi kongomisiwa eka switirhisiwa leswi swi hlengeleteweke, ku ya hi ku hambana exikarhi ka xiphemu xin'we xa lekizikhali na vutivi bya marito. Leswi swi seketela hi Guidelines for Terminology Politics loko va ku:

*A language community whose language has not developed scientific and technical terminologies is unavoidably forced to use some other, more developed foreign language for domain communication.*

Hi ku ya hi ntshaho lowu nga laha henhla, rixaka leri vulavulaka ririmi rin'we, leri ririmi ra rona ri nga siki fikelelaka ku hluvukisa marito ya xisayense na xithekinoloji ri boheka ku tirhisa tindzimi timbe leswaku ntwanano wo burisana wu va kona.

Temmerman u tshaha Felber loko a ku:

*Eka lingwistiki vundzeni bya rito na xivumbeko xa rona swi tekiwa tanihi xiphemu xin'we, eka theminoloji, khonsepe na leswi yi yimelaka swona swa hambanyisiwa.*

Ku ya emahlweni ndzi ta hlamusela swiyenge leswi landzelaka:

- (a) Theminooloji yo hambanahambana eka matsavu/miroho.
- (b) Theminooloji yo hambanahambana eka mihandzu.
- (c) Swiphiso leswi vangiwaka hi ku kayivela ka theminooloji.

Hi ta dlayiseta hi tindlela leti nga tirhisiwaka ku herisa nkayivelo wa theminooloji.

### 3.2. *Xinghezi - Olericulture* *Xitsonga - Olerikhalicha*

Matsavu ma kumeka eka matiko yo hambanahambana. Leswi swi seketeriwa hi Salukhe (1998: 1) loko a ku: *Many vegetables are grown on different continents.*

Loko hi vulavula hi matiko yo hambanahambana, Afrika-Dzonga na rona hi rin'wana ra matiko lawa, laha ku kumekaka matsavu yo hambana. Allen (2005: 758) u tlhela a hlamusela matsavu hi ndlela leyi landzelaka:

*Vegetables are plants that can be used as food*  
*(from Latin vegetare-animale).*

### 3.3. *Nkatsakanyo*

Hi ku katsakanya, hi nga vula leswaku theminooloji I dyondzo na mavumbelo ya matheme yo hlawuleka.



## NDZIMA YA 4

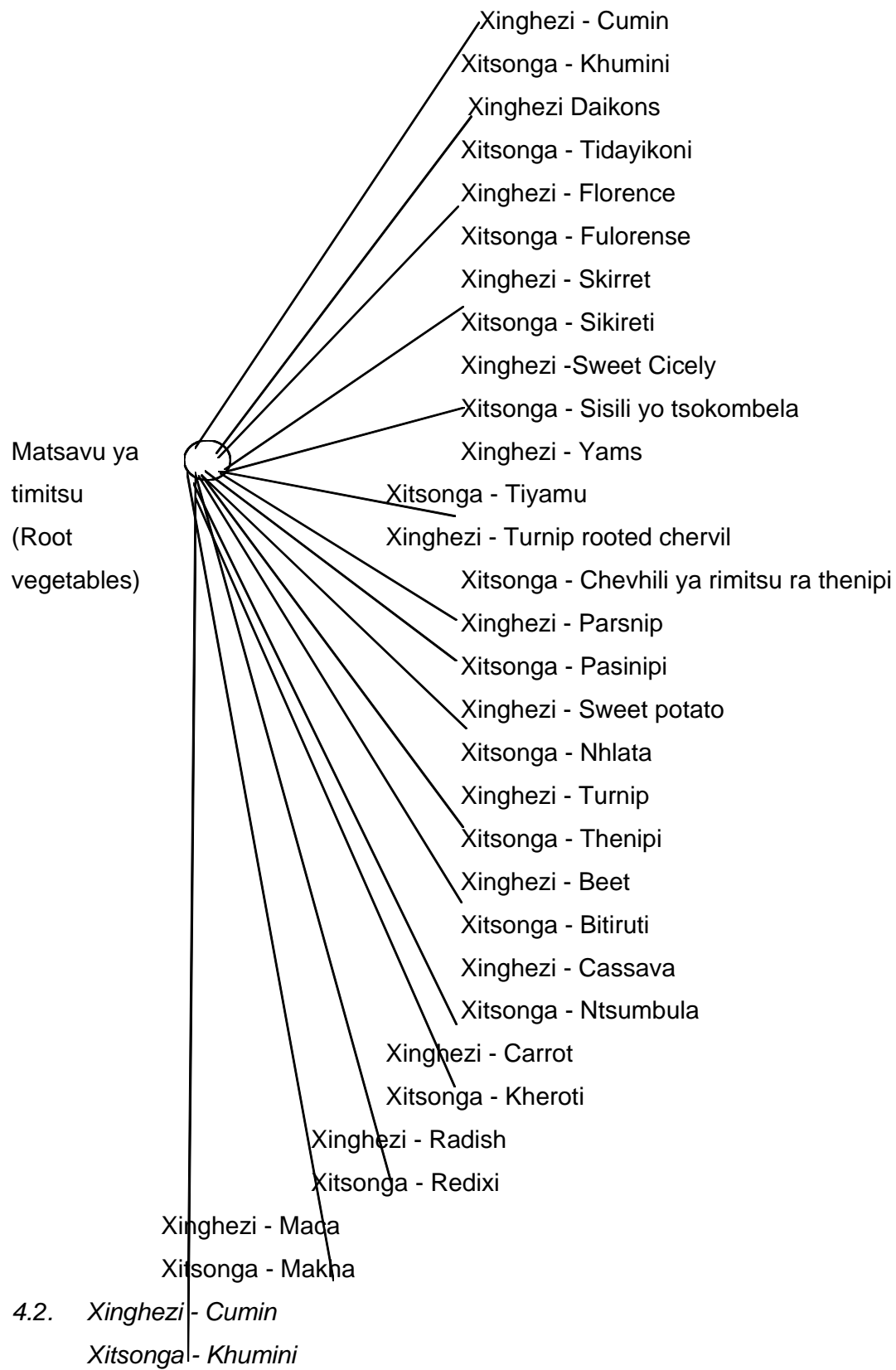
### 4. *XINGHEZI - ROOT VEGETABLES* *XITSONGA - MATSAVU YA TIMITSU*

#### 4.1. *Manghenelo*

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela hi matsavu ya timitsu laha ndzi nga ta hundzuluxa matheme ya matsavu lawa ku suka eka Xinghezi ma ya eka Xitsonga.

Matsavu ya timitsu i matsavu lawa ku dyiwaka timitsu ta wona hambileswi man'wana ya wona ya dyiwa na matluka ya wona.

Ku hlamusela theminoloji ya matsavu lawa hi ta ringeta ku vumba marito ya Xitsonga laha kun'wana hi nga ta tirhisa niyolojizimi (neologism), ku nga ku lomba marito ya Xilungu laha hi nga ta engetela switatisi na switwari eka marito ya kona leswaku ma ta kota ku hlayeka hi Xitsonga. Marito yo tala a hi na wona hi Xitsonga hi mhaka ya leswaku matsavu ya kona ma va ma hatle ma tivisiwa hi Valungu, ivi hina hi kuma ma ri kona. Hi nga si nyika mavito ya matsavu yo hambana-hambana ya timitsu a hi langutiseni xifaniso xa murhi lexi kombaka matheme ya matsavu ya timitsu lexi landzelaka:



Khumini i ximilana lexi tumbulukeke eMediterranean xo koma.

4.3. *Xinghezi - Daikons*  
*Xitsonga - Dayikonisi*

Dayikonisi i rixaka ro karhi ra ntsumbula. Swimila leswi swi kumeka eka matiko ya Asia.

4.4. *Xinghezi - Florence Fennel*  
*Xitsonga - Feneli ya Fulorensi*

Feneli ya Fulorensi i ntsumbula wa xirhendzevutana lowu nga na matluka yo leha.

4.5. *Xinghezi - Carrot*  
*Xitsonga - Kherotso*

Kherotso i rimitsu ro leha ri tlhela ri tontswa ra muhlovo wa xilamula leri dyiwaka ri nga vupfangi kumbe ri virisiwile.

4.6. *Xinghezi - Cassava*  
*Xitsonga - Ntsumbula*

Ntsumbula i ximila lexi byariwaka kan'we kumbe kambirhi, xi hanya ku tlula malembe mambirhi. Xi fana na xikhwatana, xi lehe ku suka eka mitara yin'we ku fika eka timitara ta mune.

4.7. *Xinghezi - Table beet*  
*Xitsonga - Bitiruti ya tafula*

Bitiruti ya tafula i ximilana lexi tshoveriwaka hi malembe mambirhi lexi khandziyaka misinya leyi nga na swiluva, naswona xi veka matluka lama khwanyaleke ma tlhela ma vumbana.

4.8. *Xinghezi - Skirret*  
*Xitsonga - Sikireti*

Sikireti i ximilana lexi hanyaka ku hundza malembe mambirhi xi tlhela xi tshoveriwa lembe hinkwaro naswona xi wela ehansi ka swimilana swa mihlata kumbe swikondle.

4.9. *Xinghezi - Sweet Cicely*

*Xitsonga - Sisili yo tsokombela*

Sisili yo tsokombela i ximilana xa kona xi kula ku fika exikarhi ka makume-tsevu ku fika eka makume-kaye wa tisentimitara, marhavi ya nsinya na timitsu swi bumburile.

4.10. *Xinghezi - Turnip rooted chevil*

*Xitsonga - Chevili ya rimitsu ra thenipi*

Ndhavuko wa ximilana lexi xa chevili ya rimitsu ra thenipi i xa le Yuropa-xikarhi, ku ya evupeladyambu bya Asia. I ximilana lexo tiyela lexi byariwaka endzhaku ka malembe mambirhi.

4.11. *Xinghezi - Turnip*

*Xitsonga - Thenipi*

Thenipi i matsavu ya xirhendzevutana yo basa kumbe yo basa na phephuli ya timitsu

4.12. *Xinghezi - Maca*

*Xitsonga - Makha*

Makha i swimilana leswi kumekaka eswifundzeni swa Puna na Peru. I swimilana leswi hanyaka nkarhi wo leha naswona swi byariwa hi lembe.

4.13. *Xinghezi - Parsnip*

*Xitsonga - Pasinipi*

Pasinipi i rimitsu ro leha ra xitshopana leri dyiwaka.

4.14. *Xinghezi - Sweet potato*

*Xitsonga - Mihlata*

Nhlata i tsavu ra rimitsu leri langutekaka ri ri ro tshwuka hi muhlovo wa makamba ya kona ri ri ra xitshopana endzeni leri nga na nantswo wo tsokombela.

4.15. *Xinghezi - Radish*

*Xitsonga - Redixi*

Redixi i rimitsu ro khwaxa leritsongo ro tshwuka kumbe ro basa leri nga na nantswo wa matimba leri dyiwaka ri nga swekiwangi hi ku cheriwa eka saladi. I tsavu ro xorha-xorha.

Ku na tinxaka timbirhi ta tiredixi, ku nga ya ximumu na ya xixika. Ya ximumu yi nga byariwa hi ximun'wana yi vupfa hi mavhiki ya mune.

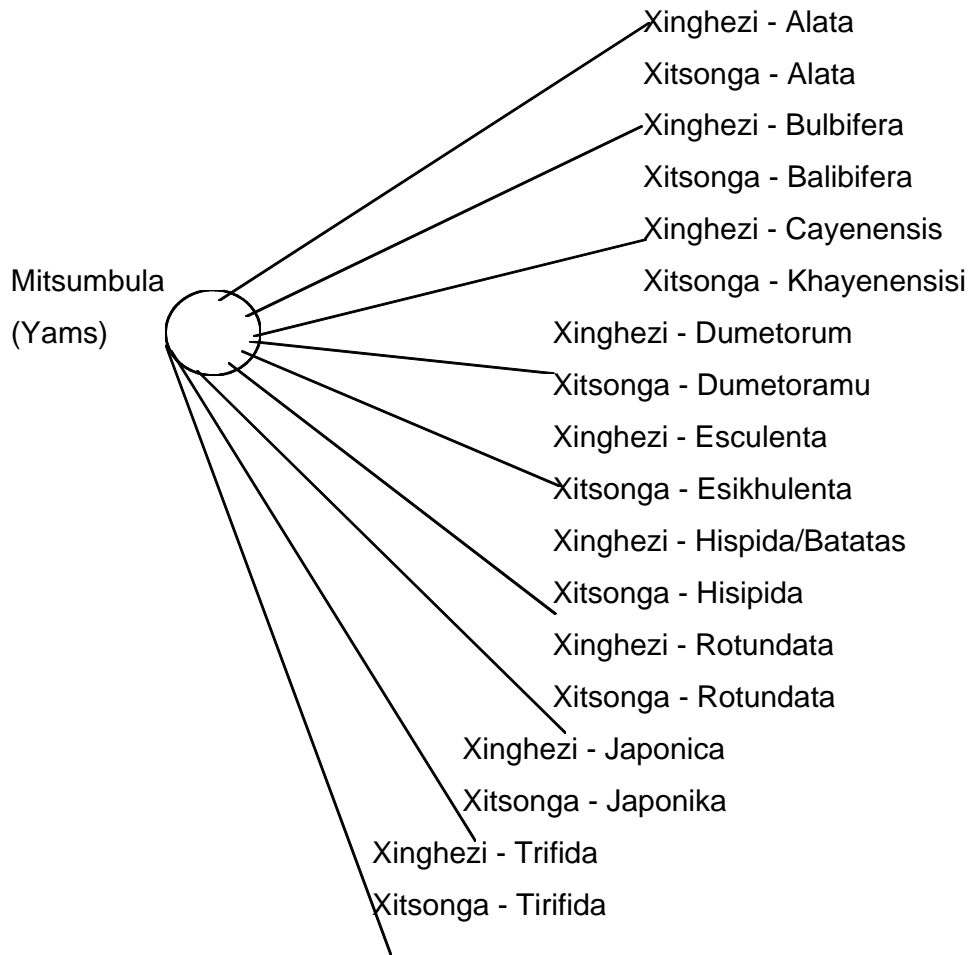
Ya xixika yona yi byariwa hi xixikana naswona yi teka nkarhi wo leha ku vupfa ku fikela eka tsevu wa mavhiki. Timitsu ta kona ti nga tshoveriwa loko se ti kurile.

4.16. *Xinghezi - Yams*

*Xitsonga - Ntsumbula lowukulu*

Ntsumbula lowukulu i swimila swa le ndhawini yo hisa swinene wu tlhela wu va na timpfula to tala leswi tshoveriwaka lembe hinkwaro naswona swi tala ku byariwa hi lembe hi lembe.

Hi ta sungula hi tikomba eka xifaniso xa murhi lexi landzelaka:



- (i) *Xinghezi - Alata*  
*Xitsonga - Alata*

Alata i yamu leyikulu. Mavito man'wana ya yona i yamu ya timpiko na yamu ya mati.

- (ii) *Xinghezi - Bulbifera*  
*Xitsonga - Balibifera/nhlata-handle*

Balibifera i nhlata. Swimilana swa kona swi tumbuluke eAfrika na le Asia.

- (iii) *Xinghezi - Cayenensis*  
*Xitsonga - Khayenensisi*

Khayenensisi i nhlata (yamu) wa xitshopana. Yi tumbulukile evupeladyambu bya Afrika.

- (iv) *Xinghezi - Dumetorum*  
*Xitsonga - Dumetoramamu/Nhlata-dzungela*

Dumetoramamu i nhlata (yamu) lowu wu milaka hi xichocho naswona wa dzungela. Wu tumbuluka eAfrika. Matshimbo ya kona ma rhunganele evokweni ra ximatsi.

- (v) *Xinghezi - Esculenta*  
*Xitsonga - Esikhulenta/Nhlata-swikondle*

Esikhulenta yi nga vitaniwa mihlata-swikondle, Asiatiki kumbe yamu ya le Chayina.

- (vi) *Xinghezi - Hispida*  
*Xitsonga - Hisipida/Nhlata-dakwisa*

Nhlata (yamu) lowu wa dakwisa kumbe wu tele xitachi. Wu tumbuluka eIndiya na le dzongeni wa vupeladyambu bya Asia.

- (vii) *Xinghezi - Japonica*  
*Xitsonga - Japonika*

Nhlata (yamu) lowu wu vuriwaka “*jinenjo*”. Wu tumbuluka eJapani naswona wu kumeka tanihi nhlakulo emasin'wini na le tintshaveni.

- (viii) *Xinghezi - Opposita*  
*Xitsonga - Opoposita*

Oposita i nhlata (yamu) wa le Chayina. Wu yelana na nhlata wa ntolovelo, lowu Mabunu va nge i “patata” kumbe “batata” . .

- (ix) *Xinghezi - Rutundata*  
*Xitsonga - Rutundata/Nhlata-basa*

Rutundata i nhlata wo basa kumbe **“Eboe”**. Wu tumbuluke evupeladyambu bya Afrika naswona wu byariwa hi vunyingi.

- (x) *Xinghezi - Trifida*  
*Xitsonga - Tirifida*

Tirifida i nhlata (yamu) lowu vuriwa **“khuxikhuxi”**, **“yampi”** kumbe **“aja”**. Wu tumbuluka eAmerika wa dzonga.



#### 4.17. *Nkatsakanyo*

Marito yo tala loko ma hundzuluxiwile ku kumeka leswaku ya lo hundzuluxiwa hi ku lombela kumbe ku landza mpfumawulo wa marito yalawo ku ya hi Xitsonga, xikombiso, rito ra siklreti i 'skirret' laha ku nga lo ngenisiwa xitwari 'i' eka 's'na le ka 't' hi ku landza mpfumawulo wa rito. Marito yo fana na ntsumbula (cassava), nhlata (sweet potato) wona ma kona hi Xitsonga.

## NDZIMA YA 5

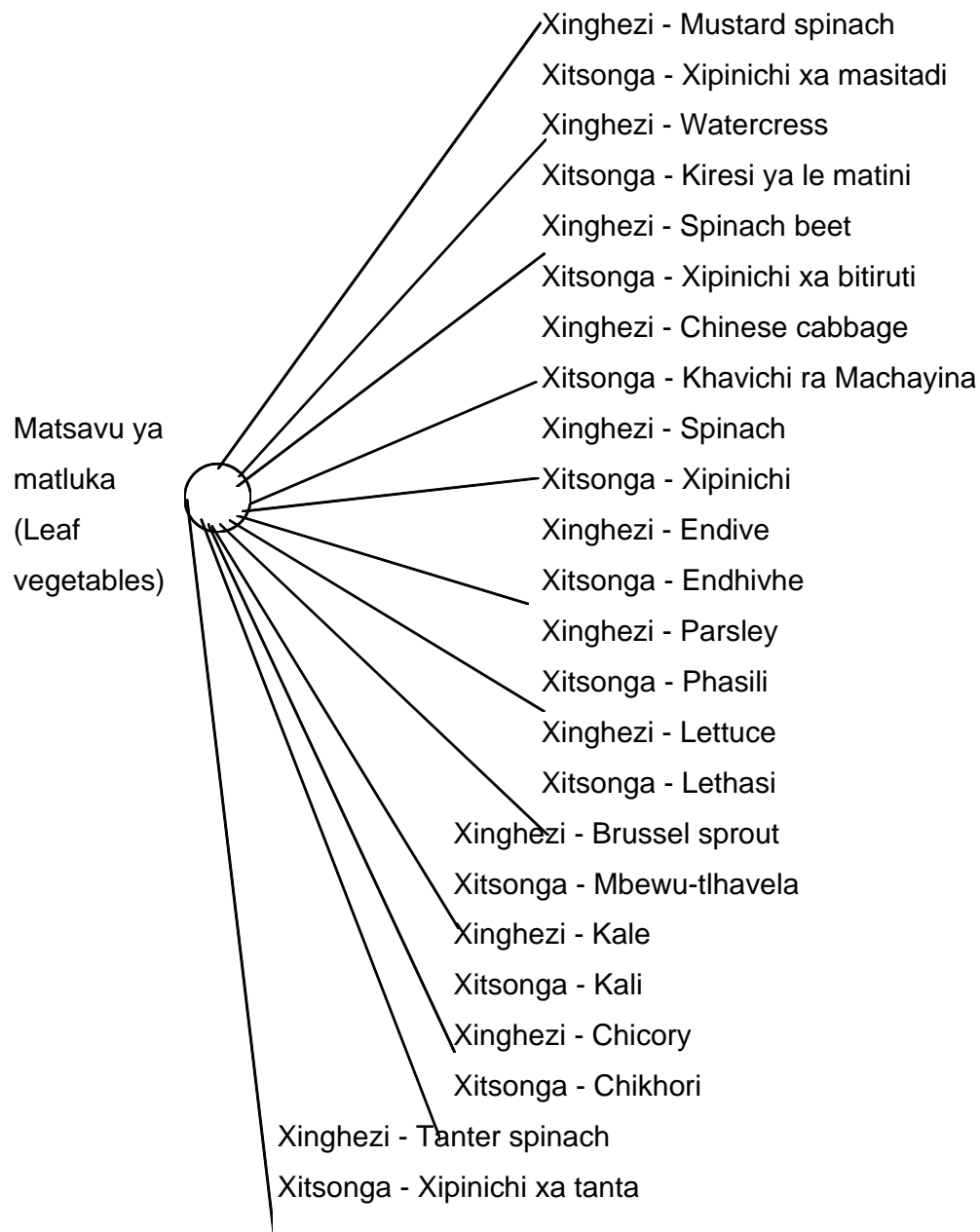
### 5. *XINGHEZI - LEAF VEGETABLES* *XITSONGA - MATSAVU YA MATLUKA*

#### 5.1. *Manghenelo*

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela matsavu ya matluka. Ku hundzuluxa matheme lawa ndzi ta tirhisa niyolojizimi (neologism) hi ku langutisa mpfumawulo wa rito ro karhi hi Xitsonga na ku ma hundzuluxa lawa ma pfumelaka.

Matsavu ya matluka i matsavu lawa ku dyiwaka matluka ya kona ntsena hambileswi ku nga na man'wana ya wona lawa ku dyiwaka na swinsinyana swa kona yo fana na xipinichi na man'wana.

A hi languteni xifaniso lexi xa murhi lexi xi landzelaka lexi kombaka matsavu ya matluka:



5.2. *Xinghezi - Chicory*  
*Xitsonga - Chikhori*

Chikhori i ximilana lexitsongo xa rihlaza ro kwalala lexi nga na matluka yo dzunga lawa ma diywaka ma nga swekiwangi kumbe ma swekiwile tanihi miroho. Rimitsu ra kona ri nga omisiwa ri tirhisiwa tanihi kofi.

- 5.3. *Xinghezi - Brussel sprout*  
*Xitsonga - Mbewu-tlhavela*

Mbewu-tlhavela i tsavu ra xirhendzevutana leritsongo ra rihlaza ku fana na khavichi leritsongo swinene.

- 5.4. *Xinghezi - Chinese cabbage*  
*Xitsonga - Khavichi ra Machayina*

Khavichi ra Machayina i muhlovo wa matsavu lowu dyiwaka loko wu swekiwile kumbe eka saladi.

- 5.5. *Xinghezi - Endive*  
*Xitsonga - Endhivhe*

Endhivhe i ximilana lexi nga na matluka ya rihlaza yo songana lawa ma dyiwaka ma ri ya rihlaza ma nga swekiwangi.

- 5.6. *Xinghezi - Kale*  
*Xitsonga - Kale*

Kale i tsavu ra rihlaza swinene ku fana na khavichi. Xi tlhela xi vitaniwa bokhole kumbe kale yo tsondzelana.

- 5.7. *Xinghezi - Siberian Kale*  
*Xitsonga - Kale ya le Siberia*

Kale ya le Siberia i muroho wa matluka lowu fanaka na rheyipi ya saladi naswona yi tirhisiwa ya ha tsakama eka saladi kumbe yi swekiwile.

5.8. *Xinghezi - Parsley*  
*Xitsonga - Phasili*

Phasili i ximilana lexi nga na matluka ya rihlaza yo nuhela kahle ku nandziha, ma tirhisiwa ku sweka tanihi swinyunyeti loko ma omile.

5.9. *Xinghezi - Mustard spinach*  
*Xitsonga - Xipinichi xa masitadi*

Xipinichi xa masitadi i xipinichi lexi xi tlhelaka xi vitaniwa tanihi masitadi ya rihlaza.

5.10. *Xinghezi - Spinach beet*  
*Xitsonga - Xipinichi xa bitiruti*

Xipinichi xa bitiruti xi tumbuluke eIndochina naswona xi tirhisiwa tanihi murhi na swakudya.

5.11. *Xinghezi - Spinach*  
*Xitsonga - Xipinichi*

Xipinichi i matsavu lama nga na matluka yo leha ya rihlaza lawa ma swekiwaka ma dyiwa kumbe ku endla saladi hi wona

5.12. *Xinghezi - Tanter spinach*  
*Xitsonga - Xipinichi xa tantha*

Xipinichi xa tantha i ximilana lexi xi kuriseriwa leswaku ku dyiwa matluka ya kona.

5.13. *Xinghezi - Watercress*  
*Xitsonga - Khiresi ya le matini*

Khiresi ya le matini i ximilana xa le matini lexi nga na matluka ya xirhendzevutana lamatsongo ya rihlaza na nsinya wo lala.

5.14. *Xinghezi - Lettuce*  
*Xitsonga - Lethasi*

Lethasi i muroho lowu tirhisiwaka tanihi saladi wa ha ri rihlaza naswona wu na nantswo wo nandziha.

5.14. *Nkatsakanyo*

Marito man'wana lawa ndzi nga ma hundzuluxa ndzi kume leswaku ma suka eka rito rin'we ma va xivulwahava (phrase), xikombiso, khiresi ya le matini, ri suka eka 'watercress'. Man'wana ma suka eka rito rin'we ma tlhela ma va rito rin'we loko ma hundzuluxiwa, xikombiso, 'endhivhe' (endive). Eka yo tala ku tirhisiwe niyolojizimi, xikombiso, phasili ri ta hi le ka 'parsley'. Man'wana a ma cincangi, xikombiso, kale yi ta hi le ka 'kale' hi Xinghezi.

## NDZIMA YA 6

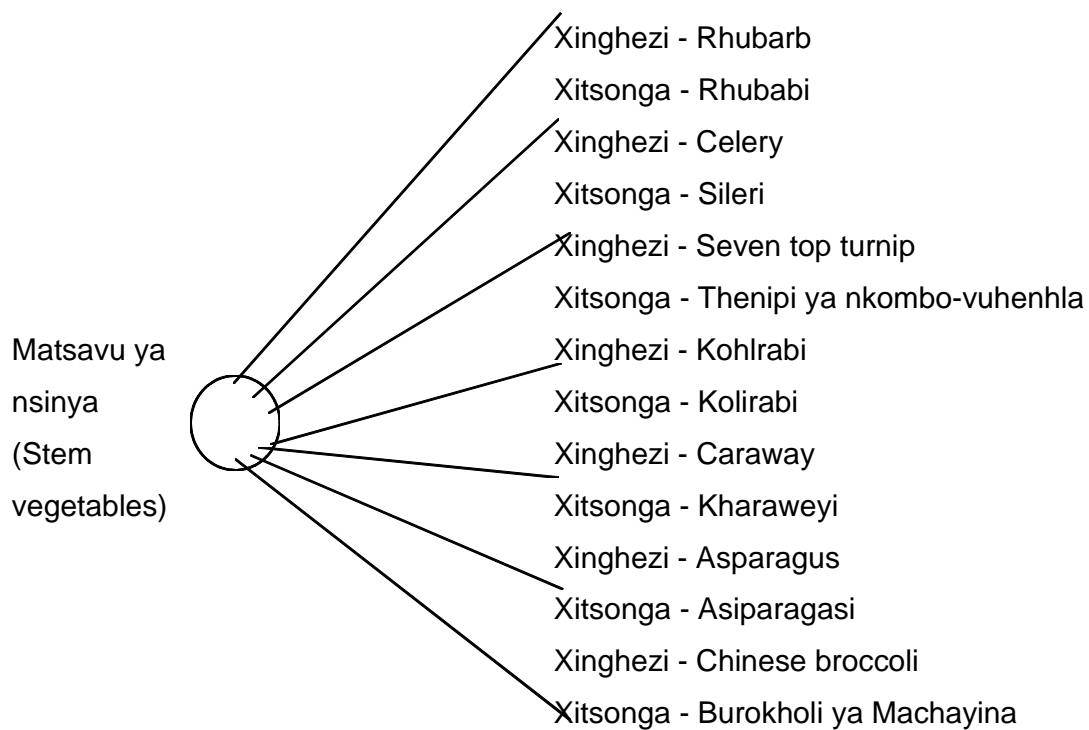
### 6. XINGHEZI - STEM VEGETABLES

#### XITSONGA - MATSAVU YA NSINYA

##### 6.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela matheme ya matsavu ya nsinya. Matsavu ya nsinya i matsavu lawa ku dyiwaka misinya kumbe swinsinyana swa kona, yo tana na Thenipi ya Swisa, Rhubabu, Asipiragasi na Sileri.

Xifaniso xa murhi lexi nga laha hansi xi komba matsavu ya nsinya:



- 6.2. *Xinghezi* - Chinese Broccoli  
*Xitsonga* - Burokholi ya Machayina

Burokholi ya Machayina yi tiveka nakambe tanihi Kale ya Machayina na xiluva-basa burokholi.

- 6.3. *Xinghezi* - Asparagus  
*Xitsonga* - Asiparagasi

Asiparagasi i ximila lexi xi byariwaka hi lembe, xi byaleriwa swinsinyana swa xona lama dyiwaka.

- 6.4. *Xinghezi* - Celery  
*Xitsonga* - Sileri

Sileri i tsavu leri nga na xinsinyana xa rihlaza xo leha xi tlhela xi khwaxa lexi dyiwaka xi nga swekiwangi.

- 6.5. *Xinghezi* - Kohlrabi  
*Xitsonga* - Kolirabi

Kolirabi i tsavu leri welaka eka rixaka ra khavichi leri dyiwaka ra nsinya lowo anama wo basa wa xirhendzevutana.

- 6.6. *Xinghezi* - Seven top-turnip  
*Xitsonga* - Thenipi ya nkombo-vuhenhla

Thenipi ya nkombo-vuhenhla i ximilana lexi byariwaka hi nkarhi wa malembe mambirhi.



6.7. *Xinghezi - Rhubarb*  
*Xitsonga - Rhubabi*

Rhubabi i matsavu ya nsinya wo tshwuka wo bumbula wa swimilana leswi kumekaka eritlangeni.

6.8. *Xinghezi - Caraway*  
*Xitsonga - Kharaweyi*

Kharaweyi yi davuka eYuropa-xikarhi na vupeladyambu bya Asia naswona yi na matimu yo leha tanihi murhi wa nkoka lowu tirhisiwaka ku hanyisa.

6.9. *Nkatsakanyo*

Matheme lawa ma nga hlamuseriwa laha henhla ku hundzuluxa wona ku tirhisiwe mpfumawulo wa switatisi swa matheme lawa ku ya hi leswi ma vitanisiwaka xiswona hi Xitsonga, xikombiso, rhubabi yi huma eka 'rhubarb'. Yo tala ya wona ma hundzuluxiwe ma va rito rin'we, handle ka rito ra 'burokholi ya Machayina', leri ri nga xivulwahava ri ta hi le ka 'Chinese Broccoli'.

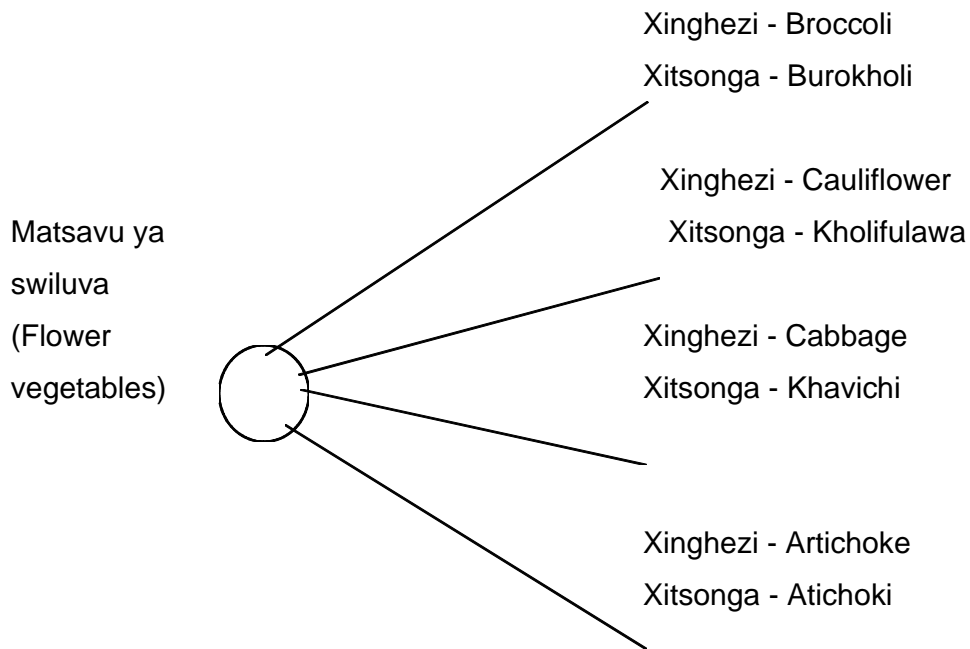
## NDZIMA YA 7

### 7. XINGHEZI - FLOWER VEGETABLES XITSONGA - MATSAVU YA SWILUVA

#### 7.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela matheme ya matsavu ya swiluva. Ku hundzuluxa matheme lawa ndzi ta tirhisa niyolojizimu (neologism).

Matsavu ya swiluva i matsavu lawa ku dyiwaka swiluva swa kona ku fana na kholifulawa, atichoki na burocholi.



#### 7.2. Xinghezi - Broccoli Xitsonga - Burokholi

Burokholi i tsavu leri ri nga na nsinya wo anama wa rihlaza na swiluva swa rihlaza ra ntimanyana kumbe swa phephuli.

7.3. *Xinghezi - Cauliflower*  
*Xitsonga - Kholifulawa*

Kholifulawa i tsavu leri nga na matluka ya rihlaza ya xirhendzevutana lama rhendzeleke nhloko yo tiya leyikulu yo basa ya swiluva.

7.4. *Xinghezi - Cabbage*  
*Xitsonga - Khavichi*

Khavichi i tsavu ra xirhendzevutana leri nga na matluka yo leha ya rihlaza, kumbe ya phephuli yo tshwuka leri dyiwaka ri swekiwile kumbe ri nga vupfangi.

7.5. *Xinghezi - Artichoke*  
*Xitsonga - Atichoki*

Atichoki i tsavu ra xirhendzevutana leri nga na matluka yo tsindziyela ya rihlaza.

7.6. *Nkatsakanyo*

Marito hinkwawo lama nga hundzuluxiwa laha henhla ku tirhisiwe niyilozizimi laha ku nga landzeleriwa mpfumawulo wa rito ro karhi, ivi ri tsariwa hi Xitsonga, xikombiso, khavichi ri huma eka rito 'cabbage' hi Xinghezi.

## NDZIMA YA 8

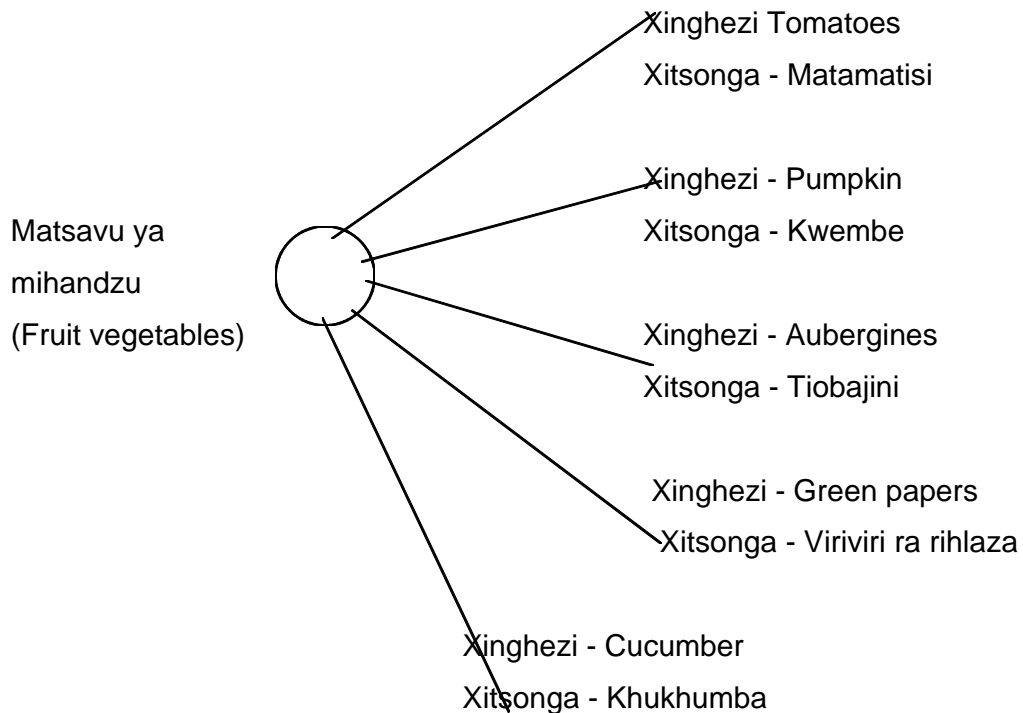
### 8. XINGHEZI - FRUIT VEGETABLES

#### XITSONGA - MATSAVU YA MIHANDZU

##### 8.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela matheme ya matsavu ya mihandzu. Matsavu ya mihandzu i matsavu lawa ma dyiwaka endzeni na le handle, hileswaku eka tsavu rolero ku dyiwa makamba ya kona.

Hi nga si langutisa matsavu ya mihandzu hi ta sungula hi ku langutisa xifaniso xa murhi lexi landzelaka ku vona matsavu ya mihandzu:



8.21. *Xinghezi - Cucumber*  
*Khukhumba - Xitsonga*

Khukhumba i tsavu ro leha leri nga na makamba ya rihlaza yo tsindziyela na vundzeni bya rihlaza ro vonikela lebyi dyiwaka byi nga swekiwangi na makamba ya kona.

8.3. *Xinghezi - Aubergine*  
*Xitsonga - Obajini*

Obajini i tsavu lero leha leri nga na makamba ya phephuli kumbe yo tshwukelanyana na vundzeni byo basa. Tsavu leri ri lava ku fana na swikwembyana leswo leha.

8.4. *Xinghezi - Green pepper*  
*Xitsonga - Viriviri ra rihlaza*

Viriviri ra rihlaza i muhandzu lowu nga na vundzeni byo enta lebyi nga na swinyungwana leswitsongo swinene swo basa leri dyiwaka hinkwaro na makamba ya rona ri swekiwile kumbe ri nga swekiwangi hi ku cheriwa eka tisaladi tanihi tsavu.

8.5. *Xinghezi - Tomatoes*  
*Xitsonga - Matamatisi*

Matamatisi i matsavu ya xirhendzevutana kumbe ra xiyimo xo fana na pyere. Ri kumeka eka tindhawu to tala tanihi muhandzu-tsavu.

8.6. *Xinghezi - Pumpkin*  
*Xitsonga - Kwembe*

Kwembu i tsavu lerikulu ra xirhendzevutana leri vuriwaka muhandzu leri nga na makamba ya xitshopana yo tsindziyela leri nga na tinyungu to basa endzeni, leri dyiwaka makamba na vundzeni bya rona.

### 8.7. *Nkatsakanyo*

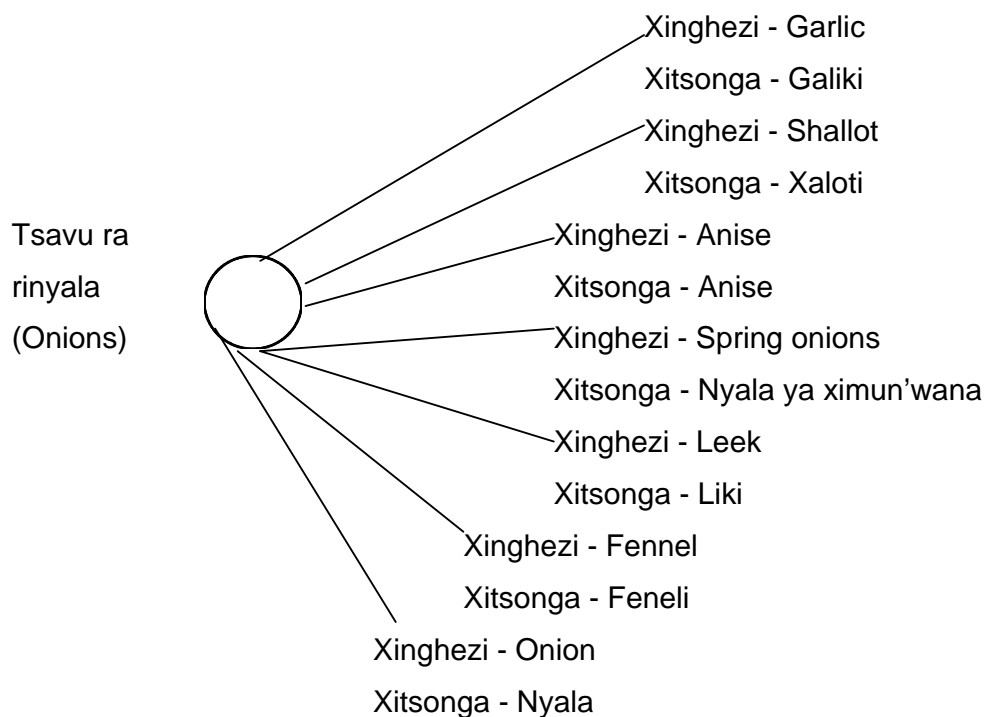
Ku hundzuluxa matheme yo tala laha ka ndzimana leyi ku tirhisiwile niyolojizimu, xikombiso, khukhumba ri huma eka 'cucumber', kasi yo fana na kwembe (pumpkin) na viriviri ra rihlaza (green pepper) ya lo hundzuluxiwa kunene.

## NDZIMA YA 9

### 9. XINGHEZI - ONION VEGETABLES XITSONGA - MATSAVU YA RINYALA

#### 9.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela hi matsavu ya rinyala. Ku hundzuluxa matheme ya kona ndzi ta tirhisa muhundzuluxo wa landzelela mpfumawulo wa rito (transliteration). Matsavu ya rinyala i matsavu lawa ma tirhisiwaka ku nuherisa swakudya kumbe ma tirhisiwa tanihi swinyunyeti eswakudyeni. A hi languteseni xifaniso xa murhi lexi landzelaka lexi kombaka matsavu lawa ya rinyala:



9.2. *Xinghezi - Onion*  
*Xitsonga - Nyala*

Nyala i tsavu ra xirhendzevutana ro kwalala kumbe ro basa ri tlhela ri basa endzeni leri nga na swiphemu-phemu endzeni. Swa endleka makamba ya kona kumbe xikhumbha xa kona xi va xo tshwuka kumbe xo basa.

9.3. *Xinghezi - Garlic*  
*Xitsonga - Galiki*

Galiki i tsavu ra muxaka wa nyala leri nga na nantswo wa le henhla swinene na nuhelo, leri tirhisiwaka eka ku sweka na ku nuherisa swakudya loko swi swekiwile. Mikarhi yin'wana galiki yi tirhisiwa tanihi murhi wa xilumi.

9.4. *Xinghezi - Fennel*  
*Xitsonga - Feneli*

Feneli i ximilana lexi nga na nsinya wo tsindziyela wa xirhendzevutana lowu nga na nantswo wa matimba swinene.

9.5. *Xinghezi - Leek*  
*Xitsonga - Liki*

Liki i tsavu leri fanaka na nyala yo leha leyi nga na swiyenge swo tala swa matluka yo anama yo pyatlalala lawa ma nga yo basa hala hansi ka wona na rihlaza ehenhla.

9.6. *Xinghezi - Spring onion*  
*Xitsonga - Nyala ya ximun'wana*

Nyala ya ximun'wana yi nga tlhela yi vuriwa nyala ya rihlaza.

9.7. *Xinghezi - Shallot*



### *Xitsonga - Xaloti*

Xaloti i matsavu lawa ma fanaka na nyala. Matsavu lawa ma na nantswo wa matimba swinene ma tlhela ma tirhisiwa eswakudyeni.

#### 9.8. *Xinghezi - Anise*

##### *Xitsonga - Anise*

Anise i ximilana lexi xi nga na mbewu ya tindzoho lexi xi nuhelaka ku nandziha. Xi tumbuluka ekusuhi na Mediterranean ya Egipta.

#### 9.9. *Nkatsakanyo*

Marito yo tala ma hundzuluxiwe hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero ku ya hileswi wu nga xiswona hi Xitsonga, xikombiso, 'Liki' ri huma eka 'leek'hi Xinghezi. 'Xaloti' ri huma eka rito 'shallot'. Rito 'nyala' rona ri lo hundzuluxiwa kunene ku suka eka 'onion'. Yo tala ma tsariwe hi rito rin'we. Ko va rito ro fana na nyala ya ximun'wana (spring onion) ri nga xivulwahava (phrase).

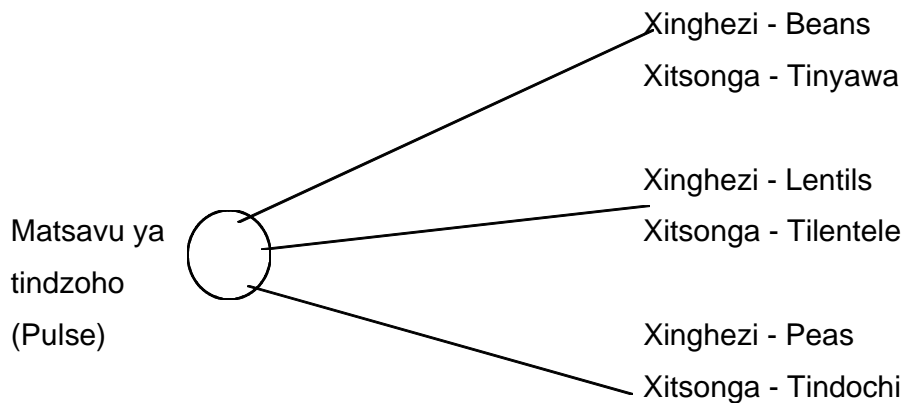
## NDZIMA YA 10

### 10. XINGHEZI - PULSE

#### XITSONGA - MATSAVU YA TINDZOHO

##### 10.1. Manghenelo

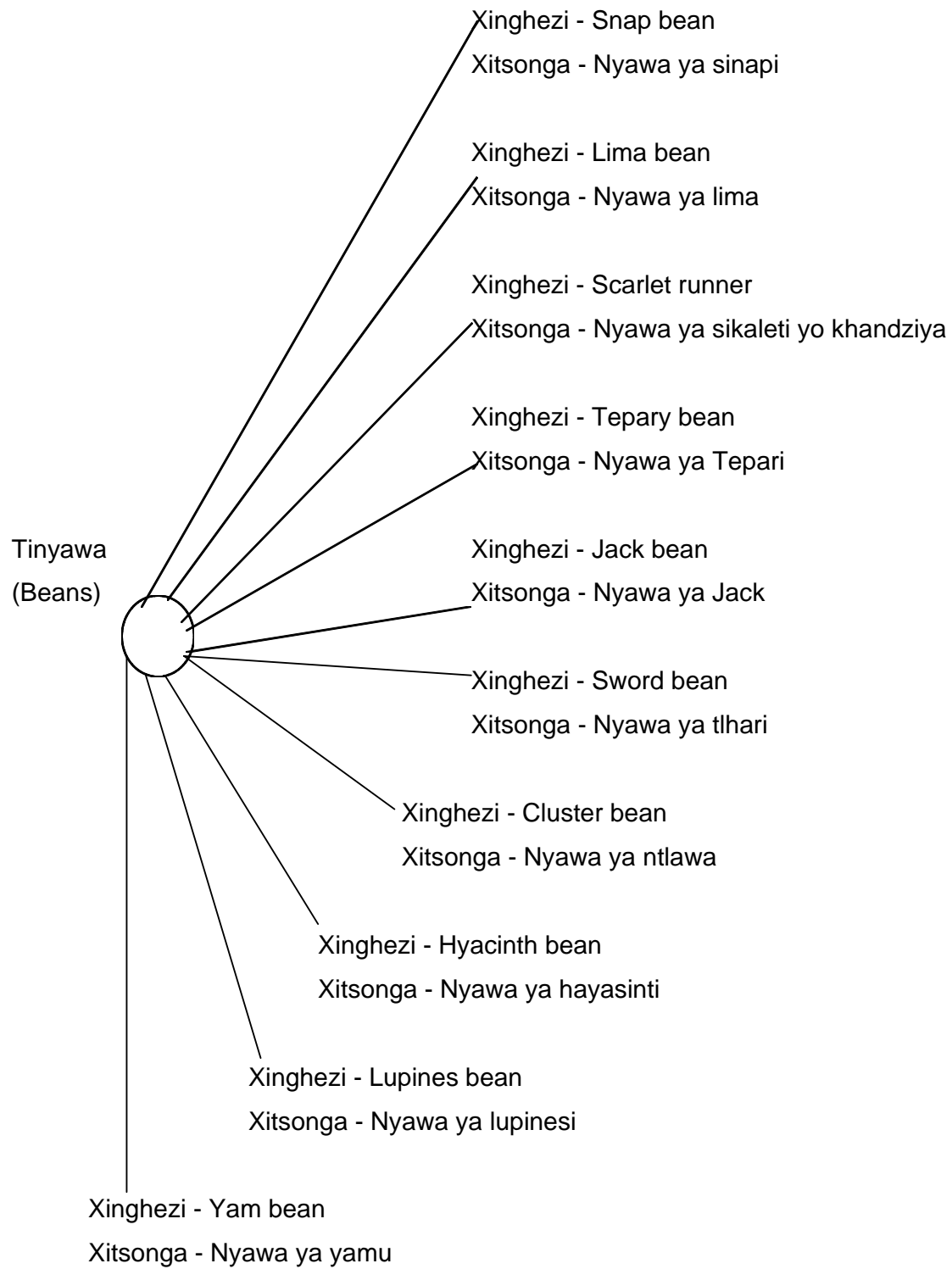
Eka ndzima leyi hi ta hlamusela kumbe ku hundzuluxa matheme ya matsavu ya tindzoho. Matsavu ya tindzoho i matsavu lawa eka wona ku dyiwaka mbewu ya kona. Mbewu leyi yi nga dyiwa ya ha tsakama kumbe yi omile. A hi xiyeni matsavu lawa ya mbewu eka xifaniso xa murhi lexi landzelaka laha hansi:



##### 10.2. Xinghezi - Beans

#### Xitsonga - Tinyawa

Tinyawa i ximilana lexi khandziyisa swin'wana swimilana, kumbe ehenhla ka swo karhi lexi eka xona ku dyiwaka nkululo kumbe mbewu ya kona loko yi omile. Misinya ya tinyawa yi vuriwa tinyawa na yona. Hi ta languta swimilana swa tinyawa leswi eka swona ku dyiwaka nkululo, a hi langutiseni exifaniso xa murhi lexi landzelaka:



- (i) *Xinghezi - Snap beans*  
*Xitsonga - Nyawa ya sinapi*

Nyawa ya sinapu yi na timitsu letikulu naswona a ti tlhaveli ngopfu hi matlhelo..

- (ii) *Xinghezi - Lima bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya lima*

Nyawa ya lima i muhlovo wa nyawa ya xirhendzevutana ya rihlaza ro basanyana.

- (iii) *Xinghezi - Scarlet runner bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya sikaleti yo khandziya*

Nyawa ya sikaleti yo khandziya yi byariwa etindhawini leti nga na mpfula yo tala eMexico na le Amerika-xikarhi.

- (iv) *Xinghezi - Tepary bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya tepari*

Nyawa leyi ya tepari yi tumbuluka en'walungu wa Mexico na le dzongeni-vupeladyambu bya United States.

- (v) *Xinghezi - Jack bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya Jack*

Nyawa ya Jack yi byariwa eAmerika-xikarhi wa le vupeladyambu bya Indies.

- (vi) *Xinghezi - Sword bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya tlhari*

Nyawa ya tlhari i ximilana lexi xi nga va xi sukela eka sivhirosa leyi milaka enhoveni etindhawini ta timpfula ta le Afrika na le Asia.

- (vii) *Xinghezi - Soya bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya soya*

Nyawa ya soya i ximilana lexi xi milaka hi ku olova exikarhi ka makume-nkombo na dzana-makume ntlhanu wa tisentimitara (70 - 150cm) hi ku leha, swi tlhumile, swi tswala hi lembe naswona swi na timitsu to rhungana-rhungana.

- (viii) *Xinghezi - Hyacinth bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya hayasinti*

Nyawa ya hayasinti i nyawa leyi hanyaka nkarhi wo koma naswona swi byariwa hi lembe, swi karhi swi veka nkululo wo leha lowu dyiwaka.

- (ix) *Xinghezi - Lupiness*  
*Xitsonga - Lupinesi*

Lupinesi xi tumbuluka endhawini ya Mediterranean Basin naswona xi katsa lupini yo basa, ya xitshopana na ya rihlaza ya Yuropa.

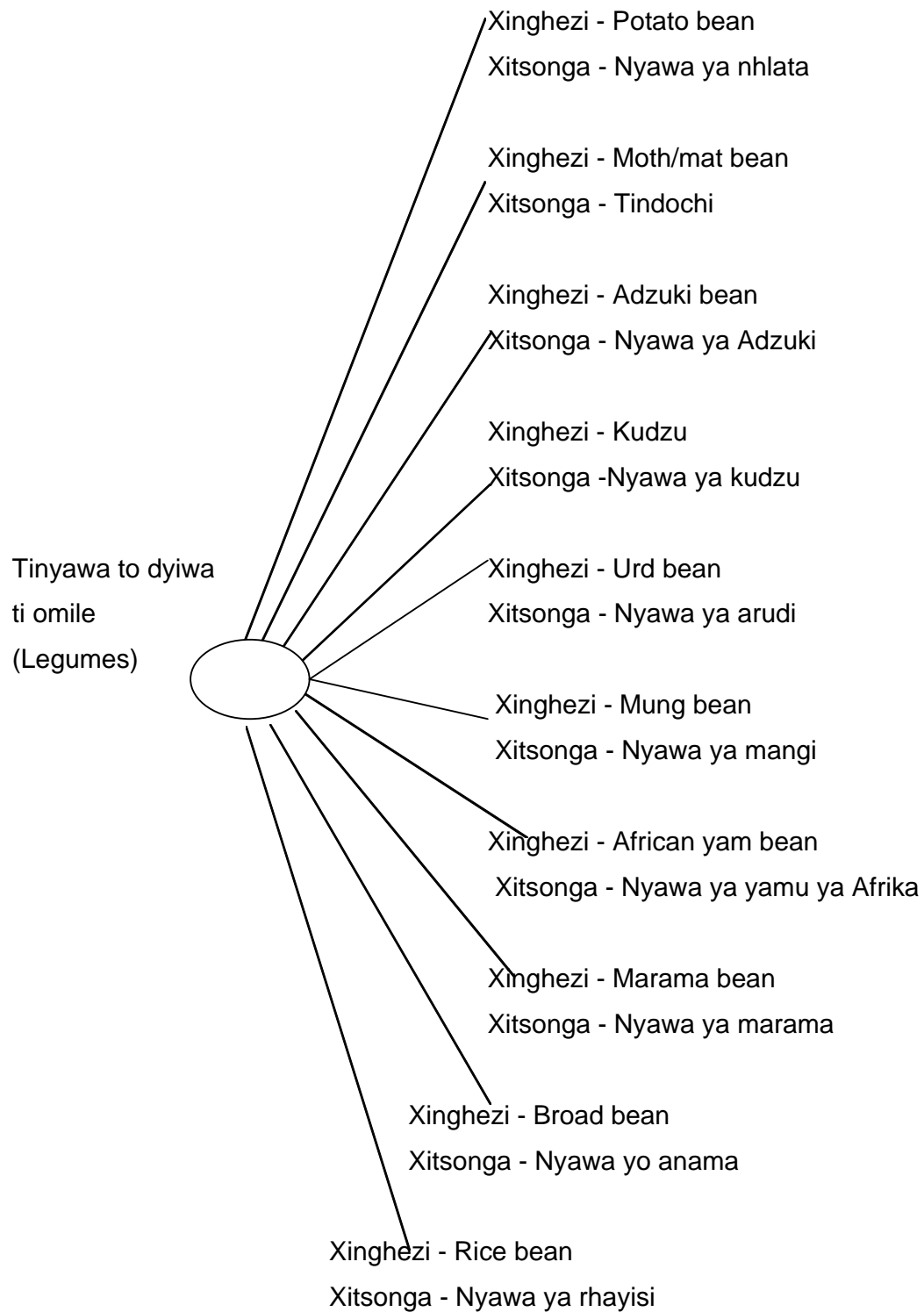
- (x) *Xinghezi - Cluster bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya ntlawa*

Nyawa ya ntlawa yi byariwa ngopfu eIndiya, Pakistan na le Myanmar.

- (xi) *Xinghezi - Yam bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya yamu*

Nyawa ya yamu i ximilana lexi milaka hi lembe naswona xi huma eka tindhawu to hambana-hambana ta Amerika laha ku naka mpfula. .

Xifaniso xa murhi lexi landzelaka xi kombisa tinyawa leto dyiwa ti omile:



- a. *Xinghezi - Moth/mat bean*  
*Xitsonga - Tindochi/nyawa yo tlhuma*

Tindochi kumbe tinyawa to tlhuma i swimilana swo koma.

- b. *Xinghezi - Adzuki bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya adzuki*

Adzuki swi vula nyawa leyitsongo. Adzuki i nyawa leyitsongo ya xirhendzevutana yo tshwuka swinene leyi yi nga diywaka.

- c. *Xinghezi - Urd bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya urudi*

Nyawa ya urudi yi byariwa eIndiya. Ximilana lexi xi lehe ku kokotsana naswona xi byariwa hi lembe.

- d. *Xinghezi - Mung bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya mangi*

Nyawa ya mangi i ximilana lexi byariwaka eIndiya.

- e. *Xinghezi - Marama bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya marama*

Nyawa ya marama i ximilana lexi xi byalekaka no tshoveriwa xi huma enhoveni hikwalaho ka tiphurotheyini leto nyawula ku tlula nyawa ya soya na mafurha lama fanaka na ya timanga.

- f. *Xinghezi - Broad bean*  
*Xitsonga - Nyawa yo anama*

Nyawa yo anama i muxaka wo sungula wa tinyawa leti a wu tiviwi kambe ti nga va ti tumbuluka evuxeni na le swifundzeni swa vupeladyambu bya Mediterranean.

- g. *Xinghezi - Potato bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya nhlata*



Mavito man'wana ya nyawa leyi i **“ajipa ashipa”**, nyawa ya yamu ya le Amerika-xikarhi.

- h. Xinghezi - Kudzu*  
*Xitsonga - Kudzu*

Kudzu i ximilana lexi xi nga na voya, xi byariwa hi lembe eJapana na le Chayina. Xi na matshimbo lawa ma khandziyaka, timitsu ta xona ti na xitachi xo tala.

- i. Xinghezi - Rice bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya rhayisi*

Nyawa ya rhayisi i ximilana xo koma xi kota ku tiyisela ndhawu yo hisa na yo oma. I xa malembe ya masiku yo koma, mikarhi yin'wana swi khandziya misinya swi ya ehenhla.

- . Xinghezi - Yardlong bean*  
*Xitsonga - Nyawa ya yadilongo*

Nyawa ya yadilongo i ximilana lexi ku dyiwaka matluka, nkululo na mbewu ya kona loko ya ha tsakama.

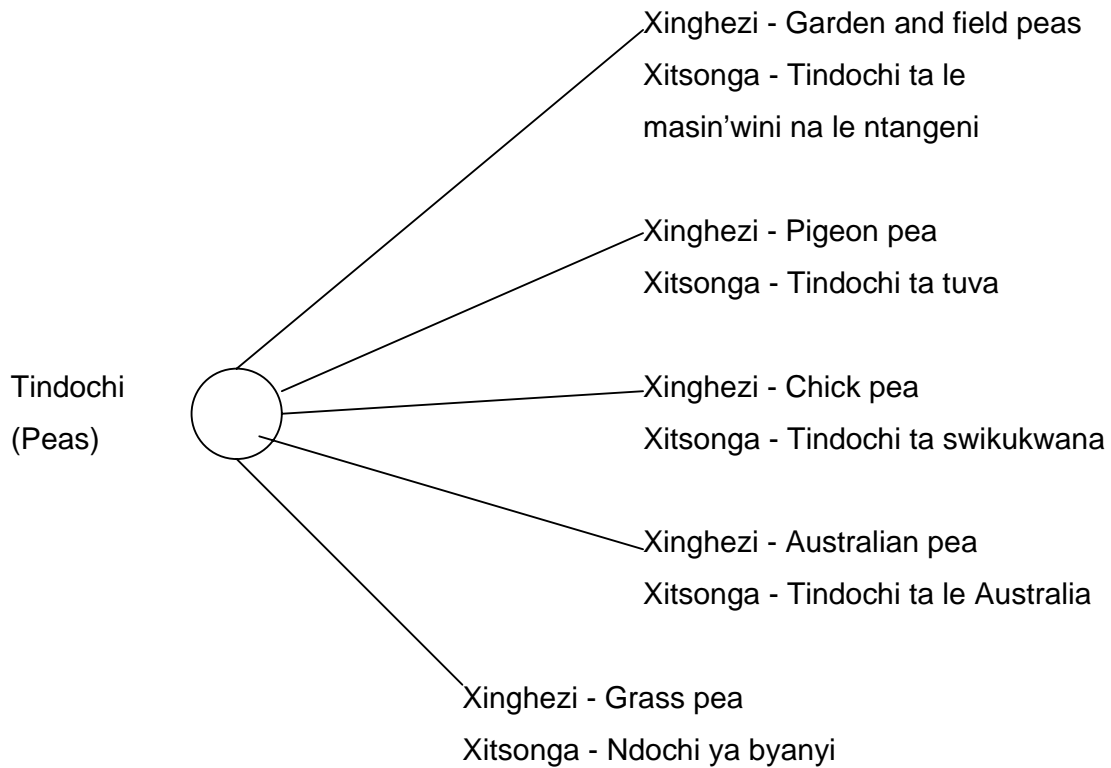
- k. Xinghezi - Lentil*  
*Xitsonga - Lentele*

Lentele i ximilana lexitsongo xa rihlaza lexi nga na mbewu ya xilamula kumbe ya khakhi.

- l. Xinghezi - Peas*  
*Xitsonga - Tindochi/Swekana*

Tindochi i ximilana lexi khandziyaka lexi nga na mbewu leyitsongo ya xirhendzevutana ya rihlaza leyi dyiwaka tanihi tsavuKu na tinxaka to

hlayanyana ta tindochi. Hi nga sungula hi tilangutisa eka xifaniso xa murhi lexi landzelaka:



- i. *Xinghezi - Australian pea*  
*Xitsonga - Tindochi ta le Australia*

Tindochi ta le Australia i ximilana xo tlhuma lexi ringanaka mitara yin'we hi ku leha.

- ii. *Xinghezi - Chick pea*  
*Xitsonga - Tindochi ta swikukwana*

Tindochi leti i ta nkoka emisaveni hinkwayo. Nkululo wa kona wu komile naswona wu punyarile.

- iii. *Xinghezi - Garden and field peas*  
*Xitsonga - Tindochi ta le masin'wini na le ntangeni*

Ku na mihlovo minharhu, wo sungula wu tswala mbewu leyi vumbekeke kambe yi nga tiyelangi. Ti famba hi timbirhi-mbirhi laha ku dyiwaka nkululo na tindzoho ta kona.

- iv. *Xinghezi - Pigeon pea*  
*Xitsonga - Tindochi ta tuva*

Tindochi ta tuva ti tumbuluka eAfrika. Ti ni xiyimo xa le henhla eIndiya laha ti byariwaka hi vunyingi hikwalaho ka maxelo ya kahle ti pfumela misava leyi yi nga kahle.

- v. *Xinghezi - Grass pea*  
*Xitsonga - Ndochi ya byanyi*

Ndochi ya byanyi i ximilana lexi nga na marhavi lexi byariwaka hi lembe. Xi na rimitsu leri yaka ehansi naswona xi veka swiluva swa rihlaza naku tshwuka ko dzwihala.

### 10.3. *Nkatsakanyo*

Marito yo tala lawa hi ma hundzuluxeke eka ndzimana leyi i ya xivulwahava, xikombiso, 'nyawa' ya tlharhi' xi huma eka 'sword bean'. Man'wana loko ma hundzuluxiwa ma va xivulwa ku fana na nyawa ya sikaleti yo khandziya 'scarlet runner'.

## NDZIMA YA 11

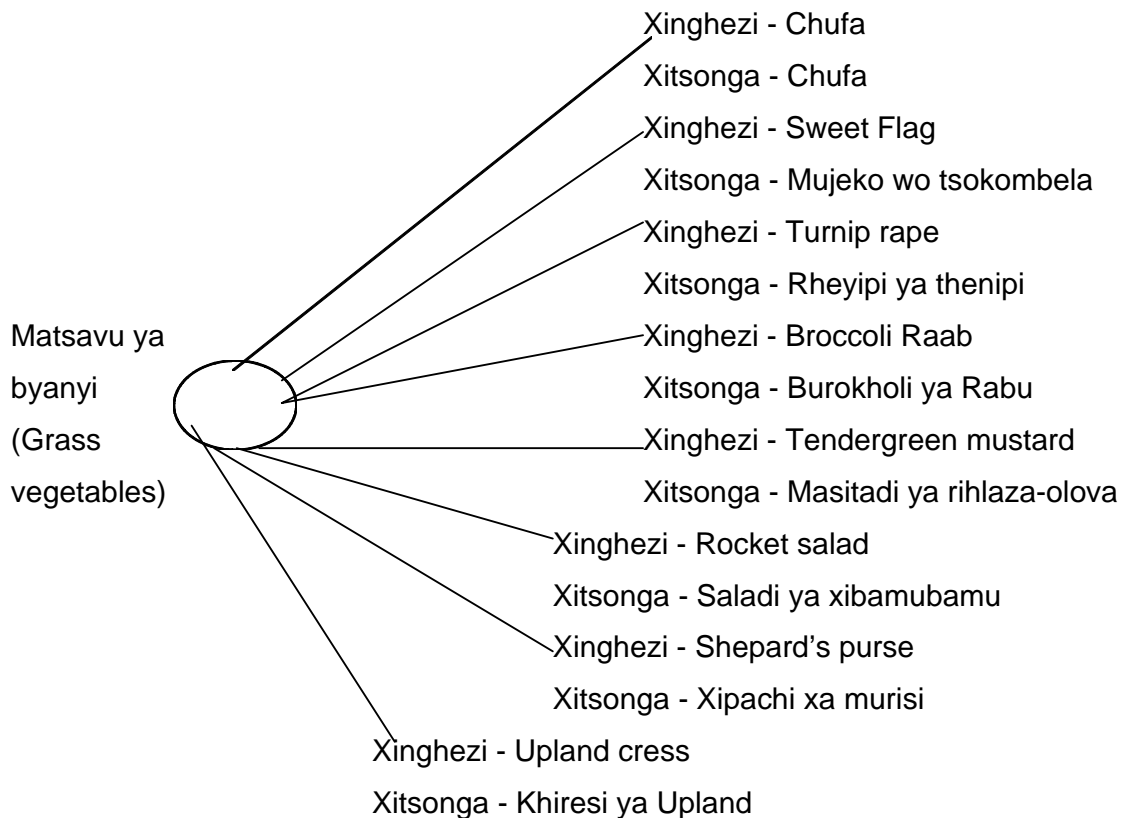
### 11. XINGHEZI - GRASS VEGETABLE

#### XITSONGA - MATSAVU YA BYANYI

##### 11.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi hi ta hundzuluxa marito kumbe matheme ya matsavu ya byanyi, hi ku hundzuluxa hi ku landzelela mpfumawulo wa theme rolero eka Xitsonga.

Matsavu ya byanyi i matsavu lawa ku dyiwaka byanyi bya kona. Matsavu ya kona ma kombisiwe eka xifaniso lexi landzelaka xa murhi:



11.2. *Xinghezi - Chufa*

*Xitsonga - Chufa*

Chufa i ximilana lexi kumekaka etindhawini hinkwato to hisa na le ka tindhawu ta maxelo yo kufumela.

11.3. *Xinghezi - Turnip rape*

*Xitsonga - Rheyipi ya thenipi*

Rheyipi ya thenipi i ximilana lexi ku tirhisiwaka mabyanyi ya kona loko yi byariwile epotweni na mbewu-tlhavela nakambe yi nga tirhisiwa ku kandzela hi yona. Mafurha lama humaka eka yona mbewu leyi ma tirhisiwa. Tinxaka ta kona ta byariwa hi ximumu na hi xixika naswona yi na tiphurotheyini.

11.4. *Xinghezi - Tender green mustard*

*Xitsonga - Masitadi ya rihlaza-saseka*

Masitadi ya rihlaza-olova i ximilana lexi xi nga va xi tumbuluke etindhawini ta vupeladyambu ndhawu ya Mediterranean.

11.5. *Xinghezi - Broccoli Raab*

*Xitsonga - Burokholi ya Rabu*

Burokholi ya Rabu i ximilana lexi xi nga na nkoka swinene eltaly na le Mediterranean. Xi byariwa epotweni. Xi tala ku vitaniwa thenipi ya Itali, Cima, de Rapa kumbe Rapini.

11.6. *Xinghezi - Rocket salad*

*Xitsonga - Saladi ya xibamubamu*

I ximilana xa mavito yo tala yo fana na **“rokuete”** kumbe **“arrugula”**. Xi tumbuluke edzongeni wa Yuropa na vupeladyambu bya Asia.

11.7. *Xinghezi - Upland cress*

*Xitsonga - Kiresi ya Upland*

Kiresi ya Upland yi tiviwa nakambe tanihi “**belle issle cress**”. Byanyi bya kona byi tshoveriwa hi malembe mambirhi. Yi tiveka ngopfu eFrance na le Belgium.

11.8. *Xinghezi - Shepherd's purse*

*Xitsonga - Xipachi-xa-Murisi*

Hambileswi xipaci-xa-murisi xi tivekaka ngopfu tanihi nhlakulo, byanyi bya kona byi tirhisiwa tanihi xipinichi. Matluka ya kona ma na swakudya leswi akaka miri.

11.9. *Xinghezi - Sweet-flag*

*Xitsonga - Mujeko wo tsotsombela*

Mujeko wo tsokombela i ximilana lexi tsindziyeleke, xi tshoveriwa lembe hinkwaro naswona xi byariwa emisaveni leyi oloveke no tsakama naswona xi byariwa ngopfu eIndiya.

11.10. *Xinghezi - Winter cress*

*Xitsonga - Kiresi ya xixika*

Kiresi ya xixika i ximilana lexi xi yelanaka na kiresi ya Upland naswona yi tirhisiwa ku fana, hambileswi a yi rhandziwi ngopfu. Yi tiveka nakambe tanihi kiresi ya xibamubamu xa xitshopana. Swimilana swi hundzuka nhlakulo.

11.11. *Nkatsakanyo*

Marito yo tala ma hundzuluxiwe hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero (transliteration) yo tala ma va xivulwahava (phrases), xikombiso, mujeko wo tsokombela (sweet flag), kasi man'wana ma va rito rin'we ma tlhela ma nga hundzuki matsalelo, xikombiso, 'chufa' (chufa).

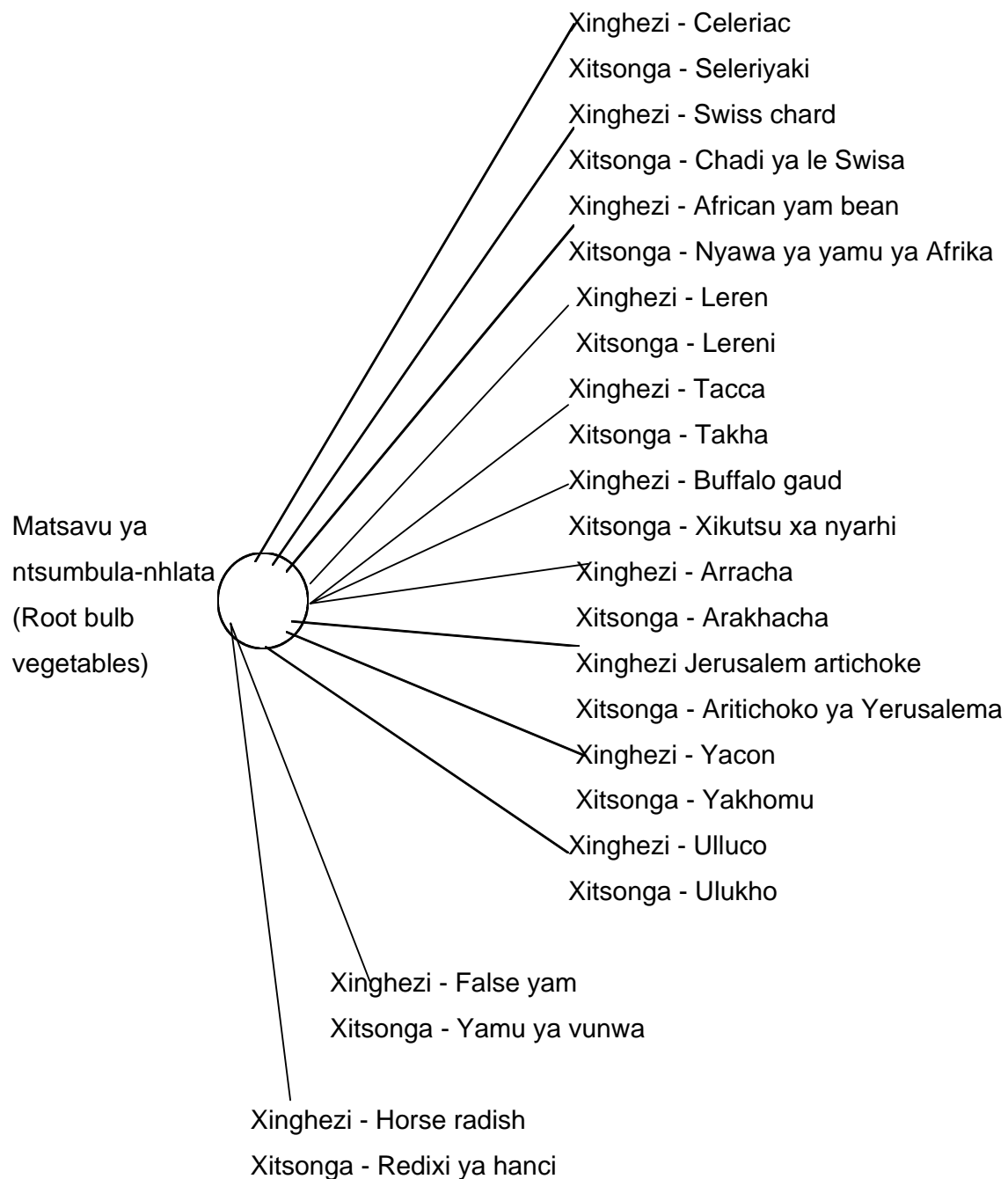
## 12. XINGHEZI - ROOTS BULB

### XITSONGA - MATSAVU YA NTSUMBULA-NHLATA

#### 12.1. Manghenelo

Eka ndzimana leyi hi ta hlamusela kumbe ku hundzuluxa matheme ya matsavu ya ntsumbula-nhlata (roots-bulb).

Matsavu ya ntsumbula-nhlata i matsavu ya timitsu lawa ku dyiwaka timitsu ta wona leti fanaka na mihlata yo tsokombela naswona nantswo wa kona wu fana na wa nhlata. Hi ta ringeta ku komba tinxaka leti ta matsavu ya ntsumbula-nhlata eka xifaniso xa murhi lexi landzelaka laha hansi:



### 12.2. *Xinghezi - African yam bean*

*Xitsonga - Nyawa ya yamu ya Afrika*

Nyawa ya yamu ya Afrika i ximilana lexi xi nga va xi tumbuluka eEthiopia, hambileswi muhlovo wa yona wa nhova wu tivekaka wu huma evupeladyambu bya Afrika na le Zaire.

### 12.3. *Xinghezi - False yam*

*Xitsonga - Yamu ya vunwa*



Yamu ya vunwa i ximilana lexi xi tirhiswaka ku byariwa xi xavisiwa. Xi byariwa hi malembe mambirhi tanihi xa le vupeladyambu na xikarhi ka Afrika

12.4. *Xinghezi - Celeriac*  
*Xitsonga - Seleriyaki*

Seleriyaki i tsavu ra rimitsu ro leha ro basa leri ri welaka eka matsavu ya sileri, leri dyiwaka ri nga swekiwangi kumbe ri swekiwile.

12.5. *Xinghezi - Leren*  
*Xitsonga - Lereni*

Lereni i ximilana lexi xi kulaka ku fana na ntsumbula kumbe nhlata. Xi byariwa hi lembe na lembe naswona xi rhandza tindhawu ta timpfula eAmerika ku nga Brazil na xifundzha xa Amazon.

12.6. *Xinghezi - Arracacha*  
*Xitsonga - Arakhacha*

Arakhacha i ximilana lexi xi humaka etindhawini ta le henhla ta India. Swi tirhisiwa tanihi vuswa bya masiku hinkwawo edzongeni wa Amerika.

12.7. *Xinghezi - Jerusalem artichoke*  
*Xitsonga - Atichoke ya Yerusalem*

Atichoke ya Yerusalem i tsavu ra xirhendzevutana leri nga na matluka yo tsindziyela ya rihlaza

12.8. *Xinghezi - Tacca*  
*Xitsonga - Takha*

Takha i ximilana lexi byariwaka hi lembe naswona xi tale hi xitachi ku fana na ntsumbula kumbe nhlata. Xi kumeka edzongeni vupeladyambu bya Asia, na le Oceania

12.9. *Xinghezi - Yacom*

*Xitsonga - Yakhomu*

Yakhomu xi vuriwa apula ra misava. Xi byariwa etindhawini ta le henhla swinene. Xi byariwa lembe hinkwaro naswona xi amukela ku titimela.

12.10. *Xinghezi - Ulluco*

*Xitsonga - Ulukho*

Ulukho i ximilana lexi xi tswalaka muhlovo wa ntsumbula naswona wu byariwa eka swifundza swa Andean. Ximilana xi tiyisela ku titimela hikuva xi byariwa etindhawini ta le henhla.

12.11. *Xinghezi - Buffalo gourd*

*Xitsonga - Xikutsu xa nyarhi*

Xikutsu xa nyarhi i ximilana lexi hanyaka nkarhi wo leha lexi byariwaka endzhaku ka malembe mambirhi naswona xi kumeka evupeladyambu-dzonga bya United States na le vupeladyambu-n'walungu bya Mexico.

12.12. *Xinghezi - Horse-radish*

*Xitsonga - Redixi ya hanci*

Redixi ya hanci i rimitsu ra ku basa ro tiyela leri nga tsavu leri nga na nantswo wo fana na wa viriviri.

12.13. *Nkatsakanyo*

Matheme yo tala lawa hi ma hundzuluxeke eka ndzima leyi ndzi tirhisile niyolojizimi kumbe ku landza mpfumawulo wa rito rolero hi Xitsonga (transliteration), xikombiso, 'takha' ri huma eka 'tacco'. Man'wana ma va rito

rin'we, xikombiso, lerini (lerine). Man'wana ma va xivulwahava (phrase),  
xikombiso, nyawa ya vunwa (false yam). Man'wana ma va xivulwa,  
xikombiso, nyawa ya yamu ya Afrika (African yam bean).

## NDZIMA YA 13

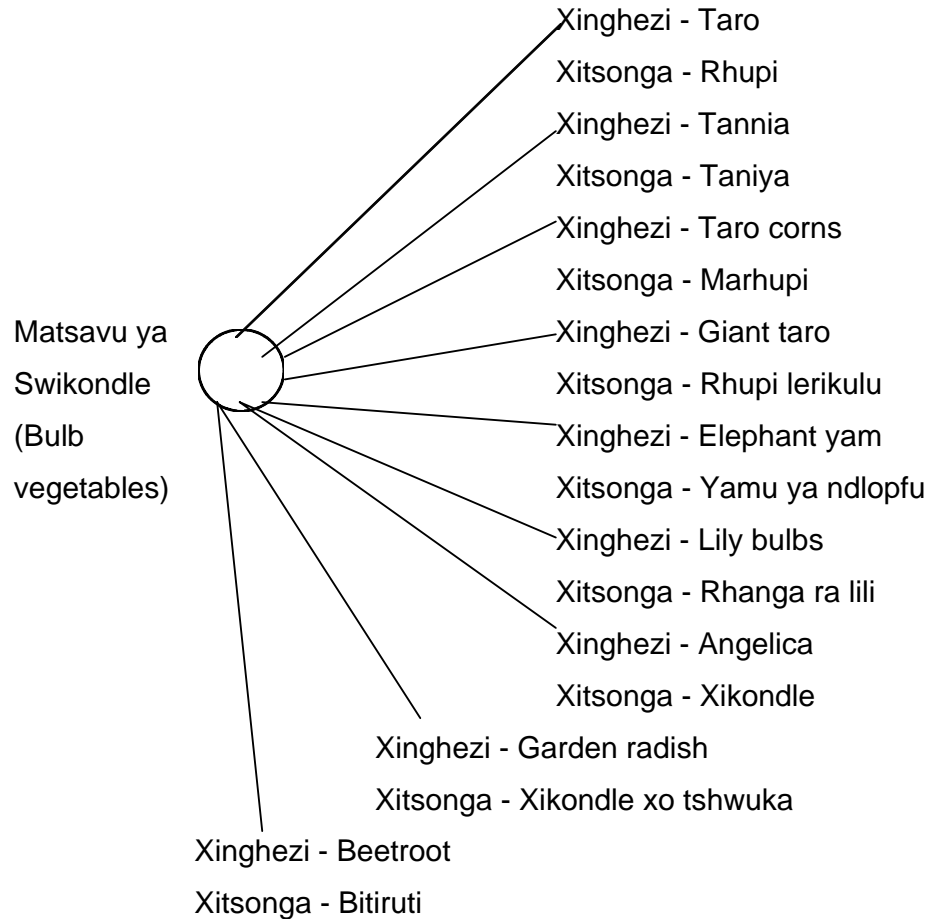
### 13. *XINGHEZI - BULB VEGETABLES*

#### *XITSONGA - MATSAVU YA SWIKONDLE*

##### 13.1. *Manghenelo*

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela hi matsavu ya swikondle. Ndzi ta hundzuluxa matheme hi ku landza mpfumawulo wa rito (transliteration).

Man'wana hi to ma hundzuluxa kunene hikuva ma ri kona hi Xitsonga. Matsavu ya swikondle i matsavu ya timitsu ta xirhendzevutana lawa ma nga na nantswo wa ntsumbula kumbe wa mihlata. A hi langutiseni swikombiso swa matsavu lawa eka xifaniso xa murhi lexi landzelaka:



### 13.2. *Xinghezi - Taro*

*Xitsonga - Marhupi*

Marhupi i swimilana leswi swo hambana-hambana hi ku leha ku suka eka n'we ku fika eka tisentimitara timbirhi naswona matluka ya leha ku suka eka makume-mbirhi ntlhanu ku fika eka makume-ntlhanu wa tisentimitara.

### 13.3. *Xinghezi -Tannia*

*Xitsonga - Taniya*

Taniya hi ntolovelovelo i swimila leswikulu ku tlula marhupi, swi kula ku tlula ku leha ka timitara timbirhi kumbe ku tlurisa. Matluka ya kona ya na xivumbeko xa mbilu.

### 13.4. *Xinghezi - Taro corms*

*Xitsonga - Marhupi*

Lawa i marhupi lama nga na xivumbeko xa xirhendzevutana. Ku ya hi ku hambana-hambana ka mihlovo.

13.5. *Xinghezi - Giant taro*  
*Xitsonga - Rhupi lerikulu*

Rhupi lerikulu i ximilana lexi kulaka hi lembe lexi kulaka ku hundza makume-kaye na madzana-mbirhi makume-nkombo wa tisentimitara hi ku leha.

13.6. *Xinghezi - Elephant yam*  
*Xitsonga - Yamu ya ndlopfu*

Yamu ya ndlopfu i nhlata wo koma wu tlhela wu bumbula naswona wu tshoveriwa loko swimilana swa kona swi pfumeleriwa ku kula hi malembe.

13.7. *Xinghezi - Angelica*  
*Xitsonga - Xikondle*

Xikondle i ximilana lexi ku tshembiwaka leswaku xi tumbuluka ekusuhi na le Syria.

13.8. *Xinghezi - Lilly bulb*  
*Xitsonga - Rhanga ra lili*

Rhanga ra lili i tsavu ra rhanga leri eka rona ku humaka xiluva kumbe tsavu ra xirhendzevutana leri kumekaka ehansi ka misava eka xiphemu xin'wana xa ximila. Rona ri vumbeke ku fana na nyala leyi milaka kumbe ku kula eka ximila xintshwa na lembe.

13.9. *Xinghezi - Garden radish*

*Xitsonga - Xikondle xo tshwuka*

Xikondle xo tshwuka i swimilana leswi swi nga na swikondle swo tshwuka.

13.10. *Xinghezi - Beetroot*

*Xitsonga - Bitiruti*

Bitiruti i ximilana lexi nga na rhanga ra ku tshwuka leri swekiwaka tanihi matsavu.

13.11. *Nkatsakanyo*

Marito yo tala lawa hi nga ma hundzuluxa eka ndzima leyi ndzi tirhisile ku landza mpfumawulo wa rito rolero, xikombiso, bitiruti yi huma eka 'beetroot'. Man'wana i ya rito rin'we, xikombiso, taniya (tannia). Man'wana i ya xivulwahava (phrase), xikombiso, rhupi lerikulu (giant taro). Man'wana ma va xivulwa xo koma (short sentence), xikombiso, xikondle xo tshwuka (garden radish). Man'wana ya lo hundzuluxeriwa kunene hi ku landza leswi ya vulaka swona, xikombiso, rhupi (taro).

## NDZIMA YA 14

### 14. OTHER VEGETABLES - XINGHEZI MATSAVU MAN'WANA - XITSONGA

#### 14.1. Manghenelo

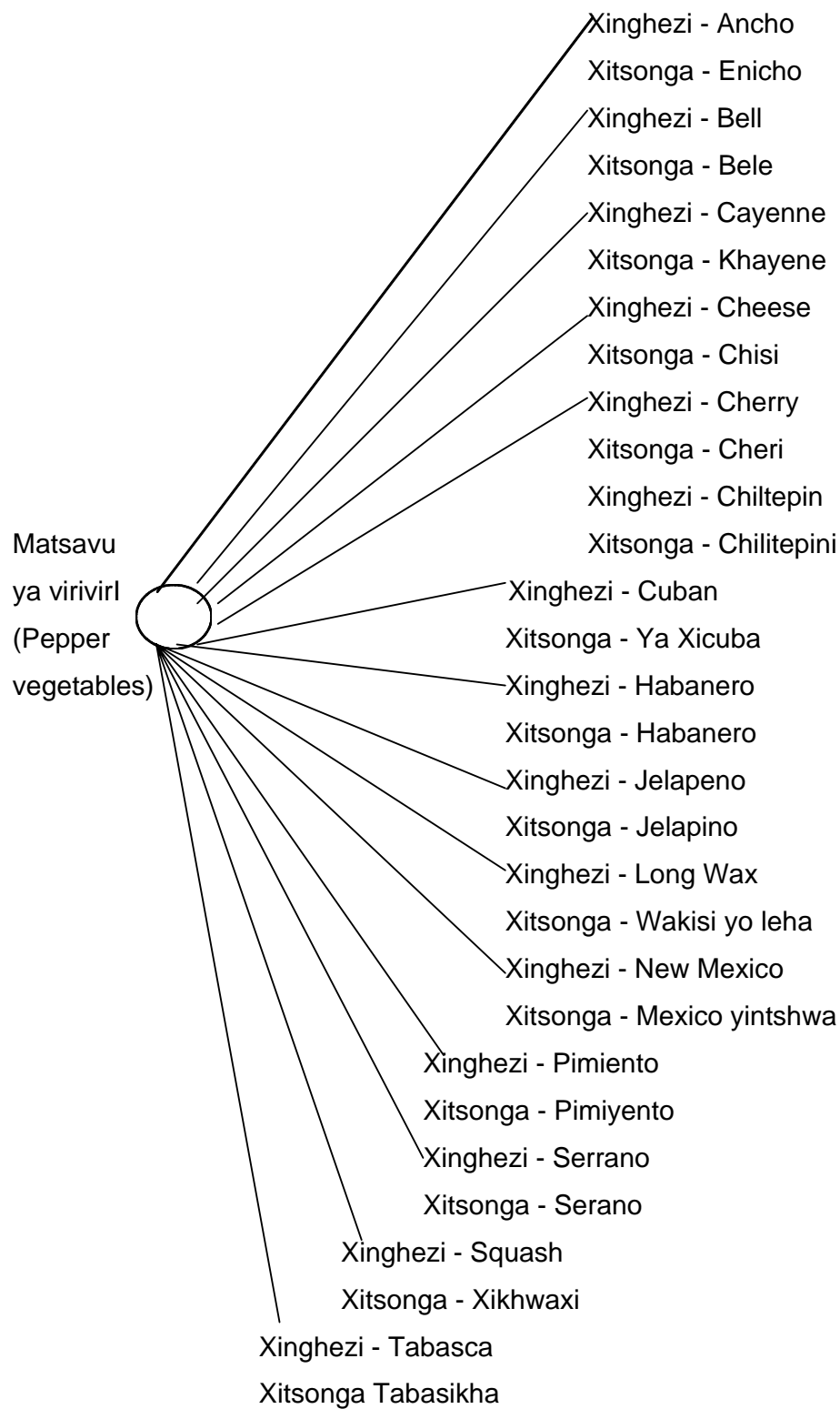
Eka ndzima leyi hi ta hlamusela matheme man'wana ya matsavu. Hi ta hundzuluxa matheme lawa hi ku landza mpfumawulo wa theme rin'wana na rin'wana.

#### 14.2. Xinghezi - Pepper Xitsonga - Viriviri

Viriviri i swimilana leswi nga na nsinya lowu tiyeleke naswona swi languteka tanihi swimilana swa nhova. Swi tumbuluke etindhawini to titimela, kambe swi byariwa tanihi swimilana swa lembe.

Ku na mihlovo yo hambanahambana ya viriviri, yi nga leyi landzelaka eka xifaniso xa murhi lexi landzelaka laha hansi:





(i) *Xinghezi - Ancho*  
*Xitsonga - Enkho*

Enkho i muhandzu lowukulu lowu yimeke tanihi mbilu. Wu na xikhumba lexitsongo na nsinya lowu nga hava mitwa. Wu bavela exikarhi. Wu tshoveriwa wa ha ri wa rihlaza, wo nkwalalo wa ntima kumbe wo tshwuka.

- (ii) *Xinghezi - Bell*  
*Xitsonga - Bele*

Bele i muhandzu lowukulu lowu nga na ku avanyisiwa-avanyisiwa naswona a wu tlhavi emakumu. Muhlovo lowu wa tsokombela naswona vuningi byi tshoveriwa loko byi vupfile, rihlaza kumbe ku tshwuka.

- (iii) *Xinghezi - Cayenne*  
*Xitsonga - Kheyeni*

Kheyeni i muhandzu lowu wu nga na xikhumba xo lala, wu tontswile wu tlhela wu onyana. Wa bava swinene naswona wu tshoveriwa loko wu ri wo tshwuka.

- (iv) *Xinghezi - Cheese*  
*Xitsonga - Chizi*

Muhandzu wa chizi wu na mpimo lowu nga wutsongo ku ya exikarhi naswona xikhumba xa kona xi tsindziyerile. Muhlovo wu va wa xitshopana, rihlaza kumbe ku tshwuka. Wu tala ku va wu nga bavi.

- (v) *Xinghezi - Cherry*  
*Xitsonga - Cheri*

Muhandzu wa cheri i wutsongo wu tlhela wu pyatlalala. Xikhumba xa kona i xitsongo. Wun'wana wa tsokombela kasi wun'wana wa bava. Wu tshoveriwa eka xiyimo xa rihlaza kumbe ku tshwuka.

- (vi) *Xinghezi - Chiltepin*  
*Xitsonga - Chilitephini*

Chilitephini i wutsongo hi xiyimo naswona wu na xiyimo xa tandza. Xikhumba i xitsongo, wa bava swinene naswona wa mila enhoveni. Ku na muhlovo lowu wu nga xirhendzevutana kumbe ku leha lowu tiviwaka hi vito ra **“chillipiquin”**.

- (vii) *Xinghezi - Cuban*  
*Xitsonga - Ya Xicuba*

Ya Xicuba i muhandzu lowu nga na mayimelo yo bvinyeka naswona wu bavela exikarhi. Wu na xikhumba xo olova lexitsongo naswona wu tshoveriwa loko wu ri wa xitshopana, rihlaza kumbe endzhaku ka loko wu hundzuke wo tshwuka.

- (viii) *Xinghezi - Jelapeno*  
*Xitsonga - Jelapino*

Jelapino i muhandzu wutsongo wu tlhela wu va na makumu ya xirhendzevutana, xikhumba xa kona i xo tsindziyela, xi tlhela xi anama. Muhandzu lowu wa bava swinene naswona wu tshoveriwa wa ha ri rihlaza.

- (ix) *Xinghezi - Long-wax*  
*Xitsonga - Mhula yo leha*

Muhandzu wa mhula yo leha wu lehile naswona wu tontswile emakumu kumbe ku bvinyeka. Muhandzu lowu wu yimelana na maxelo yo hisa kumbe yo titimela.

- (x) *Xinghezi - Habanero*  
*Xitsonga - Habanero*

Habanero i muhandzu wutsongo swinene. Xikhumba xa kona i xo basanyana. Wa bava swinene. I wa nkululo wa **“frutescence”**.

- (xi) *Xinghezi - New Mexican*  
*Xitsonga - Mexico leyintshwa*

Mexico leyintshwa i muhandzu wo leha wu tlhela wu tontswa na le makumu.

- (xii) *Xinghezi - Pimiento*  
*Xitsonga - Pimiyento*

Pimiyento i muhandzu wukulu wu tlhela wu yima ku fana na mbilu. Wu na xikhumba xo tsindziyela naswona a wu bavi. Wu tshoveriwa loko wu tshwukile swinene.

- (xiii) *Xinghezi - Serrano*  
*Xitsonga - Serano*

Serano i muhandzu wo leha, wu koma wu tlhela wu bvinyeka. Wu na xikhumba lexitsongo naswona wa bava swinene. Wu tshoveriwa wu ri wa rihlaza.

- (xiv) *Xinghezi - Squash*  
*Xitsonga - Xikwaxi*

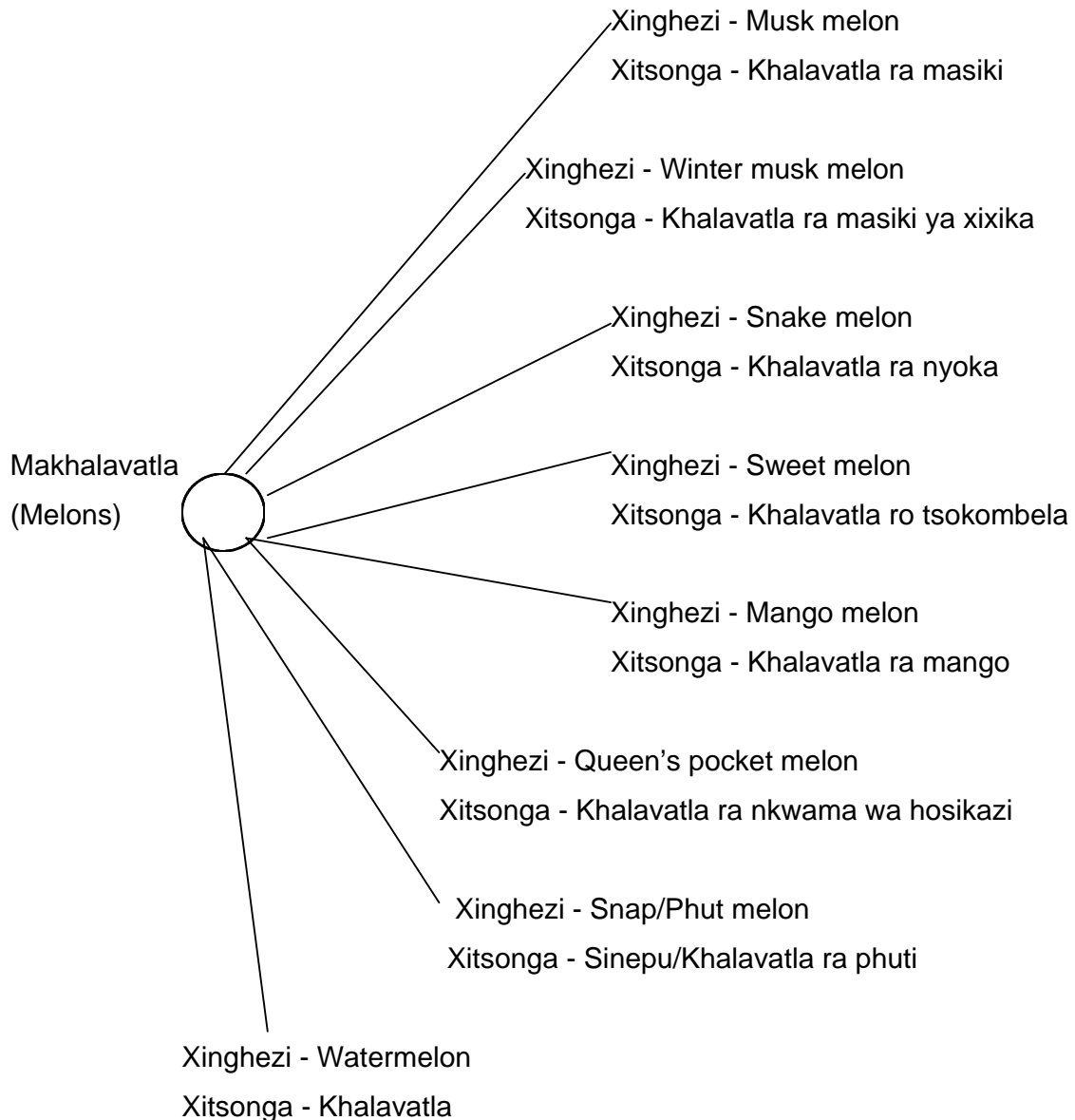
Xikwaxi i muhandzu wo pyatlalala, wu yima tanihi rhangha kasi xikhumba xa kona xi tsindziyerile. Wa bava hi ntolovelolo.

- (xv) *Xinghezi - Tabasca*  
*Xitsonga - Tabasikha*

Tabasikha wu ololokile wu tlhela wu tontsweka, nakambe wu komile tisentimitara tinharhu ku fika eka ta ntlhanu ( 3 - 5cm). Wa bava swinene naswona wu tshoveriwa loko se wu tshwukile.

- 14.3. *Xinghezi - Melon*  
*Xitsonga - Khalavatla*

Khalavatla i muhandzu wo leha lowu nga na makamba ya rihlaza, xitshopana kumbe ya xilamula yo tsindziyela na vundzeni byo nandziha lebyi nga na juzi na tinyungu to tala. A hi languteni xifaniso xa murhi lexi nga laha hansi lexi kombaka tinxaka ta makhalavatla hikuva ku na tinxaka to tala ta makhalavatla:

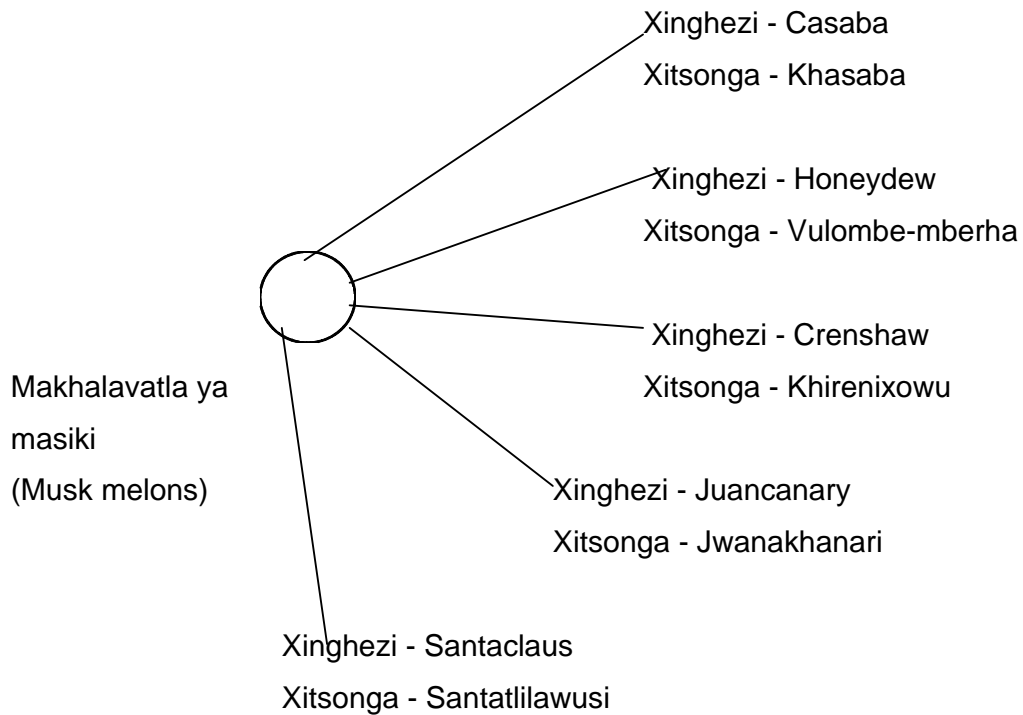


(a) *Xinghezi - Muskmelon*  
*Xitsonga - Khalavatla ra masiki*

Khalavatla ra masiki swimilana swa rona swi byariwa hi lembe naswona swi veka swiluva leswi yelanaka na swa swiphaswa/tin'hwembe.

- (b) *Xinghezi - Winter muskmelon*  
*Xitsonga - Khalavatla ra masiki ra xixika*

Khalavatla ra masiki ra xixika ri lava nkarhi wo leha wa ku kula ku tlula makhalavatla laman'wana. A hi xi languteni laha hansi:



- i. *Xinghezi - Casaba*  
*Xitsonga - Khasaba*

Khasaba yi na vundzeni lebyi byi nga na vuhlaza-xitshopana lebyi tsindziyeleke na tinyungu to tiya. Muhandzu wa kona wu lava ku fana na bokisi kumbe wu va wa xirhendzevutana.

- ii. *Xinghezi - Grenshaw*  
*Xitsonga - Khirenixowu*

Khirenixowu yi tumbuluke endhawini laha a ku byariwa makhalavatla ya masiki. I ya muhlovo wa rihlaza ro dzwihala, kambe loko yi vupfa yi va ya xitshopana kumbe yi va na mavala ya xitshopana.

- iii. *Xinghezi - Juan canary*  
*Xitsonga - Jwanakhanari*

Jwanakhanari i muhandzu lowu nga leha wu tlhela wu va wa xitshopana loko wu vupfile naswona a wu nuheli.

- (c) *Xinghezi - Santaclaus*  
*Xitsonga - Santatlilawusi*

Santatlilawusi wu lehile. I wa muhlovo wa rihlaza na xitshopana. A wu nuheli. Vundzeni bya kona i bya rihlaza ro basanyana.

- (d) *Xinghezi - Snake melon*  
*Xitsonga - Khalavatla ra nyoka*

Khalavatla ra nyoka i muhandzu lowu nga na rihlaza ro kwalala naswona wu lehile.

- (e) *Xinghezi - Oriental pickling/sweet melon*  
*Xitsonga - Khalavatla ro tsokombela*

Khalavatla ro tsokombela eJapan ri tiveka tanihi “**uri**”. Ri byariwa leswaku ku ta endliwa swivandliwa leswi vuriwaka “**tsukemono**” kumbe “**koko**”.

- (f) *Xinghezi - Mango melon*  
*Xitsonga - Khalavatla ra mangwa*

Khalavatla ra mangwa ri byaleriwa muhandzu wa rona. Ri dyiwa loko ri swekiwile kumbe ri vandliwile. Ri na mavito yo hambana-hambana yo fana na khalavatla ra lamula, tshimbo ra muperekisi, khalavatla ra swiri.

- (g) *Xinghezi - Maphome granate/Queens pocket melon*  
*Xitsonga - Khalavatla-xikhwama xa hosikazi*

Khalavatla-xikhwama xa hosikazi i muhandzu lowutsongo wu tlhela wu va wa xirhendzevutana. I wa rihlaza na xilamula xo kwalala.

- (h) *Xinghezi - Snap/Phut melon*  
*Xitsonga - Sinepu/Khalavatla ra phuti*

Sinepu i muhandzu wo olova lowu nga na muhlovo wa xilamula wo vonikela kumbe vundzeni byo basa.

- (i) *Xinghezi - Watermelon*  
*Xitsonga - Khalavatla*

Khalavatla ri byariwa hi lembe naswona ya nava swinene ku hundza ntlhanu ku ya fika eka tsevu wa timitara.

#### 14.4. *Nkatsakanyo*

Matheme yo tala laha ka ndzima leyi ma hundzuluxiwe hi ku landza mpfumawulo wa theme rolero (transliteration), xikombiso, chizi yi huma eka 'cheese'. Man'wana ya lo hundzuluxiwa kunene, xikombiso, khalavatla yi huma eka 'melon'. Yo tala ya marito lawa ma va rito rin'we, xikombiso, xikhwaxi (squash). Man'wana ma va xivulwahava (phrase), xikombiso, khalavatla ra masiki (muskmelon). Man'wana ma va xivulwa, xikombiso, khalavatla ra masiki ra xixika (winter muskmelon).



## NDZIMA YA 15

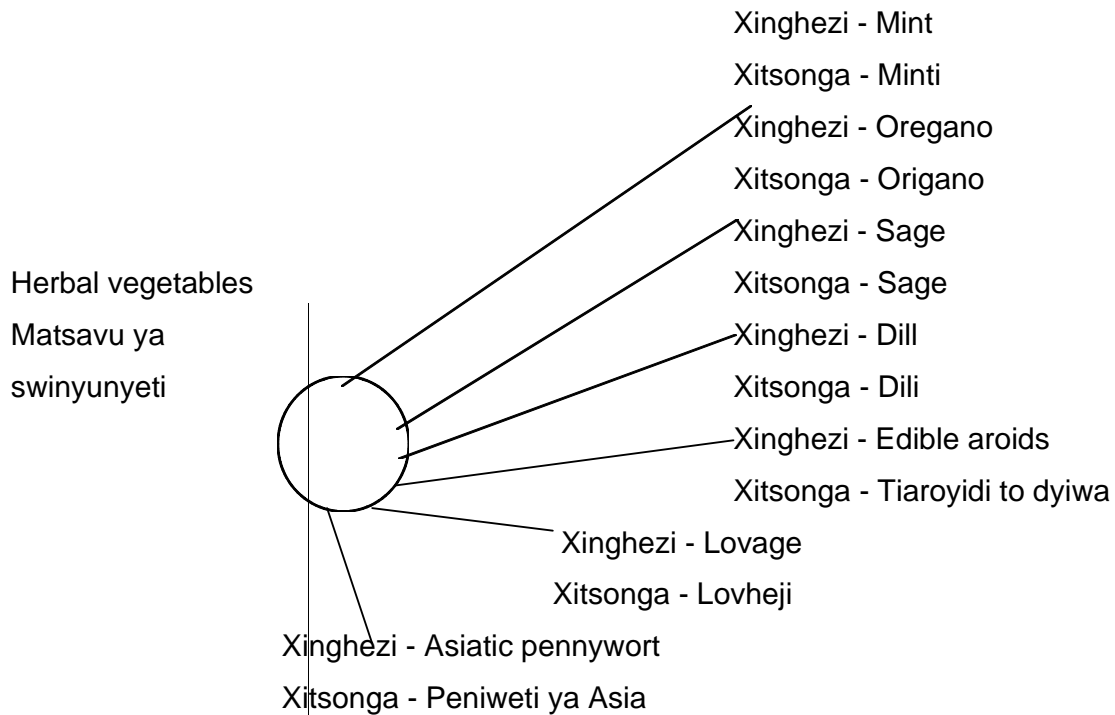
### 15. XINGHEZI - HERBS

#### XITSONGA - SWINYUNYETI

##### 15.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela matheme ya swinyunyeti (herbs). Ku hlamusela kumbe ku hundzuluxa matheme lawa hi ta tirhisa muhundzuluxo wo landza mpfumawulo wa rito rolero (transliteration)

Swinyunyeti i matsavu lawa ma tirhisiwaka tanihi swinuhersi swa swakudya. Eka matsavu lawa ku nga tirhisiwa matluka kumbe timitsu ta kona. Xifaniso xa murhi lexi landzelaka xi kombe swinyunyeti:



15.2. *Xinghezi - Asiatic Pennywort*  
*Xitsonga - Pheniweti ya Asia*

Vito rin'wana ra pheniweti ya Asia i pheniweti ya le Indiya.

15.3. *Xinghezi - Dill*  
*Xitsonga - Dili*

Dili yi byariwa eEuresia naswona yi na matimu yo leha tanihi murhi na xinyunyeti xa swakudya.

15.4. *Xinghezi - Fennugreek*  
*Xitsonga - Fenugiriki*

Fenugiriki i ximilana lexi nga na mbewu yo tsindziyela yo kwalala ya xitshopana leyi tirhisiwaka tanihi xinyunyeti eAsia.

15.5. *Xinghezi - Lovage*  
*Xitsonga - Lovheji*

Lovheji xi tumbuluka eMediterranean naswona xi tshoveriwa hi lembe. Swimhandzana swa matluka swi le hansi ka nsinya.

15.6. *Xinghezi - Mint*  
*Xitsonga - Minti*

Minti i ximilana lexi nga na matluka ya rihlaza ra ntima lama nga na nuhelo lowunene na nantswo leswi cheriwaka eswakudyeni na le ka swo nwa leswaku swi ta nuherisa. .

15.7. *Xinghezi - Oregano*  
*Xitsonga - Origano*

Origano i ximilana lexi nga na matluka lama nga na nantswo wo nuhela, leswi swi tirhisiwaka ku nandzihisa swakudya tanihi xinyunyeti.

15.8. *Xinghezi - Sage*

*Xitsonga - Seji*

Seji i ximilana lexi nga na matluka yo pyatlalala ya rihlaza ro vonikela lama nga na ku nuhela ka matimba naswona matirhisiwa eswakudyeni tanihi swinyunyeti.

15.9. *Xinghezi - Orach*

*Xitsonga - Orachi*

Orachi i ximilana lexi xi tumbulukeke en'walungwini wa Indiya naswona xi tirhisiwa tanihi xinyunyeti eswakudyeni.

15.10. *Xinghezi - Edible aroids*

*Xitsonga - Titharoyidi to dyiwa*

Titharoyidi ti tshoveriwa lembe hinkwaro tanihi xinyunyeti. Matluka ya kona ma tlhavela hi tluka rin'we-rin'we loko xi huma emisaveni. Tluka leri ri vonaka enhlohlorhini ya ximila. Ximilana lexi xa swi kota ku tisirhelela eka nkukhulo wa mati.

15.11. *Nkatsakanyo*

Hi hundzuluxile marito yo tala laha ka ndzimana leyi hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero, xikombiso, 'lovheji' yi huma eka 'lovage'. Man'wana yo hundzuluxiwa kunene, xikombiso, tiaroyidi to dyiwa (edible aroids).

## NDZIMA YA 16

### 16. *XINGHEZI - ANY OTHER VEGETABLES*

#### *XITSONGA - MATSAVU MAN'WANA NA MAN'WANA*

##### 16.1. *Manghenelo*

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela mathema ya matsavu man'wana hi ku tirhisa niyolojizimi (neologism) kumbe ku landza mpfumawulo wa rito.

Ku na matsavu man'wana lama hi kumaka leswaku ku dyiwa swilo swo hambana-hambana eka wona. Ku nga dyiwa leswi nga le hansi ka misava, matluka na swin'wana.

##### 16.2. *Xinghezi - Japanese hornwort/Mitsubi*

#### *Xitsonga - Haniweti ya Xijapan*

Haniweti ya Xijapan kumbe Mitsubi swi vula matluka manharhu hi Xijapana. Ximilana lexi i xa nkoka.

##### 16.3. *Xinghezi - Edible Canna*

#### *Xitsonga - Khana yo dyiwa*

Khana yo dyiwa i ximilana lexikulu lexi fanaka na xiluva lexi va nge i lili. Xi tshoveriwa lembe hinkwaro.

##### 16.4. *Xinghezi - Lilly bulbs*

#### *Xitsonga - Marhanga ya lili*

Marhanga ya lili i ximilana lexi humaka eJapan na le China naswona i swakudya leswi swi tirhisiwaka eka tindhawu leti.

16.5. *Xinghezi - Arrow root*

*Xitsonga - Rimitsu ra nseve*

Rimitsu ra nseve i ximilana lexi xi kulaka etindhawini ta timpfula naswona xi tshoveriwa endzhaku ka lembe.

16.6. *Xinghezi - Chinese flat cabbage*

*Xitsonga - Khavichi yo pyatlalala ya Xichina*

Khavichi yo pyatlalala ya Xichina i ximila lexi xi tswalaka nhloko leyi tsindziyeleke ya matluka yo khwanyana lama tsindziyeleke, ya muhlovo wo basa. Xa swi kota ku yimela maxelo yo titimela swinene naswona xi byariwa epotweni.

16.7. *Xinghezi - Sea kale*

*Xitsonga - Kale ya lwandle*

Kale ya lwandle nkarhi wun'wana yi vitaniwa kale ya le Abisinia kambe yi nga hlanganisiwi na kirambe ya le Abisinia ku nga ximilana xo humesa mafurha.

16.8. *Xinghezi - Turnip rooted chervil*

*Xitsonga - Chevhilli ya timitsu ta thenipi*

Chevhilli ya timitsu ta thenipi yi dhavuka exikarhi ka Europe ku ya fika evupeladyambu bya Asia. I ximilana lexi tshoveriwaka malembe mambirhi naswona ku dyiwa matluka na timitsu ta kona.

16.9. *Xinghezi - Marjoram*

*Xitsonga - Marijoramu*

Majoramu i ximilana lexi nga na matluka yo nuhela kahle ku nandziha. Matluka lawa ma tirhisiwa ku sweka tanihi swinyunyeti loko ma omile.

16.10. *Xinghezi - Thyme*

*Xitsonga - Thayimi*

Thayimi i ximilana lexi nga na matluka lamatsongo yo nuhela lawa ma tirhisiwaka tanihi swinyunyeti loko swakudya swi swekiwile.

16.11. *Xinghezi - Eggplant*

*Xitsonga - Ximilana xa tandza*

Ximilana xa tandza xi byariwa eIndia. I xirho xa “*salonum genus*”.

16.12. *Xinghezi - Tomato eggplant*

*Xitsonga - Ximilana xa tamatisi*

Ximilana xa tamatisi xi nga vitaniwa “**tomato-fruited eggplant**” na “**chines scarlet eggplant**”.

16.13. *Xinghezi - Pepino*

*Xitsonga - Pepino*

Pepino yi byariwa eEcuador na le Peru. Swimilana swa kona swi lehile swi tlhela swi tlhuma exikarhi ka 0,5 ku fika mitara yin'we.

16.14. *Xinghezi - Shoti*

*Xitsonga - Xoti*

Xoti i ximilana lexi xi byariwaka en'walungu-vuxa bya India, Sri Lanka na le dzonga-vuxa bya Asia.

16.15. *Xinghezi - Black mustard*

*Xitsonga - Masitadi ya ntima*

Masitadi ya ntima yi tumbuluke etindhawini ta Turkey na Iran.

16.16. *Xinghezi - Rutabaga*

*Xitsonga - Rutabaga*

Rutabaga i ximila lexi xi tiwaka nakambe tanihi “**B. Napobrassica**”, “**B. Rapa**” kumbe “**oleraxiya**” eMediterranean. Nkarhi wun'wana swi vitaniwa tithenipi ta le Swideni, Maswisa kumbe khavichi ya timitsu ta thenipi.

6.17. *Nkatsakanyo*

Ku hundzuluxa marito man'wana laha ka ndzima leyi hi tirhisile ndlela yo landza mpfumawulo wa rito (transliteration), xikombiso, majoramu yi huma eka 'marjoram', kambe yo tala matheme ma lo hundzuluxeriwa kunene ma tlhela mu va xivulwahava (phrase) kumbe xivulwa (sentence), xikombiso, ximilana xa tandza (eggplant), khavichi yo pyatlalala ya Xichina (Chinese flat cabbage).

## NDZIMA YA 17

### 17. XINGHEZI - POMOLOGY

#### XITSONGA - THEMINOLOJI YO HAMBANA EKA MIHANDZU

##### 17.1. Manghenelo

Eka ndzima leyi hi ta hlamusela hi theminoloji yo hambanahambana ya phomoloji kumbe mihandzu (pomology).

Hornby (1974: 282) u hlamusela mihandzu hi ndlela leyi landzelaka:

***The part of a plant that consists of one or more seed and flesh, can be eaten as food and usually tastes sweet.***

Nhlamuselo ya Hornby yi komba leswaku mihandzu i xiphemu xin'wana xa ximilana lexi nga na mbewu yin'we kumbe to tala na vunyama leswi dyiwaka tanihi swakudya naswona swi na nantswo wo tsokombela.

Ku nyika tinhlamuselo ta matheme ya mihandzu, ndzi ta ringeta ku lava mavito ya yona yi tsariwa hi Xitsonga lama ma nga kona hi ririmi ra Xitsonga kasi lama ma nga riki kona ndzi ta tirhisa ndlela yo lomba marito hi ku ngetelela switwari eka switatisi kasi kun'wana ndzi to yi thya kunene mavito ya kona hi ku yelanisa na leswi ma vulaka swona.

##### 17.2. Tinhlamuselo ta matheme ya mihandzu

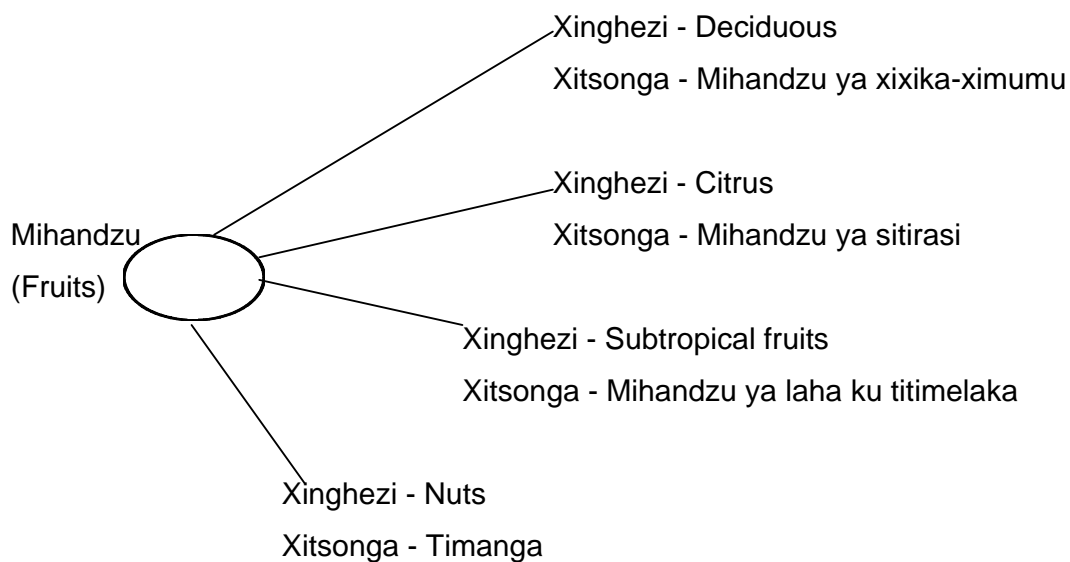
Hi ta sungula hi langutisa mihandzu leyi avanyisiweke hi Kunn (1986: 162) na van'wana hikuva u yi avanyisa hi ndlela leyi landzelaka:



***Fruits may be either deciduous, citrus or subtropical.***

Hi ntshaho lowu nga laha henhla Kunn na vatsarikulobye va hlamusela leswaku ku na mihandzu leyi byariwaka etindhawini ta timpfula laha ku titimelaka hi xixika, ku hisa hi ximumu, leyi byariwaka hi nkarhi wa xixika eka tindhawu ta timpfula ta ximumu na leyi yi lavaka maxelo ya le xikarhi.

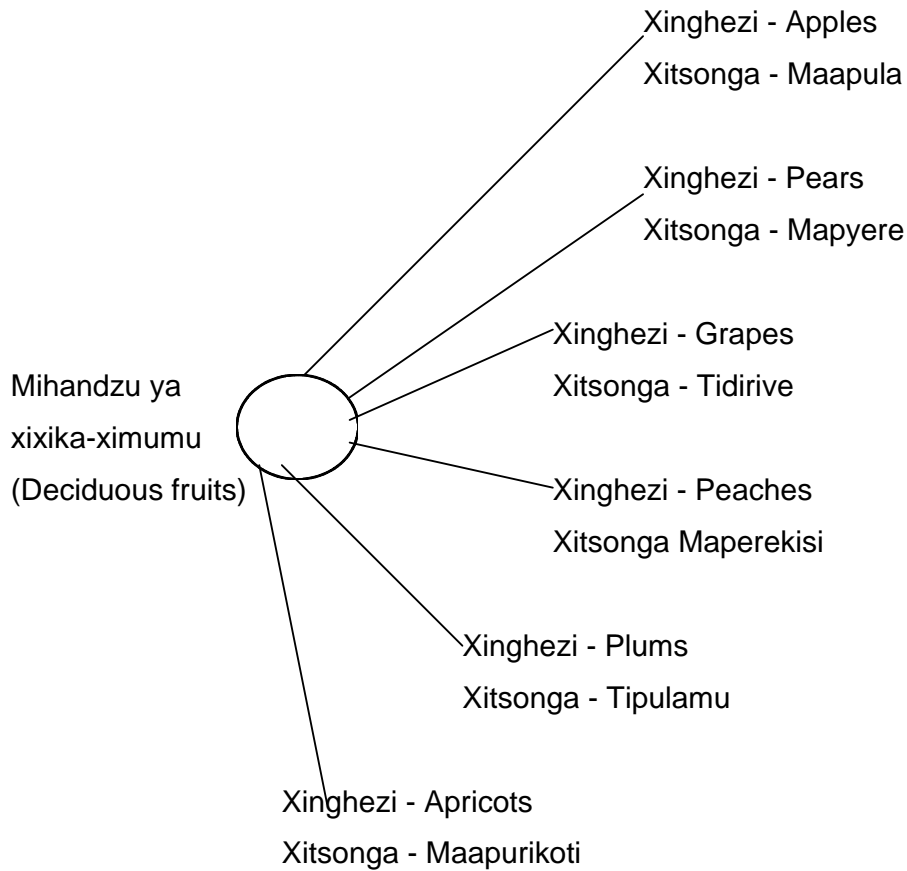
A hi languteni xifaniso lexi xa murhi lexi nga laha hansi:



***17.2.1. Xinghezi - Deciduous fruits***

***Xitsonga - Mihandzu ya xixika na ximumu***

Mihandzu ya xixika na ximumu i mihandzu leyi misinya ya kona yi dzudzaka matluka hi nguva ya xixikana. Mihandzu leyi yi tala ku byariwa edzongeni-vupeladyambu bya Kapa laha ku talaka ku na mpfula hi xixika na le ka maxelo ya eMediterranean. Mihandzu ya kona hi leyi landzelaka laha hansi:



- (a) *Xinghezi - Apples*  
*Xitsonga - Maapula*

Apula i muhandzu wa xirhendzevutana lowu nga na makamba ya rihlaza kumbe yo tshwuka na vundzeni byo tiyela byo basa.

- (b) *Xinghezi - Apricot*  
*Xitsonga - Apurikhoti*

Apurikhoti i muhandzu wa xilamula hi muhlovo, wa xirhendzuvana lowu nga na dzovo ra xitshopana wu tlhela wu va na nyungu leyikulu endzeni ka wona.

- (c) *Xinghezi - Grapes*  
*Xitsonga - Tidirive*

Tidirive i mihandzu leyitsongo swinene ya xirhendzevutana ya rihlaza kumbe ya ntima eka xichocho eka ximilana lexi khandziyaka mirhi yin'wana.

- (d) *Xinghezi - Peaches*  
*Xitsonga - Maperekisi*

Perekisi i muhandzu wa xirhendzevutana lowu nga na makamba yo olova swinene ya xitshopana xo tshwuka na vundzeni bya xitshopana laha ku nga na tinyungu letikulu endzeni.

- (e) *Xinghezi - Pears*  
*Xitsonga - Mapyere*

Pyere i muhandzu wa rihlaza kumbe wa xitshopana lowo lala ehenhla wu tlhela wu anama ehansi.

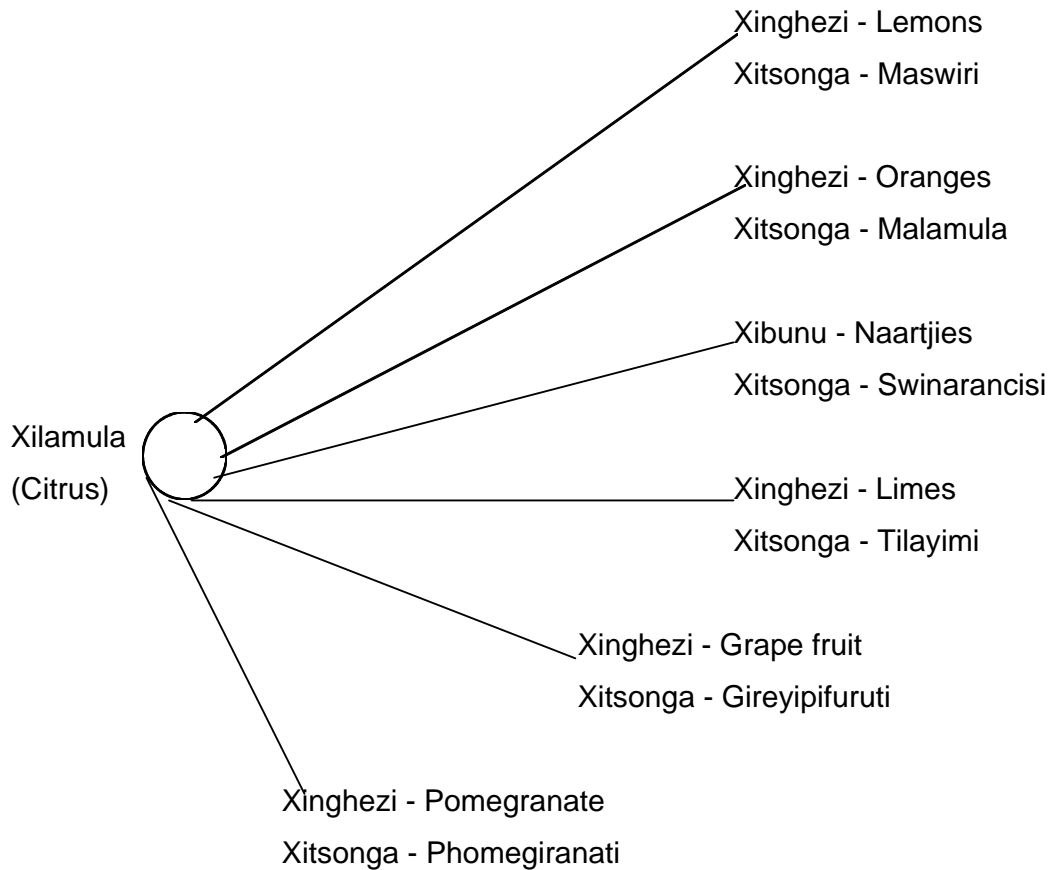
- (f) *Xinghezi - Plum*  
*Xitsonga - Pulamu*

Pulamu i muhandzu wa xirhendzevutana wa xikhumba xo olova lowu nga na muhlovo wo tshwuka.

#### 17.2.2. *Xinghezi - Citrus fruits*

*Xitsonga - Mihandzu ya sitirasi*

Bezuidenhout (1986: 163) na vatsarikulobye va hlamusela leswi landzelaka hi mihandzu ya sitirasi: "*Citrus is usually grown in subtropical regions*". Hi ku ya hi ntshaho lowu nga laha henhla mihandzu ya xilamula i mihandzu leyi talaka ku byariwa etindhawini leti ti nga na maxelo ya le xikarhi. Mihandzu ya xilamula i mihandzu leyi welaka eka ntlawa wa mihandzu leyi katsaka malamula, maswiri/malemana, layimi na magireyipifuruti. Xifaniso xa murhi lexi nga laha hansi xi komba mihandzu leyi ya sitirasi:



- (i) *Xinghezi - Lemon*  
*Xitsonga - Swiri*

Swiri i muhandzu wa xitshopana wa xilamula lowu taleke juzi yo bava swinene wu tlhela wu va na swinyungwana swo tala endzeni.

- (ii) *Xinghezi - Lime*  
*Xitsonga - Layimi*

Layimi i muhandzu lowutsongo wa rihlaza lowu fanaka na swiri lowu nga na juzi yo tala yo bava.

- (iii) *Xinghezi - Grape fruit*  
*Xitsonga - Magirepifuruti/muhandzu wa tidrive*

Magirepifuruti i muhandzu lowu hlanganisiweke lowu humaka evupeladyambu bya Indiya.

- (iv) *Xinghezi - Orange*  
*Xitsonga - Lamula*

Lamula hi yin'wana ya muhandzu wa sitirasi wa xirhendzevutana lowu nga na makamba/xikhumba xa xitshopana no tsindziyela na juzi yo tala yo tsokombela.

- (v) *Xibunu - Naartjies*  
*Xitsonga - Narancisi*

Narancisi i muhandzu lowutsongo wa xirhendzevutana wa xitshopana lowu nga na juzi yo tala swinene endzeni.

- (vi) *Xinghezi - Pomegranate*  
*Xitsonga - Phomegiranete*

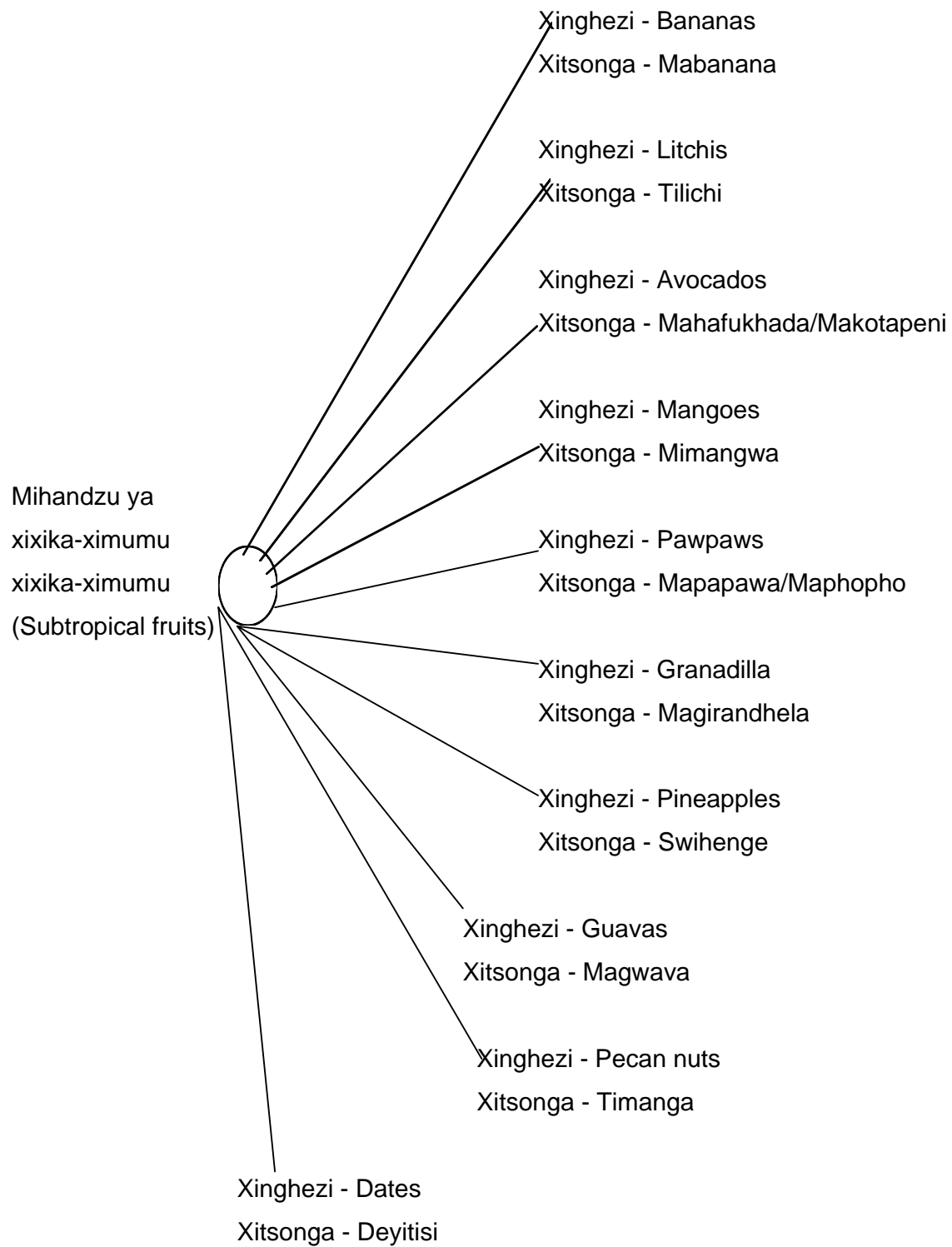
Phomegiranete i muhandzu wa xirhendzevutana lowu nga na xikhumba xo tsindziyela naswona muhlovo wa kona i wo tshwuka.

### 17.2.3. *Xinghezi - Subtropical fruits*

*Xitsonga - Mihandzu ya xixika-ximumu*

Mihandzu leyi yi kumekaka etindhawini leti titimelaka ti tlhela ti va na tintshava swinene. Mihandzu ya kona yi katsa tibanana, tilichisi, timanga na yin'wana.

A hi xiyeni xifaniso xa murhi lexi nga laha hansi xo komba mihandzu leyi:



- (a) *Xinghezi - Avocado*  
*Xitsonga - Kotapeni/Hafukhada*

Kotapeni i muhandzu wa le ka tindhawu ta timpfula lowu nga na dzovo ro tsindziyela ra rihlaza ra ntima, wo olova wu va na vundzeni bya rihlaza ro vonikela na nyungu leyikulu endzeni.

- (b) *Xinghezi - Banana*  
*Xitsonga - Banana*

Banana i muhandzu wo leha wu tlhela wu khotseka, loko wu vupfile wu va wa xitshopana. Wu na dzovo ro olova, leri kulaka eka nsinya eka matiko yo hisa.

- (c) *Xinghezi - Dates*  
*Xitsonga - Deyitisi*

Deyitisi i muhandzu wutsongo swinene, wo kwalala wo tsokombela lowu nsinya wa kona wu milaka kumbe ku kula ku fana na nsinya wa muphalimu.

- (d) *Xinghezi - Granadillas*  
*Xitsonga - Tigirandhela*

Tigirandhela i muhandzu lowutsongo wa xirhendzevutana wa ntima wo vonikela lowu nga na juzi endzeni leyi nga ya muhlovo wa xitshopana yo tsokombela swinene.

- (e) *Xinghezi - Guavas*  
*Xitsonga - Magwava*

Magwava i mihandzu leyi yi kumekaka etindhawini ta timpfula eAmerika. Yi na dzovo ra muhlovo wa xitshopana endzeni i ko tshwukanyana.

- (f) *Xinghezi - Lychee*  
*Xitsonga - Lencisi*

Lencisi i muhandzu lowutsongo wa xirhendzevutana, loko wu vupfile i wa khakhi, dzovo ra kona hi lero tsindziyelanyana. Endzeni ka wona i wo basa naswona wa tsokombela swinene wu tlhela wu va na nyungu leyikulu endzeni ka wona.

- (g) *Xinghezi - Mango*  
*Xitsonga - Mango*

Swimilana swa mumangwa swi mila etindhawini ta timpfula. Wu na dzovo ro olova ra xitshopana kumbe ro tshwuka.

- (h) *Xinghezi - Pawpaw*  
*Xitsonga - Phopho/papawa*

Phopho kumbe papawa i muhandzu lowukulu ku tlula mihandzu yin'wana, wa xitshopana, endzeni wu lava ku fana na lamula kambe wu na tinyungu titsongo to tala ta ntima. Mihandzu leyi yi huma eAmerika laha ku naka timpfula.

- (i) *Xinghezi - Pineapple*  
*Xitsonga - Xihenge*

Xihenge i muhandzu lowukulu lowu kumekaka etindhawini ta timpfula. Wu na xikhumba xo tsindziyela xi tlhela xi va na mitwa naswona wa tsokombela swinene. Wu na juzi yo tala.

- (j) *Xinghezi - Peanut*  
*Xitsonga - Manga*

Timanga i swimbewana leswitsongo swa xirhendzevutana leswi kulaka ehansi ka misava swi ri hi xichocho kumbe swi khiwa kunene.



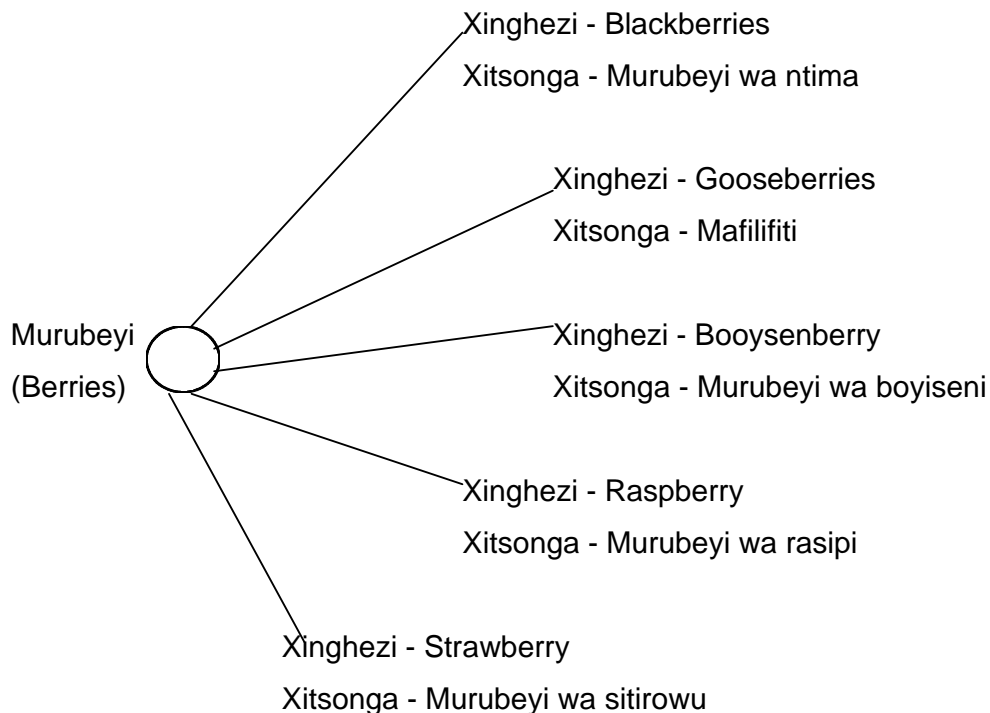
17.2.4. Mihandzu yin'wana yo hambanahambana

- 1) *Xizulu - Amatungula*  
*Xitsonga - Matungula*

Swimila swa matungula swi mila edzongeni wa Natal, swi nga ha swi kota ku mila eka maxelo yo yelana na lawa ma nga le dzongeni wa Natal.

- 2) *Xinghezi - Berries*  
*Xitsonga - Murubeyi*

Murubeyi i muhandzu lowutsongo wa ntima lowu milaka/kulaka enhoveni hi xitalo. Ku na mihlovo ya mirubeyi leyi yin'wana ya yona yi nga dyiwaka. A hi langutiseni xifaniso xa murhi lexi nga laha hansi lexi kombaka tinxaka ta mirubeyi leyi nga kona:



- (i) *Xinghezi - Blackberries*  
*Xitsonga - Murubeyi wa ntima*

Murubeyi wa ntima i muhandzu lowutsongo wo olova wa ntima lowu kulaka eka nsinya lowo tlhuma lowu nga na mitwa, wu nga byariwa kumbe wu timilela enhoveni.

- (ii) *Xinghezi - Booyesen berry*  
*Xitsonga - Murubeyi wa boyiseni*

Murubeyi wa boyiseni wu tumbuluka entangeni. Muhlovo wo kala mitwa hi wona lowu wu humelalaka naswona wu hlanganisiwile na murubeyi wa ntima na murubeyi wa rasipi. Wu vupfa hi ku hatlisa.

- (iii) *Xinghezi - Gooseberry*  
*Xitsonga - Mafilifiti*

I muhandzu lowutsongo wa rihlaza lowu kulaka laha ku nga tlhuma naswona wu na mitwa.

- (iv) *Xinghezi - Raspberry*  
*Xitsonga - Murubeyi wa rasipi*

Murubeyi wa rasipi i muhandzu wo tshwuka-vuntima wo olova lowu milaka enhoveni. Wu huma eYuresia.

- (v) *Xinghezi - Strawberry*  
*Xitsonga - Murubeyi wa sitirowu*

Murubeyi wa sitirowu i muhandzu wo tshwuka wo olova lowu nga na tinyungu letitsongo ta xitshopana.

- (vii) *Xinghezi - Black current*  
*Xitsonga - Kharente ya ntima*

Ximilana xa kharente ya ntima xi suka eYuropa na le Asia. Hambileswi kharenti ya ku tshwuka na yo basa ti byariwaka laha tikweni, I kharenti ya ntima leyi yi humelelaka swinene.

- 3) *Xinghezi - Cashew nut*  
*Xitsonga - Manga ya khesixu*

Manga ya khesixu i manga leyitsongo swinene ya xivumbeko xo fana na yinso. Yi kumeka laha ku naka timpfula swinene. A ti byariwi ngopfu timanga leti eAfrika-Dzonga. Ku sukela Mozambique yi kume ntshunxeko lero a ta ha kumekangi hi vunyingi.

- 4) *Xinghezi - Cherry*  
*Xitsonga - Cheri*

Cheri i muhandzu lowutsongo lowu nga na makamba yo hatima ma tlhela ma va ya ntima na nyungu leyikulu endzeni.

- 5) *Xinghezi - Cape gooseberry*  
*Xitsonga - Mafilifiti ya Kapa*

Ximila xa mafilifiti ya Kapa xi tshama melemba naswona xi byariwa ngopfu eka tindhawu to titimela ta le Amerika.

- 6) *Xinghezi - Bananadilla*  
*Xitsonga - Bananadila*

Bananadila i muhandzunyana lowu fanaka na banana. Nsinya wa kona wu byariwa entangeni. Muxaka wa wun'wana wa kona wu vuriwa "**p. quadrangularis**".

- 7) *Xinghezi - Coconut*  
*Xitsonga - Khokhonati*

Khokhonati i manga leyikulu ya nsinya lowu kumekaka etindhawini ta timpfula lowu vuriwaka **“palimu”** ya khokhonati.

- 8) *Xinghezi - Chinese lantern/Strawberry tomato*  
*Xitsonga - Lenterini ya China/Tamatisi ra murubeyi wo tshwuka*

Lenterini ya China i ximilana lexi xi humaka evuxeni. I muhandzu wo tshwuka lowu dyiwaka lowu funenghetiweke hi matluka ya xilamula kumbe yo tshwuka naswona wu vitaniwa **“nozuki”** hi Xijapana. Wu kule ku ringana ntlhanu wa tisentimitara.

- 9) *Xinghezi - Crenshaw*  
*Xitsonga - Khirenixowu*

Khirenixowu yi tumbuluke hi xiyimo xo ka xi nga twisiseki endhawini laha a ku byariwe makhalavatla ya masiki. I ya muhlovo wa rihlaza ra ntima kambe loko yi vupfa yi va ya xitshopana kumbe mavala ya xitshopana.

- 10) *Xinghezi - Durian*  
*Xitsonga - Duriyani*

Duriyani i muhandzu lowukulu lowu kumekaka etindhawini ta timpfula lowu nga na munuho wo ka wu nga tolovelekangi kambe wu na nantswo wo nyanganya swinene.

- 11) *Xinghezi - Dwarf Cape gooseberry*  
*Xitsonga - Mafilifiti ya vamanghimanyana ya Kapa*

Swimila swa mafilifiti ya vamanghimanyana ya Kapa swi byariwa hi lembe. Misinya ya kona yi komile yi tlhela yi nava. Swiluva i switsongo swi tlhela swi basa. Swi fana na swimilana swa P. Perovhiyana” leswi kumekaka edzongeni wa Amerika.

- 12) *Xinghezi - Ground cherry*  
*Xitsonga - Cheri ya le misaveni*

Cheri ya le misaveni yi na misinya yo tontsweka. Mihandzu ya kona ya olova. I ya xirhendzevutana, yi tlhela yi va yitsongo, yi tlhela yi tsokombela. I ya xitshopana hi muhlovo naswona yi na mbewu yo tala swinene.

- 13) *Xinghezi - Garden huckleberry*  
*Xitsonga - Murubeyi wa le ntangeni wa hakeli*

Murubeyi wa le ntangeni wa hakeli wu kumeka ngopfu eka tindhawu to titimela. Wu fana na viriviri kumbe pepere naswona wu na swiluva leswitsongo leswo basa leswi tlimbaneke ndhawu yin’we (xijumba).

**XITSUNDZUXO: LOKO MATLUKA NA MIHANDZU WU NGA SI VUPFA KUMBE KU TIYELA SWI NA PHOYZENI.**

- 14) *Xinghezi - Fig*  
*Xitsonga - Nkuwa*

Nkuwa i muhandzu wo olova wo tsokombela lowu nga na tinyungu to tala letitsongo swinene to olova. Wu dyiwa wu tsakama kumbe wu omile.

- 15) *Xinghezi - Husk tomato/tomatillo*  
*Xitsonga - Tamatisi ra hasiki/tomatilo*

Tamatisi ra hasiki ri tumbuluka eMexico. I ximilana lexi byariwaka hi lembe naswona xa swi kota ku leha xi ya ehenhla.

- 16) *Xinghezi - Jaboticaba*  
*Xitsonga - Jabotikaba*

Nsinya wa jabotikaba wu tshama wu ri wa rihlaza naswona wu kula ku fika eka nhungu wa timitara.

- 17) *Xinghezi - Kiwi fruit*  
*Xitsonga - Muhandzu wa kiwi*

Muhandzu wa kiwi hi lowutsongo lowu nga na dzovo ro lala ra buraweni leri funengeteke hi swivoyana.

- 18) *Xinghezi - Macadamia nut*  
*Xitsonga - Manga ya Makhadamiya*

Manga ya Makhadamiya i manga ya xirhendzevutana yo huma eAustralia ni le Afrika-Dzonga kutani ya byariwa. Nsinya wa kona i wukulu swinene, wu lehe timitara ta kaye, wu anama mune wa timitara naswona wu tshama wu ri wa rihlaza. Manga ya kona yi tiyerile swinene.

- 19) *Xinghezi - Mandarin*  
*Mandarini - Xitsonga*

I muhlovo wa lamula leritsongo leri dzovo ra kona ri olovaka ngopfu ku ri vandla. Muhlovo wa delixiyosa wu hlanganisiwe na muhandzu wa mudirive ku humesa nantswo wo nandziha. I ndyangu wun'wana wa matanjarini na swinaracisi.

- 20) *Xinghezi/Xisuthu - Marula*  
*Xitsonga - Makanyi*

Makanyi i muhandzu lowutsongo wa xirhendzevutana wa muhlovo wa xitshopana loko wu vupfile. Wu na juzi yo tsokombela na nyungu leyikulu. Nsinya wa kona wu leha ku tlula ntlhanu wa timitara naswona ku na swiluva swa xinuna na swa xisati.

- 21) *Xinghezi - Mulberry*  
*Xitsonga - Murubeyi*

Murubeyi i muhandzu lowutsongo wa ntima kumbe wo basa. Nsinya wa kona i wukulukumba wu tlhela wu anama, wa matluka ya rihlaza swinene ro enta wu va na mihandzu leyi dyiwaka.

- 22) *Xinghezi - Mastergal*  
*Xitsonga - Masitagali*

Masitagali i muhandzu wo ka wu nga tolovelekangi na ku tiveka kahle a wu tiveki kahle. Wu kumeka eAfrika-Dzonga. Ximilana xa kona xi languteka tanihi nhlakulo kumbe ku va na mhondzo.

- 23) *Xinghezi - Nectarine*  
*Xitsonga - Nekitharini*

Nekitharini i muhandzu wo tshwuka wa xirhendzevutana wa xitshopana ku fana na pencisi, wu na xikhumba xo olova. Nekitharini na pencisi swi famba swin'we. Swiluva swa kona swa tiandzisa. Mihlovo yin'wana yi na nantswo wa kahle loko yin'wana yi nga ri na nantswo wa kahle.

- 24) *Xinghezi - Olive*  
*Xitsonga - Olivhi*

Muhandzu wa olivhi i wutsongo wa rihlaza kumbe wa ntima lowu nga na nantswo wa matimba.

- 25) *Xinghezi - Pear melon*  
*Xitsonga - Pyere ra khalavatla*

Swimilana swa pyere ra khalavatla swi huma eChile na Peru. Ma-Amerika va swi vitana “**pepina**” kasi eAfrika-Dzonga swi tiviwa tanihi murhi wa khalavatla. Nantswo wa kona wa nandziha

- 26) *Xinghezi - Tree tomato*  
*Xitsonga - Tamatisi ra nsinya*

Swimilana swa tamatisi ra nsinya swi na mihlovo mimbirhi, ku nga wo tshwuka na wa tilayini ta ntima na wa xitshopana. Misinya leyi ya fana hi mayimelo kambe yi hambana hi nantswo.

- 27) *Xinghezi - Naranjilla*  
*Xitsonga - Naranjila*

Naranjila i muhandzu wa xirhendzevutana xa tisentimitara ta ntlhanu hi ku anama na muvala wa xilamula.

#### 17.2.5. *Nkatsakanyo*

Mathema yo tala laha ka ndzima leyi ma vumbiwile hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero, xikombiso, ‘olivhi’ yi huma eka ‘olive’. Man’wana matheme mo va kona hi ntumbuluko, xikombiso, timanga (pecan nuts). Man’wana ma va hi rito rin’we, xikombiso, lencisi (lychee).



Man'wana ma va hi xivulwahava (phrase), xikombiso, murubeyi wa sitirowu (strawberry). Man'wana ma va xivulwa (sentence), xikombiso, mafilifiti ya vamanghimanyana ya Kapa (Dwarf Cape gooseberry).

## NDZIMA YA 18

### 18. NKATSAKANYO

Eka nxopaxopo lowu hi wu endleke wa matheme kumbe theminoloji ya dyondzo ya swimila hi ku kongomisa eka **“horticulture”**, hi vonile hilaha swi tikaka hakona ku kuma mavito ya matsavu na ya mihandzu hi Xitsonga.

Mavito yo tala ya mihandzu na matsavu lawa matsariweke laha ka xitsalwana lexi ma hundzuluxeriwa eka Xitsonga ma lo vumbiwa hi ku engetela switwari eka switatisi swa marito yo tala ya Xinghezi, ku fana na marito ya **“mint - minti, dilli - dilli”** na man'wana.

Man'wana marito ma lo thyiwa kunene ku ya hi leswi ma tivisiwaka xiswona hi Xitsonga ku fana na **“Taro - rhupi, sweet potato - nhlata”**. Man'wana ma tsariwe ku ya hileswi switatisi swa kona swi twakarisaka xiswona loko ma hlayiwa kumbe ku vuriwa ivi ku tirhisiwa switatisi leswi swi tirhisiwaka hi Xitsonga ku fana na **“cabbage”** hi ku **“khavichi”**, **“cumin”** hi ku **“khumini”**.

Man'wana matheme ya matsavu na mihandzu ya lo hundzuluxiwa kunene ma ya eka Xitsonga ku ya hi leswi ma vulaka swona ma suka eka Xinghezi ku fana na **“Arrow root”** leri ri nga **“rimitsu-nseve”**. **“Buffalo gourd”** leyi hi Xitsonga yi nga **“xikutsu xa nyarhi”** na man'wana. Man'wana ma lo tekisiwa sweswi ma nga xiswona, ku fana na **“pepino”** leyi hi Xitsonga yi nga **“pepino”** na **“rutabaga”** na yona yi nga **“rutabaga”** na hi Xitsonga.

Matheme yo tala loko ma hundzuluxeriwa eka Xitsonga ma ve hi rito rin'we ku fana na **“cassava”** (Xinghezi) hi Xitsonga i **ntsumbula**, **“sweet potato”** (Xinghezi) hi Xitsonga i **nhlata**.

Man'wana loko ma hundzuluxeriwa ma va hi xivulwahava (phrase), xikombiso, **sea kale** (Xinghezi) hi Xitsonga i **kale ya lwandle, strawberry** (Xinghezi), hi Xitsonga i **murubeyi wa sitirowu**.

Man'wana loko ma hundzuluxiwa ma va hi xivulwa, xikombiso, ***garden huckleberry*** (Xinghezi), hi Xitsonga i ***murubeyi wa le ntangeni wa hakeli***.

Matheme yo tala lawa ndzi ma hundzuluxeke ndzi ma hundzuluxe hi ku landza mpfumawulo wa rito rolero (transliteration), leswi ndzi swi endleke hi mhaka ya leswaku matheme lawa a ma kumeki hi Xitsonga. Ndzi lungelete switwari eka switatisi leswi swi faneleke eka rito rolero.

***Swikombiso:***

'Pimiyeto' ri huma eka 'pimiento' exikarhi ka 'i' na 'e' ku lungeleriwe xitatisi 'y'.

'Khokhonati' ri huma eka 'coconut' laha ku lungeleriwe switatisi swa 'kh' ematshan'wini ya 'c' eka xitatisi 'n' ku lungeleriwa xitwari 'a' na 'i' eka 't' leswaku rito leri ri ta vitaneka kahle hi Xitsonga.

Lexi hi xin'wana xa swiphiqo leswi swi nga kona loko ku vumbiwa man'wana marito ma huma eka Xinghezi ma ya eka Xitsonga.

Matheme hinkwawo ndzi ringetile ku ma hlamusela hi ku enta leswaku ma kota ku twisiseka leswaku vanhu lava va tirhaka hi swimila leswi hlamuseriweke va ta kota ku twisisa swilo leswi hi Xitsonga.

Hina vahlayi a hi hlayeni matsalwa lawa hi vukheta. A hi xiyisiseni hilaha vatsari van'wana va hlamuseleke matheme ya matsavu na mihandzu leswaku hi ta kota ku boxa leswi ndzi nga vaka ndzi swi siyile hi matheme lama ma hlamuseriweke, eka nxopaxopo lowu ndzi wu endleke.

## 19. TIBUKU LETI TIRHISIWEKE

### 19.1. Leti tshahiweke

1. Acquah, G. 1999 : ***Horticulture Principle and Practices.*** Simon & Schuster. Asia Pty Ltd: Singapore.
2. Allen, R. 2005 : ***Oxford School Dictionary & Thesaurus.*** Oxford University Press: London.
3. A Multilingual Glossary of Commercial Terminology 2001 : Department of Sport, Arts and Culture. Limpopo Provincial Government.
4. A Multilingual Glossary of Health Medical Terminology 2001: Department of Sport, Arts and Culture. Limpopo Provincial Government.
5. Alswang, J. & Van Rensburg, A. 1989 : ***An English Usage Dictionary for South African Schools.*** Educum Publishers. Doornfontein: Johannesburg
6. Bezuidenhout, J.T. et al. 1987 : ***Agricultural Science in Action Std 8.*** Juta & Co. Ltd: Cape Town.
7. abrè, M.T. 1998 : ***Terminology, Theory, Methods and Applications.*** John Benjamins Publishing Company. Amsterdam: Philadelphia.
8. En.wiktionary.org./wiki/phrase. 28.10.2008.

9. Guidelines for Terminology Policies 2005: **United Nations Educational.** Paris.
10. Hodder & Stoughton 1997 : **Horticulture Forestry & Farming.** The Educational Publishing: London.
11. Hornby, A.S. 1974 : **Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English.** Oxford University Press: London.
12. Kageura, K. 1984 : **The Dynamic of Terminology.** John Benjamins Publishing Company: Amsterdam/Philadelphia.
13. Kunn, E. 1983 : **Production Processing and Utilization. I Handbook of Tropical Food:** Inc. New York.
14. Multilingual Mathematics Dictionary for Grade 1 to 16 (P.) 2005: Department of Arts and Culture.
15. Multilingual Natural Science and Technology Dictionary Grades 4 to 6 (P) 2005 : Department of Arts and Culture.
16. Multilingual Terminology: HIV and AIDS (P) 2006 : Department of Arts and Culture.
17. Multilingual Terminology for Information Communication Technology (P) 2005 : Department of Arts and Culture.

18. Nida, E.A. 1964: Model for Translation Quality Assessment. Tubingen.Gunter Naar.
19. Preece, J.E. & Read, P.E. 1993: ***The Biology of Horticulture Library of Congress.*** United States of America.
20. South African School Dictionary 2006 : Oxford University Press. South Africa  
:
21. The Constitution of the Republic of South Africa 1996 : South Africa.
22. The New Encyclopaedia Britannica Vol. 4.
23. Van Dijk, T.A. : ***Discourse as Social Interaction.*** Discourse Studies: A multidisciplinary Introduction Vol. 2. London: SAGE Publication.
24. Wipedia.wordnet.princeton.edu/per/webwn (28.10.2008).
25. [www.gitta.info/LayoutDesign/htm/Layout\\_glossary.html](http://www.gitta.info/LayoutDesign/htm/Layout_glossary.html) (28.10.2008).
26. Xitsonga/English Dictionary 2005 ***Xitsonga National Lexicography Unit.*** Phumelela Books. Johannesburg.

### **19.2. Laha ku tekiweke marito yo hundzuluxiwa**

1. Aicher, C.K. & Staatz, J.M. eds. 1990 : ***Agricultural Development in***

*the Third World, 2<sup>nd</sup> Ed.* John Hopkins University Press: Baltimore M.D.

2. Bauwkamp, J.C. ed. :  
***Sweet Potato Production. A Natural Resource for the Tropics.***  
CRC Press: Boca Raton, FL.

3. Blackman, W.J. and  
***The Crop Potential of Apois***  
Reynolds, B.D. 1986 :  
***Americana-Preliminary Evaluation.*** Hort-Science 21, 1334 - 1336.

4. Harris, P.M. 1978 :  
***The Potato crop. The Scientific Basis for Improvement. Department of Agriculture and Horticulture Reading University.***  
Chapman and Hall Ltd. London.

5. Henny, C. 1998 :  
***Growing Vegetables in South Africa. MacMillan, Southern Book Publishers.*** Johannesburg: South Africa.

6. Heuvelink, E. 2005 :  
***Crop Production Science in Horticulture 13. Tomatoes.*** CABI Publishing. United Kingdom.

7. Hodge, W.H. 1954 :  
***The Edible Aracasha - A little known root crop of the Andes.*** Econ - Bot. 8, 195 - 221.
8. Krikorian, A.D. and Cronauer, S.S. 1984 :  
***Aseptic culture Technique for Banana and Plantain improvement.*** Econ. Bot. 38, 322 - 331.



9. Krug, H. & Flosteri, E.  
1976 : ***Influence of the Environment on growth and Development of chives (Allium schoenoprasum L.) I. Induction of the rest period.***  
Sci. Hortic.
10. Pienaar, K.  
1978 : ***Grow South African Plants.*** CP  
Book Printers. Unifofo Ltd:  
Cape Town.

## NKATSAKANYO

Dyondzo leyi yi kongomane na ku xopaxopa theminoloji ya andziso wa swimilana hi ku kongomisa eka hotikhalicha. Hotikhalicha i dyondzo ya makurisele ya swiluva, mihandzu na matsavu. I dyondzo leyi anameke swinene. Dyondzo leyi yi katsa swiphemu swo fana na leswi landzelaka:

- Olerikhalicha, ku nga ku byala na ku dyondza hi matsavu.
- Phomoloji, leswi vulaka dyondzo ya makurisele ya mihandzu na timanga.
- Vhitikhalicha, ku nga dyondzo ya mabyalelo ya tidirive.
- Fulorikhalicha, yona ku nga dyondzo ya mabyalelo ya swiluva.

Hotikhalicha i ya nkoka evuton'wini hikuva eka mitirho yo tala yi katsa ku tirha hi swimilana. Hikwalaho, ndzi vona swi fanerile ku hundzisa mahungu ya dyondzo ya hotikhalicha ku suka eka Xinghezi ya ya eka Xitsonga. Hi maendlelo lawa, ndzi ta va ndzi ringeta ku hoxa xandla eku hluvukiseni ka ririmi ra Xitsonga hi tlhelo ra ntivomarito.

## **SUMMARY**

The study aims at making an analysis of terminology of plant production with special reference to horticulture. Horticulture is the study of growing flowers, fruits and vegetables. Horticulture comprises of the following sections:

- Olericulture, which means the growing and study of vegetables.
- Pomology, which means the growing and study of fruits and nuts.
- Viticulture, which means the growing and study of grapes or vines.
- Floriculture, which is the growing and study of flowers.

Horticulture is very important for daily living because many works includes working with plants. Therefore, I think it is necessary to impart knowledge about the study of horticulture from English, into Xitsonga. I believe that through this effort, I shall be contributing in developing Xitsonga language with regard to grammar.

## XIKHENSO

Eka muleteri wa mina Dr N.E. Nxumalo, ndzi rhandza ku khensa ndzi vuyelela hikuva u ndzi leterile u nga heli mbilu ku kondza ndzi heta ndzavisiso lowu.

Ndzi rhandza ku khensa ngopfu-ngopfu Xikwembu xa matilo lexi ku nga xona xi ndzi rhumeleke eka vatswari va mina Johannes Sifunda na Baby N'wa-Ngomana Mashele, lava va nga ndzi tisa emisaveni va tlhela va ndzi nyika ndzhaka ya vuswikoti byo va na torha ro lava vutivi hi ku enta.

Ndzi khensa ndzi vuyelela eka nuna wa mina Andrew Mashao Mfomande loyi a ndzi pfumeleleke na ku ndzi hlohletela ku yisa tidyondzo ta mina emahlweni. Ndzi khensa na loko a ndzi pfunile eku hundzuluxeni ka marito man'wana eka ka xitsalwana lexi. Ndzi ba mandla ndzi vuyelela ku va u sala na vana va hina Ntlhari na Ntswamba loko mina ndzi ya eYunivhesithi ya Limpopo ku ya orhovela dyondzo na ku tlanga na vona loko mina ndzi ri karhi ndzi tsala na ku endla ndzavisiso. Swa kala ku seketeriwa hi ndlela leyi u ndzi seketeleke hi yona. A wu ndzi seketela mikarhi hinkwayo na ku ndzi khutaza leswaku ndzi nga tshiki endleleni ndzi nga si heta ndzavisiso lowu.

U ndzi seketerile hambiloko siku rin'wana u pfa u nga dyi nchumu hi mhaka ya ku va ndzi karhele hi ku tsalatsala. Ndzi khensa ku seketeriwa. Swa kala ku va nuna a navelela nsati wa yena ku dyondza a ya emahlweni ku fana na leswi u ndzi endleleke swona. A ndzi swi tivi leswaku ndzi nga khensisa ku yini swi ku enerisa kambe ndzi ri Hosi a yi ku hlayise hi kondza hi hambanisiwa hi rifu ra ntumbuluko.

INKOMU!

## ACKNOWLEDGEMENT

To my Supervisor, Dr N.E. Nxumalo, I would like to express gratitude repeatedly as you have tirelessly so, supervised me until I completed this research.

I would like to be grateful over and over, God of all the heavens, who is responsible to have sent me to my parents, Johannes Sifunda and Baby N'wa-Ngomana Mashele, of whom I was brought to earth and I inherited the zeal to scrupulously search for knowledge deeply so.

I am now and again grateful to my husband, Andrew Mashau Mfomande, who allowed and encouraged that I must learn as long as I can. I am grateful for you having been helpful in the interpretation of some words in this research. I am humbly grateful for your always baby-sitting our children, Ntlharhi and Ntswamba as and when I drove to the University of Limpopo to scoop education.

You played with them when I would be busy researching. I am sure that such kind of attitude is scarcely rare among men-folk. You were always a pillar-to-lean-on and encourage that I must not give up until the challenge is overcome.

You were a pillar of strength even when you would not eat well-prepared food because of my tiredness. I am grateful for your support. It is rare for a husband to be happy for his wife's stride in accumulation of education even in this day and age. I am not even sure that I thanked you enough, nevertheless, may God Almighty bless and keep you until that day when natural death will do us part.

I thank you!

## XIHLAMBANYO

Ndza hlambanya leswaku ntirho wa **SWIPHIQO EKA KU VUMBA MATHEME YA XITSONGA KU SUKA EKA XINGHEZI: THEMINOLOJI YA ANDZISO WA SWIMILANA (PLANT PRODUCTION) HI KU KONGOMISA EKA HOTIKHALICHA (HORTICULTURE). (PROBLEMS IN THE COINING OF XITSONGA TERMS FROM ENGLISH LANGUAGE: PLANT PRODUCTION TERMINOLOGY WITH SPECIAL REFERENCE TO HORTICULTURE)** i ntirho wa mina. Matsalwa lama tirhisiweke hi ku tshahiwa ma kombisiwile hi mfanelo.

**NSAYINO:** .....

**SIKU:**

## DECLARATION

I declare that **SWIPHIQO EKA KU VUMBA MATHEME YA XITSONGA KU SUKA EKA XINGHEZI: THEMINOLOJI YA ANDZISO WA SWIMILANA (PLANT PRODUCTION) HI KU KONGOMISA EKA HOTIKHALICHA (HORTICULTURE). (PROBLEMS IN THE COINING OF XITSONGA TERMS FROM ENGLISH LANGUAGE: PLANT PRODUCTION TERMINOLOGY WITH SPECIAL REFERENCE TO HORTICULTURE)** is my own work and that all sources I have used or quoted have been indicated and acknowledged by means of complete reference.

**SIGNATURE:**

.....  
..... **DATE:**  
.....

**SWIPHIQO EKA KU VUMBA MATHEME YA XITSONGA KU  
SUKA EKA XINGHEZI: THEMINOLOJI YA ANDZISO WA  
SWIMILANA HI KU KONGOMISA EKA HOTIKHALICHA  
(PROBLEMS IN THE COINING OF XITSONGA TERMS FROM  
ENGLISH LANGUAGE: PLANT PRODUCTION TERMINOLOGY  
WITH SPECIAL REFERENCE TO HORTICULTURE)**

hi

**THOKO CHRISTINAH SIFUNDA  
(200402827)**

Xitsalwana xo engetela eka Swilaveko swa Xikambelo xa

**“DEGREE OF MASTERS OF ARTS”**

eka

**NDZAWULO YA “AFRICAN LANGUAGES” EYUNIVHESITI  
YA LIMPOPO**

**MULETERI : DR N.E. NXUMALO**

**LEMBE : 2007**

## NONGONOKO WA TIMHAKA

### PAPILA

<b>1. MANGHENELO</b>	<b>1</b>
1.1. <i>Xikongomelo</i>	3
1.2. <i>Nsusumeto</i>	6
1.3. <i>Maendlelo eka dyondzo leyi</i>	8
1.4. <i>Miehleketo ya swidyondzeki swo hambanahambana hi theminoloji</i>	9
1.5. <i>Migingiriko leyi endliweke eka theminoloji ya ririmi ra Xitsonga</i>	11
1.6. <i>Swiyenge leswi tirhaneke na theminoloji</i>	17
1.7. <i>Maavelo ya dyondzo leyi</i>	33
1.8. <i>Nhlamuselo ya andziso wa swimilana (Plant Production)</i>	34
1.9. <i>Tinhlamuselo ta swiyenge swa andziso wa swimilana</i>	
1.10. <i>(Plant Production)</i>	35
1.10. <i>Nkatsakanyo</i>	37
<b>2. NHLAMUSELO YA THİYORI</b>	<b>38</b>
2.1. <i>Manghenelo</i>	38
2.2. <i>Theminoloji</i>	38
2.3. <i>Lekiziyoni</i>	40
2.4. <i>Theminogirafi</i>	41
2.5. <i>Lekizikhogirafi</i>	42
2.6. <i>Nkatsakanyo</i>	43
<b>3. THEMINOLOJI</b>	<b>44</b>
3.1. <i>Manghenelo</i>	44
3.2. <i>Olerikhalicha</i>	47



<b>4. MATSAVU YA TIMITSU</b>	<b>48</b>
<b>5. MATSAVU YA MATLUKA</b>	<b>58</b>
<b>6. MATSAVU YA NSINYA</b>	<b>64</b>
<b>7. MATSAVU YA SWILUVA</b>	<b>67</b>
<b>8. MATSAVU YA MIHANDZU</b>	<b>69</b>
<b>9. MATSAVU YA RINYALA</b>	<b>72</b>
<b>10. MATSAVU YA TINDZOHO</b>	<b>75</b>
<b>11. MATSAVU YA BYANYI</b>	<b>86</b>
<b>12. MATSAVU YA NTSUMBULA-NHLATA</b>	<b>90</b>
<b>13. MATSAVU YA SWIKONDE</b>	<b>95</b>
<b>14. MATSAVU MAN'WANA</b>	<b>100</b>
<b>15. SWINYUNYETI</b>	<b>111</b>
<b>16. MATSAVU MAN'WANA NA MAN'WANA</b>	<b>115</b>
<b>17. THEMINOLOJI YO HAMBANA EKA MATSAVI</b>	<b>120</b>

<b>18.</b>	<b>NKATSAKANYO</b>	<b>138</b>
<b>19.</b>	<b>TIBUKU LETI TIRHISIWEKE</b>	<b>144</b>